

CHAPITRE PREMIER

Première partie

Exercice 1. Les similarités entre l'anglais et le français. Traduisez l'extrait de l'enquête *Les 10 défis de l'université* dans un anglais logique tout en utilisant les mots qui vous sont fournis. A vous de voir si les mots apparentés doivent subir des transformations d'une langue à l'autre.

Soumettre les facs à une réelle évaluation
To have universities undergo a true evaluation

Dans un contexte d'ouverture européenne, savoir ce que valent précisément les
In the context of an open Europe, to know to find out exactly the
formations et les stratégies déployées par les universités pour faire réussir leurs étudiants
worth of the steps and the strategies taken by universities in order to bring about the success
devient une donnée essentielle. Actuellement, seule la recherche universitaire fait l'objet
d'un
of their students becomes an essential question. At the moment (currently), only university research
receives
classement international, certaines facs demandent elle-même à des experts étrangers
universal recognition. Some schools request even that foreign experts
d'auditer les travaux de leurs chercheurs. Les universités ne sont soumises qu'à des
audit the works of their researchers. The universities undergo only
évaluations partielles effectuées par le ministère, le Conseil national de l'évaluation ou
encore
partial evaluations established by the secretary of education, the National Counsel of
Evaluation or
la Cour des comptes. Les étudiants peuvent certes remplir des questionnaires jugeant
leurs
the Cour des Comptes. However, students are able to fill out questionnaires evaluating
their coursework / to evaluate their classes
cours, mais leurs réponses sont rarement prises en compte.

but their response is rarely taken into consideration.

(Les 10 défis de l'université. L'Express 22/11/2001. p. 54)

Exercice 2. Les variantes de vocabulaire dans la traduction. Traduisez en français l'extrait suivant, puis comparez votre traduction avec celle de votre voisin. Comparez le vocabulaire que vous avez choisi, la syntaxe et la longueur des phrases. (attention aux anglicismes!) Quelle langue vous force à utiliser le plus de mots ? Expliquez pourquoi.

**On the Waterfront Crowding
A propos de l'encombrement riverain**

Last summer, in *Mpls.-St. Paul Magazine*, writer Adelheid Fischer lamented the *L'été passé, dans la revue (le magazine) Mpls. St Paul, l'auteur Adelheid Fischer a* ecological and economic impact of overdevelopment on the Lake Superior shore in an *décri l'impact écologique et économique du développement extrême de la côte sur la rive* du Lac Supérieur

article called "North shore Beauty Blues." Similar reports are appearing in newspapers *dans un article intitulé "North shore Beauty Blues". Des rapports comparables / similaires*

and magazines more often today as waterfront land is snapped up. In many places *sont souvent publiés de nos jours alors qu' on s'arrache les terrains riverains. En bien des endroits*

in America, the concept of someone like Henry David Thoreau being alone with nature *en Amérique les idées de quelqu'un comme Henry David Thoreau qui se retrouve seul* on Walden Pond is ancient history. *dans la nature à Walden Pond c'est de la vieille histoire.*

Unfortunately, crowding often precedes the installation of municipal sewer and water *Malheureusement, le surpeuplement précède souvent l'installation d'égouts*

services, sometimes by many decades. Pollution of the water that drew everyone to the *municipaux, ainsi que celle de conduites d'eau / de la canalisation.*

area in the first place can depress property values.

La pollution de l'eau, qui avait tout d'abord attiré les gens à cet endroit, risque de faire baisser le cours de l'immobilier.

(Ingersoll, John H. *On the Waterfront*. Country Living. September 1995)

Exercice 4. La traduction du texte fantaisiste.

There was an old person of Cheam,
Who said, "It is just like a dream,
"When I play on the drum,
And wear rings on my thumb
In the beautiful meadows of Cheam!"

C'était un vieux monsieur de Genève, (Megève) (Utiliser n'importe quelle ville qui permet de rimer)
Qui disait : « C'est comme dans un rêve,
Quand sur mon tambour je bats, (Quand je joue du tambour,)
Portant des bagues au doigt, (Comme un vrai troubadour,)
Dans les belles prairies de Genève ! » (Sur les rives du lac de Genève)

Charlie who had seen a dove,
Went to school burning with love.
He was a football jock of fame,
Disloyal to his lovely dame,
Found himself without any dove.

Charlot avait vu une colombe,
L'école sans elle parut une tombe.
Au foot c'était le coq insupportable,
Sa loyauté pour elle était minable,
Il se retrouva seul sans sa colombe.

(Mots d'heures.)

Marie et son petit agneau :

Marie avait un petit agneau
Sa toison blanche comme neige
Et partout où Marie allait
L'agneau faisait cortège.

Chamichou
Michachou
Les souris sortent du trou

Un vieux corbeau les regarde
Droit sur ses petites pattes

Sous la lune, les lauriers
Font du vent pour s'amuser

Le corbeau dit aux souris :
- « **Regardez bien mon habit**

**Il est noir, il est en soie
Fermé sur un plastron droit ...**

- **Tu es beau**, lui dit la brise
Mais peux-tu aller à Pise ?

- **J'en reviens !** dit le corbeau
Je chante au trocadéro. »

(Le corbeau c'est bien certain
Ment, pour avoir l'air malin)

Comptine de Luc Bérumont :

Cattypussyfuzzy
Pussycattifuzzy
The mice come out of the tree

An old crow watches them
Upright on his little claws

Beneath the moon, the laurels
Stir up wind for fun in a quarrel

The crow tells the mice:
"Ain't my clothes nice

They are black, silky and silly
I wear a stiff shirt on my belly...

You are handsome, said the breeze
But can you fly to the tower of Pise?

That's where I came from! said the crow
I sing at the Trocadero."

(The crow it is quite obvious
Is lying to look judicious)

Mais alors, une araignée
Demande :
- « ... **Et la Tour penchée ?** »

- « **Merci bien**, dit le corbeau
Merci, merci bien. Et vous ? ... »

Puis il s'endort à son tour
Le bec vague et le cœur lourd

En rêvant à une tour
Qui tiendrait, bien que penchée

Il rêve à des envolées
Qui l'emmèneraient bien loin
Jusqu'au ciel ultramontain

Mais il reste dans son arbre
Droit sur ses petites pattes
Entouré par la forêt
Par la lune, et les lauriers.

And then a spider came asking:
"How about the tower, is it leaning?"

"Thank you much said the crow
Thank you, thank you much. Now shall I go... ?"

Then he too fell asleep
Beak uncertain, heart in his chest deep

Dreaming of a grand tower
That would stand, on its own power

Dreaming of wonderful flights
That would carry him out of sight
To reach new heights

Yet he stays up his tree
Upright on his little claws
Surrounded by the forest
By the moon and the laurels.

Exercice 7. Le vocabulaire et ses limites.

Georges Pérec : *La Disparition*

Anton Voyl n'arrivait pas à dormir. Il alluma. Son Jaz marquait minuit vingt. Il poussa un profond soupir, s'assit dans son lit, s'appuyant sur son polochon. Il prit un roman, il l'ouvrit, il lut; mais il n'y saisissait qu'un imbroglio confus, il butait à tout instant sur un mot dont il ignorait la signification.

Il abandonna son roman sur son lit. Il alla à son lavabo ; il mouilla un gant qu'il passa sur son front, sur son cou.

Son pouls battait trop fort. Il avait chaud. Il ouvrit son vasistas, scruta la nuit. Il faisait doux. Un bruit indistinct montait du faubourg. Un carillon, plus lourd qu'un glas, plus sourd qu'un tocsin, plus profond qu'un bourdon, non loin, sonna trois coups. Du canal Saint-Martin, un clapotis plaintif signalait un chaland qui passait.

Sur l'abattant du vasistas, un animal au thorax indigo, à l'aiguillon safran, ni un cafard, ni un charançon, mais plutôt un artison, s'avavançait, traînant un brin d'alfa. Il s'approcha, voulant l'aplatir d'un coup vif, mais l'animal prit son vol, disparaissant dans la nuit avant qu'il ait pu l'assaillir.

Il tapota d'un doigt un air martial sur l'oblong châssis du vasistas.

Il ouvrit son frigo mural, il prit du lait froid, il but un grand bol. Il s'apaisait. Il s'assit sur son cosy, il prit un journal qu'il parcourut d'un air distrait. Il alluma un cigarillo qu'il fuma jusqu'au bout quoiqu'il trouvât son parfum irritant. Il toussa.

Il mit la radio : un air afro-cubain fut suivi d'un boston, puis un tango, puis un fox-trot, puis un cotillon mis au goût du jour. Dutronc chanta du Lanzmann, Barbara un madrigal D'Aragon, Stich-Randall un air d'*Aïda*.

Georges Pérec: La disparition

Anton Voyl had insomnia (couldn't nap). Lit a light (a cigar). His Jaz (watch) said (told him it was) half (a third) past midnight. Anton, sighing longly, sat up on his cot. against his long pillow (propping his pillow for support). Anton took up a book, for a scan; but couldn't grasp but an imbroglio, constantly stumbling on an unknown word.

Anton laid his book on his couch (futon), ran to his washbasin; ran his tap on his washcloth, passing it on his brow

His blood ran too fast. So hot. Anton turns on his fanlight scanning that night: air was warm. An indistinct suburban sound was rising from afar. A gong, as dark as a toll, as dull as a tocsin, as low as a bourdon, not too far, rang, and again and again. From Saint Martin's canal, an alarming splash signals a ship passing by.

On his fanlight's flap, an animal with an indigo thorax, a saffron sting, not a cockroach, nor that sort of bug, not a worm, was approaching, dragging a sprig of grass. Anton got toward it, wanting to swiftly squash it, but the animal took flight, just managing to vanish in dark air.

Anton softly hit an oblong part surrounding his fanlight to a martial rhythm.

Anton took cold milk out of his Whirlpool, drank a big bowl-full. Anton was calming down. Anton sat on his divan, took a daily, just glancing at it. Anton lit a cigarillo, burnt it all, though its odor was irritating and had him hacking.

Anton got his radio: first up was an Afro-Cuban hit, and a Boston, a tango, a fox-trot, and a cotillon brought up to today's rhythm. Dutronc sang some Lanzmann, Barbara, a madrigal by Aragon, Stich-Randall an aria from *Aida*.

Exercice 12. Comparaisons de style. Résumez le contenu du passage suivant, puis traduisez-le et comparez votre style à celui de Camus.

Camus
A Strange Story

Between my straw mattress and the bed planks, I had actually found an old scrap of newspaper, yellow and transparent, half-stuck to the canvas. On it was a news story, the first part of which was missing, but which must have taken place in Czechoslovakia. A man had left a Czech village to seek his fortune. Twenty-five years later, and now rich, he had returned with a wife and child. His mother was running a hotel with his sister in the village where he'd been born. In order to surprise them, he had left his wife and child at another hotel and gone to see his mother, who didn't recognize him when he walked in. As a joke he'd had the idea of taking a room. He had shown off his money. During the night his mother and his sister had beaten him to death with a hammer in order to rob him and had thrown his body in the river. The next morning the wife had come to the hotel and, without knowing it, gave away the traveler's identity. The mother hanged herself. The sister threw herself down a well. I must have read that story a thousand times. On the one hand it wasn't very likely. On the other, it was perfectly natural. Anyway, I thought the traveler pretty much deserved what he got and that you should never play games.

(Camus, Albert. *The Stranger*. Translated by: Matthew Ward. New York: Alfred A. Knopf, 1988)

Fait divers étrange

Entre ma paillasse et la planche du lit, j'avais trouvé, en effet, un vieux morceau de journal presque collé à l'étoffe, jauni et transparent. Il relatait un fait divers dont le début manquait, mais qui avait dû se passer en Tchécoslovaquie. Un homme était parti d'un village tchèque pour faire fortune. Au bout de vingt-cinq ans, riche, il était revenu avec une femme et un enfant. Sa mère tenait un hôtel avec sa sœur dans son village natal. Pour les surprendre, il avait laissé sa femme et son enfant dans un autre établissement, il était allé chez sa mère qui ne l'avait pas reconnu quand il était entré. Par plaisanterie, il avait eu l'idée de prendre une chambre. Il avait montré son argent. Dans la nuit, sa mère et sa sœur l'avaient assassiné à coups de marteau pour le voler et avaient jeté son corps dans la rivière. Le matin, la femme était venue, avait révélé l'identité du voyageur. La mère s'était pendue. La sœur s'était jetée dans un puits. J'ai dû lire cette histoire des milliers de fois. D'un côté, elle était invraisemblable. D'un autre, elle était naturelle. De toute façon, je trouvais que le voyageur l'avait un peu mérité et qu'il ne faut jamais jouer.

(Camus, Albert. Extrait: *L'Étranger*. Gallimard, 1942)

Vercors (Bruller)

Le Silence (1942)

The Silence

I looked at my niece to find in her eyes an encouragement or a sign. But I only found her profile. She was looking at the door knob. She was looking at it with the intense stare of a great-horned owl that I had already noticed (struck me). She was very pale, and I noticed the slim white line of her teeth appear as she slid her upper lip into a painful expression/grimace (*her teeth appeared in a fine white line as her upper lip slid into a painful contraction*); and I -before this suddenly unveiled inner drama which exceeded by far the discomfort stemming from my own hesitations

- lost what remained of my strength. At that moment there were two hasty/faint - light quick knocks, - and my niece said: "he is going to leave ..." in a low voice so deeply discouraged / dejected that I could wait no longer and I said in a clear voice: "Come in, Sir."

Why did I add: "Sir?" To underline that I was inviting the man and not the enemy, not the officer? Or on the contrary, to show that I was not unaware / oblivious of who had knocked and that it was to him that I was speaking? I don't know. It does not matter. It remains that I said: come in, Sir; and that he entered.

I had thought that he would be wearing civilian clothes, but he was in uniform. I could even say / I could readily say that he was more than ever in uniform, if by that one understands that it seemed to me that he had purposely dressed himself to impose the sight of his uniform upon us. He had pushed the door against the wall and was standing tall in the door frame / in its embrasure / opening, so straight and so stiff that I almost began to doubt that the same man stood before me, and for the first time, I noticed his startling resemblance to the actor Louis Jouvet. He stood a few seconds in this manner,

straight, stiff and silent, his feet slightly apart and his arms falling motionless / inert the length of his body / along his body / at his sides, and his face / countenance so cold, so completely empty that it seemed that it was void of any feeling.

Deuxième partie

Les traductions de titres

Exercice 2 : Voici une liste de livres à grand tirage qui sont sortis récemment. Qu'évoquent ces titres ? Comment les traduiriez-vous ?

1. Arundhati Roy: *The God of Small Things* (En Inde, où un secret et la mort poursuivent la famille d'un marchand qui perd sa fortune.)

Le Dieu des petits riens. (Les droits des faibles.)

2. Charles Frazier: *Cold Mountain* (Retour à Cold Mountain / Retour d'un soldat pendant la guerre civile.)

Le long voyage / Froide montagne / Retour à la montagne

3. Sidney Sheldon: *The Best Laid Plans* (La maîtresse d'un gouverneur se venge.)

Les Meilleurs projets / La vengeance est un plat qui se mange froid.

4. Caleb Carr: *The Angel of Darkness* (L'enfant d'un diplomate espagnol a été enlevé à Manhattan en 1897 et Dr. Kreizler donne la chasse à ses ravisseurs.)

L'Ange des ténèbres

5. Don DeLillo: *Underworld* (Les cinquante dernières années aux U.S.A.)

Le Monde de la pègre

6. Toni Morrison: *Paradise* (Conflit d'un petit groupe d'Africains américains qui vivent une vie idéalisée et doivent faire face aux réalités de la vie.)

Paradis fragile

7. John Berendt: *Midnight in the Garden of Good and Evil* (A Savannah en Georgie où un homme est accusé d'un meurtre.)

Minuit dans le jardin du bien et du mal

8. Jack Canfield: *Chicken Soup for the Teenage Soul* (Conseils pour les adolescents.)

Remèdes (conseils) pour adolescents

9. Patricia Cornwell: *Unnatural Exposure* (Meurtrier qui utilise un virus pour tuer.)

Mort de froid - Contre nature – Mise à nu

10. Lena Constante : *L'évasion silencieuse* (Jours passés dans les prisons roumaines.)

Quiet Escape / Silent escape

11. Ismaïl Kadaré : *Le palais des rêves* (Interprétation de rêves, d'Europe en Asie)

Dream Palace

12. Odile Grand : *Couleur citron, côté cœur* (Souvenirs de la 2e guerre mondiale en Fr.)

Yellow star on the Heart / The Yellow Star

13. Albert Cohen : *Le livre de ma mère* (Rapport entre A. Cohen et sa mère.)

My Mother's Book / My Mother's Story

14. Richard Jorif : *Les Persistants lilas* (Voyage en Martinique. Autobiographie des voyageurs.)

Purple Journey

15. Sylvie Dervin : *Les Amants de la nuit* (Histoire de Fouquet et de Mme de Sévigné)

Lovers of the Night / Lovers by Night

16. Amin Maalouf : *Les Croisades vues par les Arabes*

The Crusades related by the Arabs

Exercice 3. Traduisez les passages suivants en utilisant les explications de grammaires qui suivent.

1. Stéphanie a beaucoup de mal à se faire comprendre.

Stéphanie has a hard time to make herself understood.

2. Afin d'accomplir quelque chose, il faut être à la hauteur de la tâche.
In order to be able to accomplish something one must be equal to the task.
3. Dans sa première enfance, Loïse aimait jouer à la poupée.
When she was very young, Loise liked to play with dolls.
4. Enrico Matias est un chanteur de profession.
Enrico Matias is a professional singer.
5. Quand je suis entré dans le magasin, le libraire se trouvait dans l'arrière-boutique.
When I entered the store, the librarian was in the back room.
6. Le boire, le manger, le dormir ne l'intéressent pas. Il ne fait que lire.
He is not interested in drinking, eating, sleeping, all he does is read.
7. Je lui ai acheté deux Larousse pour m'aider à faire mes traductions.
I bought two Larousses from him to help me with my translations.
8. J'ai aussi acheté *Les Misérables*. La richesse de vocabulaire de Victor Hugo m'impressionne.
I also bought *Les Misérables*. Victor Hugo's wealth of vocabulary impresses me.
9. Sur le comptoir, il y avait des presse-papiers.
On the counter there were paper-weights.
10. Nous avons discuté le contenu du livre. La clarté d'esprit de cet homme est incroyable.
We discussed the book's content. This man's clear mind is incredible.
11. Il y avait des images d'armoiries au mur et je me suis posé une question sur l'utilité de ce genre de chose.
There were pictures of coats of arms on the wall, and I wondered about the usefulness of this type of thing.
12. Le libraire m'a expliqué que cela appartenait aux Bourbons, les anciens rois de France.
The librarian explained to me that this belonged to the Bourbons, the former French kings.
13. A la rentrée des classes, je ferai des recherches sur la famille des Bourbons.
When school begins (resumes), I'll research the Bourbon family.
14. J'écrirai une dissertation au sujet de la révolution française et de la fin de la monarchie.
I'll write a paper about the French revolution and the end of the monarchy.

C. Exercice de vocabulaire.

Lire soigneusement le poème en prose suivant et ajouter les substantifs qui ont été enlevés. Ensuite, comparer à l'original et traduire en anglais.

Mise en route

Il faut être toujours ivre. Tout est là : c'est l'unique question. Pour ne pas sentir l'horrible fardeau du Temps qui brise vos épaules et vous penche vers la terre, il faut vous enivrer sans trêve.

Mais de quoi ? De vin, de poésie ou de vertu, à votre guise. Mais enivrez-vous.

Et si quelquefois, sur les marches d'un palais, sur l'herbe verte d'un fossé, dans la solitude morne de votre chambre, vous vous réveillez, l'ivresse déjà diminuée ou disparue, demandez au vent, à la vague, à l'étoile, à l'oiseau, à l'horloge, à tout ce qui fuit, à tout ce qui gémit, à tout ce qui roule, à tout ce qui chante, à tout ce qui parle, demandez quelle heure il est ; et le vent, la vague, l'étoile, l'oiseau, l'horloge, vous répondront : « Il est l'heure de s'enivrer ! Pour n'être pas les esclaves martyrisés du Temps, enivrez-vous sans cesse ! De vin, de poésie ou de vertu, à votre guise. »

(Charles Baudelaire [1821-1967] Tirez du livret : Le Spleen de Paris, 1864)

To get started

One must constantly be under the spell of intoxication. That is the key; that is all that matters. To escape the horrible weight of Time that shatters one's shoulders and pushes one to the ground, one must be intoxicated without respite.

Only with what? With wine, with poetry or with virtue, as one wishes. But one must be intoxicated.

And if perchance, on palace steps, on the green grass of a ditch, in the dreary solitude of one's room, one should awaken, the drunkenness fading or vanished, ask of the wind, the wave, the star, the clock, the bird, of all that flees, all that groans, all that rolls, all that sings, all that speaks, ask what time it is; and the wind, the wave, the star, the clock, the bird shall answer: "It is time to become intoxicated! To avoid becoming the slaves of Time, constantly become intoxicated! With wine, with poetry or with virtue, as you wish."

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Georges Pérec Jerome and Sylvie's Happiness

They floated from one marvel to another, from one surprise to another. Their life, their presence sufficed for the world to open up to them. Their ships, their trains, their rockets crisscrossed the entire planet. The world belonged to them, with its wheat-

covered provinces, its seas filled with fish, its peaks, its deserts, its blooming countryside, its beaches, its islands, its trees, its treasures, its huge factories, long since deserted, hidden underground where the prettiest cloths and the most vivid silks were woven for them.

They experienced endless happiness. They let wild horses sweep them away at a rapid gallop, across vast plains of tall, undulating grasses. They scaled the highest peaks. Skiing, they tore down steep slopes dotted with trees. They swam in perfectly still lakes. They walked in the pouring rain, smelling the wet grasses. They lay in the sun. From a height, they discovered valleys covered with wild flowers. They walked through unbounded forest. They made love in shaded fields, with thick carpets of deep couches.

Exercice 2.

Charlotte Brontë (1816-1855) Thornfield Hall (Le manoir Thornfield)

1. Ces journées passées à Thornfield étaient joyeuses et bien remplies. Quel contraste aux trois premiers mois de silence, de monotonie et de solitude passés sous son toit! Tout sentiment de tristesse semblait avoir été chassé de la maison toute impression malheureuse oubliée ; la vie s'offrait partout, il y avait du mouvement toute la journée. A présent, il nous était impossible de traverser la galerie, autrefois si silencieuse, ou de pénétrer dans les chambres de devant, une fois si vides, sans croiser la belle servante d'une dame ou un valet bien habillé.

2. The kitchen, the butler's pantry, the servant's hall; the entrance hall, were equally alive;

La cuisine, la sale du maître d'hôtel, la sale des serviteurs, étaient tout aussi pleins de vie et les salons n'étaient vides que lorsque le ciel bleu et le soleil serein (Alcyon) d'un doux printemps faisait sortir tout le monde dans les jardins. Même lorsque le beau temps disparaissait, remplacé plusieurs jours par la pluie, aucun découragement n'effaçait les plaisirs : à l'intérieur, les jeux n'en devenaient que plus vivants et variés, naissants de la fin des jeux extérieurs.

and the saloons were only left void and still when the blue sky and halcyon sunshine of the genial spring weather called their occupants out into the grounds. Even when that weather was broken, and continuous rain set in for some days, no damp seemed cast over enjoyment: indoor amusements only became more lively and varied, in consequence of the stop put to outdoor gaiety.

Troisième partie

La description

A. Exercices préparatoires.

1. She was barefoot, wearing jeans and a faded blue work shirt with the sleeves rolled up, shirttail out.

Elle était nu-pieds, portant un jean et une chemise de travail d'un bleu fané dont les manches étaient roulées/ remontées et les pans sortis.

2. His tan military-style shirt was tacked down to his back with perspiration; there were wide, dark circles of it under his arms.

Sa chemise militaire de couleur kaki, moite de transpiration, lui collait au dos, et il avait de grands cercles sombres sous les aisselles.

3. I met a former teacher while going to the store.

J'ai rencontré un ancien professeur en allant au magasin./quand j'allais...

4. After seven o'clock, we could notice an odd light on the horizon.

Passé sept heures, nous pouvions voir/remarquer une curieuse lumière à l'horizon.

5. Lucienne had light brown hair and dark blue eyes.

Lucienne avait les cheveux châtain clair et les yeux bleu foncé.

6. These books are expensive and these magazines cost a lot.

Ces livres sont chers, et ces journaux coûtent cher.

Traduisez en anglais les phrases suivantes .

7. Nous avons fait un long voyage l'année dernière.

We took a long trip last year.

8. Pendant ses dernières années en France, il a écrit plusieurs livres.

During the last years he spent in France, he wrote several books.

9. N'importe qui peut vous raconter n'importe quoi.

Any body can tell you anything.

10. Une fois pour toutes : Tout enfant désire la sécurité de son foyer.

Once and for all: Every child wishes to have a safe home.

11. Il a rencontré quelqu'un de sympathique et personne de méchant.

He met somebody nice and no one mean.

12. Un vieil arbre s'élevait dans la cour devant la maison.

An old tree stood in the courtyard before the house.

13. Les avant-derniers événements nous ont bien secoués.

The events preceding the last ones shook us up.

14. Est-ce qu'il y a quelque chose de bon à manger ?

Is there something good to eat?

15. Je dois tout faire moi-même. C'est toujours la même chose !

I must do everything by myself. It's always the same!

C. Exercice de description.

Vous devez traduire un dépliant touristique qui n'est plus très clair, et vous devez ajouter vous-même les descriptions qui manquent. (Utilisez les adjectifs cités ci-dessus et votre dictionnaire.)

La légende de Viviane et de Merlin

Plusieurs endroits de la forêt longue et large de Brocéliande, une forêt à la fois poétique et mystérieuse de hêtres flexibles et de chênes puissants, sont étroitement liés à l'ancienne légende de personnages mythiques qui témoignent des cultes celtiques les mieux connus : Merlin l'enchanteur et la fée Viviane. Merlin, parfait sous tous les rapports, avait cependant hérité de son père, le Diable, un des péchés capitiaux, la luxure, à laquelle il ne savait résister. Viviane, à chacune de leurs rencontres romantiques, était obligée de recourir à sa magie légendaire, et Merlin ne la possédait qu'en rêve. Le plus connu des endroits magiques où avaient lieu les rencontres platoniques de Viviane et de Merlin est la fontaine de Barenton, la fontaine aux eaux troublantes et pures. L'histoire devint si célèbre que le « perron », le bloc de pierre grises sur lequel Yvain, brave chevalier de la Table Ronde, avait dû répandre de l'eau magique, est connu maintenant sous le nom de « perron de Merlin » : c'est là, dit-on, que l'enchanteur amoureux s'asseyait lors de ses rendez-vous avec sa bien-aimée aux cheveux châtains, ou qu'il l'attendait lorsqu'elle tardait à le rejoindre.

Les amours aigres-doux de Merlin et de Viviane dureront de longues années tumultueuses. Malgré les prières enchanteresses de celle qui était une « fée » puissante, Merlin refuse obstinément de lui livrer son dernier secret, qui le ferait prisonnier à jamais. Un jour pourtant il cède, quoiqu'il sache fort bien à quoi cela l'entraînera. Il révèle donc comment un homme peut être enfermé dans une prison invisible mais inviolable, aux murs d'air infranchissables à qui n'est pas autorisé y entrer.

(Inspiré par : *La Forêt de Brocéliande*. Editions Ouest-France, 1992)

In the deep and large forest of Brocéliande, a forest both poetic and mysterious where grow flexible beech trees and powerful oak trees, several places are strongly linked (tied) to the age old legend of two mythological characters from the best-known Celtic tradition: Merlin the Enchanter and Vivian the fairy. Merlin, a perfect man in all respects, had nonetheless inherited from the Devil, his father, the capital sin-lust, which he could not control. Vivian, each time they met, had to resort to her legendary magic powers, and Merlin could only possess her in his dreams. Their most famous meeting place was the Barenton fountain: their platonic exchanges overlooked its tranquil and pure waters. This story became so popular that the "perron", that granite block Yvain of the Round Table had to sprinkle with magical water, is now called "Merlin's perron": it was there, legend has it, that the love-struck enchanter sat with his brown-haired love, or waited for her when she was late in joining him.

Merlin and Vivian's bittersweet love affair lasted many tumultuous years. Despite the powerful "fairy"'s enchanting entreaties, Merlin stubbornly refused to give up his last secret, which would forever make him a prisoner. One day, though, he gave in, even though he was perfectly aware of the consequences. He revealed how one can hold a

man prisoner in an invisible yet impregnable cell, whose walls are impassable to those unauthorized to cross them.

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Françoise Chandernagor

Love at First Sight

1. When she saw a tall, dark-clothed man appear at the other end of the parlor, she was awestruck - he was really good looking! Not like "I've seen worse" (As Norsan would put it), rather "there isn't anything better". He had a melancholic / pouting mouth, slightly scornful, eyes like honey, and long, refined caressing hands ... And as for presence! A semi-god, a hero! Since she couldn't utter a word, he misunderstood and thought she disliked him, or at the very least that he had surprised her: "I understand, Miss, that you would have to grow used to ... As for myself, I was fortunate enough to have seen you, thanks to your portrait." She blushed: "Oh sir, that portrait is so flattering!"

2. It is a fact that the painter, a man who knows his profession, had painted his model according to the latest fashion: he had shortened her nose, made her paler, rounded up her throat. It was no longer a portrait but advertisement! It bothered her.

Not at all, I assure you, added the Count who had good manners. It even seems that this portrait did not do you honor ... The essential is lacking : life. You are truly vivacious, Mademoiselle de Gersac, have you ever been told?

Exercice 2.

La Belle Belinda

Belinda n'était en rien guindée ou pâle. Elle était tout aussi rose et blanche et blonde que Lily (Lily Landry) dans la mémoire sentimentale d'Ash, aussi joyeuse que Dolly Develaine des « Folies Maritimes » et aussi bien faite qu'Ivy Markins, qui avait travaillé pour un chapelier à Camberley et était si volage.

Elle était également douce, innocente et jeune (de deux ans la cadette d'Ash), et, en sus possédait un visage charmant et têtu/obstiné, mis en valeur par une profusion de frisettes blond pâle. Elle avait le bonheur de posséder un petit nez droit qui se fronçait de façon exquise quand elle riait, de grands yeux bleu barbeau qui pétillaient d'intérêt et de soif de vivre, et des lèvres à embrasser, rendues davantage engageantes par des fossettes qui se creusaient dans les deux joues.

Pas un de ces attraits n'aurait énormément ému Ash (au-delà d'un sentiment naturel d'admiration pour une jolie fille), s'il n'avait découvert que Miss Harlowe, qui tout comme lui était née en Inde, se faisait une joie d'y retourner.

Exercice 3.

Par amour pour l'opéra

Un moment bizarre, songea Darcourt qui (s')était assis seul, en retrait. Le moment où tout ce qui compte est l'apparence du chanteur et non comment il chante (sa voix) ; le moment où tout ce qui peut faire ressembler les chanteurs aux personnages qu'ils représentent a été mis en œuvre, et ce qui n'a pas réussi doit suffire. Un moment où s'opèrent (se font ressentir) d'inexplicables transformations.

Les deux chevaliers noirs, par exemple, Greenlaw et LeMoyne qui avaient l'air superbe avec l'armure et les turbans que Dulcy leur avait donnés pour les caractériser comme Orientaux. Mais Wilson Tinney, dans le rôle de Gareth Beaumains, avait tout simplement

l'air courtaud, bien qu'il ne soit pas laid en tenue de ville. Ses jambes étaient trop courtes. Quand il entrait en scène sans armure, il ressemblait à une poupée (un clown) dans sa courte toge. Ses joues étaient maquillées avec beaucoup de rouge, sans doute afin de suggérer une vie d'aventures à cheval, mais l'effet produit était très artificiel. Dans ses robes de Merlin, Olivier Twentyman vendait bien sa magie (avait bien l'air d'un magicien), car il avait de longues jambes; il adorait se déguiser, et s'amusait comme un fou. Giles Shippen, en Lancelot, paraissait moins le bourreau de cœurs avec le costume que sans; il était raisonnable, mais « Ténor » était écrit sur son front en grosses lettres, et son ample poitrine le rendait plus court qu'il ne l'était vraiment.

Quatrième partie
L'action

A. Exercices préparatoires.

1. We were by the river picnicking, but it was too hot to stay in the sun.

Nous pique-niquions au bord de la rivière, mais il faisait trop chaud pour rester / pour se mettre au soleil.

2. I didn't have enough appetite left to eat even a piece of pie.

Je n'avais pas suffisamment d'appétit pour manger même un morceau de tarte.

3. We had a lot of food, but not enough room for it on the tablecloth.

Nous avons beaucoup de nourriture, mais pas assez de place sur la nappe.

4. We asked a young couple if they wanted to join us for lunch.

Nous avons demandé à un jeune couple s'ils aimeraient nous rejoindre pour le déjeuner.

5. I thought: If they accept, fine; if they refuse, too bad.

Je me suis dit: S'ils acceptent, tant mieux, s'ils refusent, tant pis.

6. Tom said: "We have a very good hearty meal."

Tom a dit: " Nous avons un très bon repas qui est vraiment assez copieux."

7. They joined us, and after the picnic, we went on a very long walk.

Ils sont venus déjeuner avec nous (ils nous ont rejoints), et après le pique-nique, nous avons fait une très longue promenade.

8. Tom and Alice walked rapidly toward a river. They had a lot of courage.

T et A. se dirigèrent rapidement vers une rivière. Ils avaient beaucoup de courage./ Ils étaient très courageux.

9. The river was flowing slowly under an old very narrow bridge.

La rivière coulait lentement sous un vieux pont très étroit.

10. How beautiful that was! I have never seen something quite that beautiful.

Que c'était beau ! Je n'ai jamais rien vu d'aussi beau.

11. Tomorrow, we must return to work; we have a lot to do.

Demain, nous devons retourner au travail. /Nous devons reprendre le travail, nous avons beaucoup [de choses] à faire.

12. We have fun here, but we work there, in a fairly modern building.

Nous nous amusons bien ici, mais nous travaillons là-bas, dans un bâtiment assez moderne.

13. I asked Alice, nicely, if she often thought about the years she had spent in France.

J'ai gentiment demandé à Alice si elle pensait souvent aux années qu'elle avait passées en France.

14. She did not answer. Maybe she had misunderstood me.

Elle n'a pas répondu. Peut-être m'avait-elle mal compris(e).

15. Tom and Alice, they are a wonderful couple. They became lifelong friends.

T. et A. forment un couple formidable. Ils sont devenus des amis de toujours.

16. J'ai à peine le temps de monter et de m'asseoir que l'autobus démarre.

I hardly have the time to step in and sit down that the bus takes off.

17. Léah, qui est toute gentille, n'est pas dans le bus. Elle a dû partir trop tard de chez elle pour arriver à l'heure.

Leah, who is very nice, is not on the bus. She must have left home too late to get here (make it) on time.

18. Me voilà dans l'autobus qui va de plus en plus vite afin de dépasser tout le monde.

Here I am in the bus which is speeding/going faster and faster to overtake everyone.

19. Je dis au chauffeur de ralentir, mais il n'a pas l'air de vouloir comprendre.

I tell the driver to slow down, but he doesn't seem to be willing to listen.

20. Quand l'autobus s'arrête, nous tremblons tous et pouvons à peine tenir debout.

When the bus stops, were are all trembling and can barely stand.

21. Vraiment, nous devrions tous pouvoir nous asseoir sur un banc pour nous remettre.

Really, we should all be able to sit down on a bench to catch our breath/ to get a hold of ourselves.

22. En fait, la nécessité apprend à souffrir les adversités patiemment et résolument.

In fact, necessity teaches us to suffer adversity patiently and resolutely.

23. Je ne veux pas juger le chauffeur : Qui juge précipitamment juge ordinairement mal.

I don't want to criticize the driver. He who judges hastily often judges badly.

24. Les gens autour de moi sont bien trop fâchés.

People around me are much too angry / agitated.

25. Ces personnes parlent plus bruyamment que raisonnablement !

These people are speaking with more anger than reason.

26. Ils disent que cet homme ne peut jamais rien faire de bien.

They say that this man can't ever do / never does anything right.

27. Moi, je pense qu'il serait plus détendu s'il prenait davantage de vacances.

I personally think that he would be more relaxed if he took more vacations.

28. Il conduirait moins vite, et serait plus attentif.

He wouldn't drive so fast and would pay more attention/ be more careful.

29. Heureusement, l'université est tout près d'ici.

Luckily the university nearby / close by.

30. Je marche tout seul, comme d'habitude.

I walk alone as usual.

31. Mais je dois aller en classe, je suis pressé et il faut que j'en vienne vite au fait :

But I must go to class, I am in a hurry and I must get quickly to the point:

32. J'espère tout de même ne pas avoir le même chauffeur cet après-midi.

All the same, I would rather not have the same driver this afternoon.

=====

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

(S.M.C. © 1997)

Le petit escargot prisonnier

Par une soirée paisible, le petit escargot se réveillait lentement dans son aquarium. Une antenne surgit, curieuse, puis l'autre, et il se sentit mal à l'aise, collé à d'autres corps collants / gluants et d'autres coquilles. Il tenait beaucoup à ses aises et souhaitait sincèrement que quelque changement intervienne qui lui permette de se glisser hors de sa prison encombrée. Tout à coup, le couvercle de l'aquarium fut soulevé, et l'on y jeta les feuilles de laitue quotidienne. Le petit escargot se mit à mâcher voracement un morceau

de feuille, appréciant son dîner comme à l'ordinaire. Mais il se rendit compte que, chose étrange, le couvercle n'avait pas été remis en place (refermé) bien que les lumières aient été / soient éteintes.

Le petit escargot désirait savoir quelles merveilles recelait le monde extérieur. Son handicap majeur consistait à escalader un bon nombre de ses compagnons avant d'atteindre le sommet de sa prison. Enfin ! nous souhaitons tous grimper, pensa-t-il sagement, et ils ne s'offenseront pas de mes efforts; Après tout, nous avons tous le même but.

Toutefois, une fois le sommet du mur de verre atteint, il se rendit compte qu'il quittait un aquarium pour un autre encore plus grand. Cela aurait été tellement plus simple s'il s'était trouvé dehors/ à l'extérieur du bâtiment. Dans ces conditions, il rampa toute la nuit, horizontalement, verticalement et en rond, par-dessus des éviers, des robinets, des éprouvettes et des fils électriques. En vérité, il savait qu'il n'atteignait pas du tout la liberté. Enfin, très assoiffé, il glissait le long d'une ampoule lorsque soudain elle fut allumée / lorsque soudain quelqu'un alluma. De peur, il se réfugia dans sa coquille, suspendu au-dessus d'un monde qu'il n'avait pas du tout compris, se brûlant à la chaleur de l'ampoule, et pris de panique. Rien ne peut me sauver maintenant pensa-t-il, rien que ce soit.

Ce fut dans cet état qu'on trouva le petit escargot, avant qu'il ne lui soit arrivé trop de mal, et la main qui le sauva le remit dans sa prison.

Exercice 2.

Jack London Le Procès d'Imber

Imber avait l'air épuisé. Sur son visage se voyait la fatigue de l'âge et du désespoir. Son dos était tristement courbé, et ses yeux ternes. Sa chevelure / sa crinière / sa tignasse aurait dû être blanche mais le soleil et le temps l'avaient brûlée et abîmée de sorte qu'elle pendait sans vie et sans couleur. Il ne s'intéressait pas à ce qui l'entourait. Les hommes des rivières et des routes sauvages s'étaient amassés dans la salle de justice, et le son de leurs murmures et de leurs grognements / ronchonnements ne présageait rien de bon et lui parvenait comme le grondement de la mer dans une caverne profonde.

Il était assis près d'une fenêtre, et ses yeux indifférents se posaient de temps à autre sur le morne tableau à l'extérieur. Le ciel était couvert, et il tombait un crachin gris. C'était la saison des crues sur le Yukon. La glace avait fondu, et en ville la rivière était montée. Dans la rue principale, en canoës et en bateaux à perches, les gens passaient dans un va-et-vient inépuisable (sans fin). Souvent, il voyait ces bateaux quitter la rue et s'engager sur la place submergée qui marquait le terrain de manœuvre de la caserne.

Parfois, ils disparaissaient au-dessous de lui, et il les entendaient se cogner contre les poutres du bâtiment et les passagers se pressaient à entrer par la fenêtre. Ensuite, il entendait l'eau se rabattre sur les jambes des hommes alors qu'ils pataugeaient en traversant la pièce du bas et remontaient les escaliers. Puis ils apparaissaient dans l'encadrement / l'embrasure de la porte, leurs chapeaux retirés et leurs bottes de marin dégoulinantes, s'ajoutant à la foule qui attendait.

Exercice 3.

Stendhal (1783-1842) A prisoner in danger

Our prisoner lost no time in making a kind of ribbon with his linen; that evening, shortly after nine o'clock, he quite distinctly heard someone tapping lightly on the tubs of orange trees standing beneath his window; he let down his ribbon which brought back to him a very long, narrow rope, with the help of which he first pulled up a quantity of chocolate, and then, to his inexpressible satisfaction, a roll of paper and a pencil. It was in vain that he let down the rope again, he received nothing more; evidently the sentries had moved nearer the orange trees. But he was mad with joy. He quickly wrote an extremely long letter to Clélia, and scarcely had he finished it when he tied it to his rope and let it down. For more than three hours he waited in vain for it to be removed; several times he pulled it up again to make some changes. (Stendhal, *The Charterhouse of Parma*. [1839] Transl. Margaret Mauldon [Chapter XIX.] Oxford, N.Y.: Oxford University Press, 1997)

Stendhal (Henri Beyle)

Prisonnier en danger

Notre prisonnier se hâta de construire une sorte de ruban avec du linge ; et le soir, un peu après (préposition + nom) neuf heures, il entendit fort bien (adverbes) de petits coups frappés sur les caisses des orangers qui se trouvaient sous sa fenêtre; il laissa glisser son ruban qui lui ramena une petite corde fort (adverbe, modifie un adjectif) longue, à l'aide de laquelle il retira d'abord (locution adverbiale qui indique la succession) une provision de chocolat, et ensuite (adverbe qui indique la succession), à son inexprimable satisfaction, un rouleau de papier et un crayon. Ce fut en vain (locution adverbiale) qu'il tendit la corde ensuite (adverbe), il ne reçut plus rien (adverbes de négation); apparemment (adverbe) que les sentinelles s'étaient rapprochées des orangers. Mais il était ivre de joie. Il se hâta d'écrire une lettre infinie à Clélia : à peine (locution adverbiale) fut-elle terminée qu'il l'attacha à sa corde et la descendit. Pendant (préposition) plus de trois heures il attendit vainement (adverbe) qu'on vint la prendre, et plusieurs (adjectif indéfini) fois la retira pour y faire des changements.

(Stendhal, *La Chartreuse de Parme*. 1839.)

Cinquième partie
L'hypothèse et la condition

A. Exercices préparatoires.

1. We would like to thank you for your kindness.
Nous aimerions vous remercier de toute votre gentillesse.
2. Could you please close the door after you?
Pourriez-vous fermer la porte en sortant?
3. I would like to travel during the whole summer.
J'aimerais bien voyager pendant tout l'été.
4. You could make an effort.
Vous pourriez bien faire un effort.
5. Could you loan me your book?
Pourriez-vous me prêter votre livre?
6. They said that they would come around five o'clock.

Ils ont dit qu'ils viendraient vers cinq heures.

7. I'll be home towards seven o'clock, in case they wish to call me.

Je serai chez moi (à la maison) vers sept heures, au cas où ils voudraient me téléphoner. (voir les explications de grammaire.)

8. I would like (would have liked) to speak with you.

J'aurais aimé vous parler.

9. If he arrived on time, and if she would like to, we could go to the movies.

S'il arrivait à l'heure et si elle le voulait, nous pourrions aller au cinéma.

10. Should you be doing this?

Est-ce que tu devrais faire cela? As-tu le droit de faire cela?

As-tu la permission de faire cela?

11. They didn't know if they would go to France or to Belgium.

Ils ne savaient pas s'ils iraient en France ou en Belgique.

12. When we were kids, our parents would often take us to the park.

Quand nous étions petits (enfants), nos parents nous emmenaient souvent au parc.

13. Should we wait for them or should we leave?

Est-ce que nous devons (devrions) les attendre ou pouvons-nous partir?

14. He ought to visit us more often.

Il devrait nous rendre visite plus souvent.

=====

Traduisez en anglais et identifiez l'usage de la condition :

15. Si le photographe se dépêche, il pourra prendre la photo.

(Si + présent + futur)

If the photographer hurries, he'll be able to take the picture.

16. Si les enfants se tiennent tranquille, la photo sera prise.

(Si + présent + passif/ futur)

If the children stay still, the picture will be taken.

17. Si la maîtresse ne se fâche pas, les enfants lui obéiront.

(Si + présent + futur)

If the teacher doesn't get angry, the children will listen to her.

18. Si la maîtresse se met à crier, écoutez-la !

(Si + présent + impératif)

If the teacher begins to yell, listen to her!

19. Si la maîtresse se mettait à sourire, les enfants seraient surpris.

(Si + imparfait + conditionnel présent)

If the teacher started to smile, the children would be surprised.

20. Si le photographe n'avait pas de patience, il ne prendrait pas de photos d'enfants.

(Si + imparfait + conditionnel présent)

If the photographer were (subjunctive) not patient, he would not take children's pictures.

21. Il ne prendrait pas de photo d'enfants s'il ne voulait pas le faire.

(conditionnel présent + si + imparfait)

He wouldn't take children pictures if he didn't want to.

22. Il ne serait pas venu s'il avait su que les enfants se tiendraient mal.

(Conditionnel passé + si + plus-que-parfait)

He wouldn't have come had he known that the children would misbehave.

23. Il n'aurait pas pris la photo du petit garçon si celui-ci ne s'était pas tenu tranquille.
(Conditionnel passé + si + plus-que-parfait)

He wouldn't have taken the little boy's picture if he hadn't sat still.

24. L'enfant n'aurait pas voulu prendre de photo sans son costume.
(Conditionnel passé)

The child wouldn't have wanted to take a picture without his costume.

25. S'ils avaient eu peur, ils se seraient bien tenus.
(Si + plus-que-parfait + conditionnel passé)

Had they been scared, they would have behaved.

26. Si la maîtresse leur avait donné des bonbons, ils se seraient assis.
(Si + plus-que-parfait + conditionnel passé)

If the teacher had given them candies, they would have sat down.

27. Si les enfants étaient allés prendre une photo en ville, il y aurait eu une catastrophe !
(Si + plus-que-parfait + conditionnel passé)

If the children would have gone down town to take a picture, there would have been a catastrophe !

28. Il n'aurait pas fallu prendre de photo un jour où les enfants étaient surexcités.
(Conditionnel passé + imparfait [description seulement])

There shouldn't have been any picture taken on a day when the children were overexcited.

Les phrases suivantes sont tirées du *Petit Prince* (1943) d' A. de Saint-Exupéry :

29. Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre.

But if you befriend / tame me, we'll need each other.

30. Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée.

... my life will brighten up / will be brightened.

31. Quand tu m'auras apprivoisé ! Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi.

Once you have befriended me! Wheat will remind me of you because it is golden.

32. Si tu veux un ami, apprivoise-moi !

If you want a friend, befriend me!

33. Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous.

If the hunters danced any old time, the days would all be similar.

34. Si j'avais cinquante-trois minutes à dépenser, je marcherais tout doucement vers une fontaine ... **If I had 53 minutes to spare, I would walk slowly towards a fountain.**

35. Si tu aimes une fleur qui se trouve dans une étoile, c'est doux, la nuit, de regarder le ciel. Toutes les étoiles sont fleuries.

If you like a flower which is upon a star, it is nice, at night to watch the sky when/ while all the stars are in bloom.

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Eugène Ionesco
(Le théâtre de l'absurde)

Jean-Marie: If I weren't over there, I would be over here, unless I were yet somewhere else / elsewhere. If I am present, It's that I am not absent, on the other hand, if I am not absent, it's probably because I am present. If I hadn't written you this letter, if I hadn't sent it to you, if you hadn't unsealed it, if you hadn't learned to read, you wouldn't have been able to ingest its contents. If I weren't a young boy (a young girl), I might be an old maid, an old bachelor, an ox, a chestnut tree, a play, a statue. If I were none of these, I could be something else or nothing at all.

If I were, I'd think, but what? If I thought, I'd be, but what? If I had torn down the house from within, it would have collapsed onto me and I would no longer be what I thought I was and would no longer think about everything I had thought of.

Marie-Jeanne: If I weren't someone else, I would be myself. If I hadn't had three legs, four arms, two heads, I would not have been like everyone else. If I am normal, it's because I am not like the others.

Dick: My dear Mister Ionesco, if you didn't have people say stupid things, you would write simpler things for American students to learn; if they want to buy the French language textbook you are working on jointly with Mister Benamou. If he had more sense, he would not have asked you to write dialogs he has to comment on syntactically and morphologically if he can, if he is able to, if he's so inclined, if he's already do something of the sort.

Exercice 2.

Pélléas et Mélisande

Pélléas et Mélisande est une ancienne histoire d'amour malheureux que vous devriez tous entendre. Un jour, un seigneur, Golaud, qui chassait loin de chez lui découvrit une jeune fille nommée Mélisande. Elle était assise au bord d'un puits dans lequel sa couronne était tombée et lui fit comprendre qu'elle se serait perdue dans les bois. Attiré par sa beauté et sa détresse, il l'épousa et la ramena chez lui. A son château, il la présenta à son grand-père, Arkel, sa mère, Geneviève, son frère, Pélléas, qui était son cadet (plus jeune que lui) et son petit garçon d'un premier mariage, Yniold.

Puis un jour, Pélléas et Mélisande se parlaient au bord d'une fontaine près du château. Mélisande s'est mise à jouer avec son anneau de mariage qui est tombé dans l'eau et a disparu. Au même moment, quelque part ailleurs, Golaud est tombé de cheval et s'est blessé. Mélisande est allée le voir dans sa chambre, et il a remarqué que Mélisande avait perdu son anneau. Mais Mélisande lui a menti et lui a dit qu'elle aurait perdu sa bague dans une caverne en cherchant des coquillages. Golaud lui a demandé de retrouver l'anneau et alors Pélléas l'a accompagnée pour l'aider.

Bientôt, Pélléas et Mélisande ont découvert qu'ils s'aimaient et ils se sont rencontrés près de la fontaine; mais Golaud a été (est devenu) jaloux et a surpris leur conversation. Il a tué Pélléas. Peu après, Mélisande a mis au monde l'enfant de Golaud et elle est morte entourée, de son mari qui se sentait accablé de remords et de douleur, et de la famille de celui-ci.

Sixième partie

Le sentiment

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les phrases suivantes en essayant de leur donner l'équivalent du contexte :

1. My mother wants me to go to the store with my sister, but it is possible that I'll go with my friend.

Ma mère désire que j'aille au magasin avec ma sœur, mais il est possible que j'y aille avec mon ami(e).

2. My mother wants me to get along by myself.

Ma mère veut que je me débrouille tout seul / toute seule.

3. She wants me to be able to find my way around the city.

Elle veut que je sache trouver mon chemin en ville.

Elle veut que je sache me retrouver en ville.

4. My mother has left the house, but I don't think that she is in the garden.

Ma mère a quitté la maison, mais je ne pense pas qu'elle soit /est dans le jardin.

5. I can't find my sister. It is possible that she went out.

Je ne peux pas / Je n'arrive pas à trouver ma sœur. Il est possible qu'elle soit sortie.

6. Come what may, it would be better if I leave now.

Advienne que pourra, il vaut mieux que je parte maintenant.

7. It is probable that I'll be in trouble.

Il est probable que je vais m'attirer des ennuis.

8. I prefer to go out without letting my sister know about it.

**Je préfère / j'aime mieux sortir sans que ma sœur ne le sache.
... sans le dire à ma sœur.**

9. She boasts that she can do anything she wants.

Elle se vante de pouvoir faire tout ce qu'elle veut.

10. Once I am back home, I want to explain everything.

Une fois de retour chez moi, je veux tout expliquer.

=====
11. Qu'il fasse beau, qu'il fasse laid, c'est mon habitude d'aller vers les cinq heures au Palais-Royal. (Diderot)

Rain or shine, I usually go to the P-R towards 5 O'clock.

12. Je doute que les avantages matériels, même joints aux qualités de l'esprit suffisent pour assurer à l'homme le bonheur auquel il aspire.

Material advantages, even when combined with spirituality / intelligence, are not enough to ensure the happiness man seeks.

13. Il convient que la justice soit forte et que la force soit juste.

It is fitting that justice be strong and authority / power just.

14. La calomnie est trop pernicieuse pour qu'on puisse l'excuser.

Slander is too pernicious / harmful to be excusable.

15. J'espère que vous resterez dignes de vos parents et de vos maîtres.

I hope that you will remain worthy of your parents and teachers.

16. Je n'ignore pas que rien de grand ne s'accomplit sans de longs efforts.

I am aware that anything important does not get accomplished without great efforts.

17. Veuille le ciel que rien ne nous entraîne hors des voies de l'honneur !

Heavens willing nothing will lead us astray.

18. Croyez-vous que l'on puisse être juste si l'on ignore la pitié ?

Can one be fair without feeling compassion?

19. C'est à prendre ou à laisser. Tout cela m'est bien égal.

Take it or leave it. I could care less about it all!

20. Quoiqu'elle dise, je ne me fâcherai pas !

Whatever she says, I won't get angry!

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Réécrivez la lettre en français en utilisant autant de subjonctifs que possible :

San Francisco, le 10 janvier 1998.

Chers amis,

La lettre et les photos que vous m'avez envoyées m'ont fait grand plaisir, et j'espère que vous me pardonnerez le retard que je mets à vous répondre.

Je vous remercie de me tenir au courant de tout ce qui se passe à Grenoble; et c'est vraiment avec plaisir que j'ai lu chaque page que vous m'avez écrite. Bien sûr, le mois de janvier me rappelle bien de bons souvenirs des deux semaines formidables que j'ai passées avec vous l'année dernière; et soyez bien assurés que je ne vous oublie pas. En fait, je pense souvent à vous, et nos expéditions de ski me manquent ainsi que nos longues veillées et nos conversations passées près de la cheminée tout en buvant du cidre chaud.

Mon nouvel emploi avec L'Opéra de Poche exige que je voyage souvent. Au début, j'ai eu du mal à m'y habituer, mais maintenant, cela me plaît.

Quand je suis chez moi, dans mon petit appartement, je suis occupée à m'installer et à me rattraper à m'occuper de tout ce qui attendait mon retour. Tous les jours, je fais la navette entre l'appartement et le travail dans un encombrement perpétuel, et je n'ai pas encore eu le temps de faire du tourisme dans la région. Cependant, en novembre, ma mère est venue me rendre visite, et nous sommes allées à l'opéra parce qu'elle voulait que je voie Péléas et Mélisande de Claude Debussy.

L'exécution de l'opéra / Le spectacle était magnifique ! Frederica von Stade était très convaincante dans son rôle de Mélisande. Mais, comme vous le savez, l'adaptation par Debussy de la pièce de Maeterlinck sort de l'ordinaire, et la musique n'est qu'un des éléments qui fait partie de la vision du compositeur : il n'y a pas d'airs du genre d'un opéra italien et la musique est suave. La mise en scène, qui unissait des couleurs douces, était bien adaptée à un monde imaginaire et brumeux. En tout cas, l'effet était très poétique et semblait avoir un effet magique sur tous les spectateurs.

Après le départ de ma mère, j'avais beaucoup de travail à faire, mais le mois prochain, quel que soit le temps, j'ai l'intention d'aller à un concert. Le 18 janvier, Jean-Yves Thibaudet vient donner un concert et va jouer des morceaux de Chopin, et je dois absolument aller l'écouter ! Quel dommage que vous ne puissiez l'écouter avec moi.

Pardonnez-moi de vous écrire une lettre si courte. Il se fait tard et je dois me lever de

bonne heure demain matin. Je vous écrirai d'avantage une fois que je commencerai à découvrir San Francisco.

*Ecrivez-moi. J'attends avec impatience de vos nouvelles.
Bien affectueusement,*

Marguerite Faust

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1. Dans le passage suivant, soulignez les verbes exprimant un subjonctif.

(S.M.C. ©1996)

Let there be light

1. Before light even appeared in the body of a little girl about to be born, before she understood that light was day and darkness night, long palavers took place in the Heavens where several souls wished to return to earth and once again occupy living bodies. First off, a former monk, who had come from Tibet a long time ago, had decided to become flesh again, in order to once again enlighten mankind with his knowledge. There also was a former opera singer, who went by the name of Mado Robin, who wanted to go back to charm her public's ears. Consequently, both souls made a request to the Great Wise One and to the assembly, to have their cases heard. Following a long discussion, the former monk and the singer were asked to appear before the assembly. The Great Wise One said to the former monk: "We are quite surprised that you would wish to leave us, but since this is the case, I demand that you go back to Asia which is currently experiencing unrest. I urge you to become a professor and promote peace wherever you go." To the former singer he said: "We will miss your voice, and while awaiting your return and that of Yma Sumac and the three tenors who also went back to earth, I will have to make do with old Hebrew chants, ragas, gushes, Gregorian chant, and African and American drum rhythms. But as you wish to leave us your voice must become that of another. And I advise you choose the same town as the monk, as despite problems, many children are born there these days.

2. And so the two souls descended together toward earth and came to Saint Marie's hospital in Shanghai where a certain doctor Charles was delivering a boy and a girl. without hesitation, the opera singer entered the little girl's body, as she was impressed with the intensity of her cries. As for the former monk, he flew around, daydreaming, and he probably got somewhat lost. In the end, instead of going to the room where the little boy was, he found himself in the room where the little girl had just been born. It is rather surprising that he immediately assumed that this was the child he belonged to. The child might have been covered with a towel, and the monk might have mistaken it for a Chinese newborn boy, as it had black hair. He therefore entered the little, skinny, wrinkly, prune-colored body. The child was then bathed, and the monk felt ready to lead a new life, during which he would wisely instruct his disciples, on some mountain somewhere in Asia.

3. The child was then brought to its mother. As he was brought across the threshold, the monk was thoroughly confused as the nurse started talking to the mother in French. She said to her, "Here is your baby girl. You ought to give her a pretty name." And the mother answered: "I shall call her Simone, after the actress Simone Simon whom I like so much." At the same moment, in the depth of his soul, the monk heard a piercing voice singing *Ah ! vous dirai-je Maman / Twinkle, twinkle little star*. The former monk realized that he had committed several mistakes and said to himself: if I am European this time around, I probably won't be able to return to Tibet, or even to stay in China. And as I have a girl's body, I will no longer be a monk as far as I know. Furthermore, being named after an actress, I'll have to make sure I don't worry too much about my appearance. Also, if I have to sing ..." But it was too late to change anything. "Oï veh!

What sort of life will I lead!” he exclaimed. (Bo! from then on it would be “she”). (But she didn’t understand why she had spoken Yiddish. She wouldn’t learn that until later, and that is a different story altogether.)

Exercice 2.

James Thurber Pour qui tout était à prendre ou à laisser

1. Il y avait une fois un ours brun qui habitait dans les forêts du Far West et pour qui tout était à prendre ou à laisser. Il allait souvent dans un bar où se vendait de l’hydromel, une boisson fermentée à base de miel, et il n’en prenait que deux verres. Puis, il mettait de l’argent sur le comptoir en disant, « J’offre à boire / j’offre une tournée aux autres ours à l’arrière boutique / Voyez ce que veulent prendre les ours dans l’autre pièce / à l’arrière boutique, » et il rentrait chez lui. Mais au bout d’un certain temps, il se mit à boire seul la plupart de la journée. Il rentrait chez lui le soir en titubant, renversait le porte-parapluies et les lampes de table, et défonçait les fenêtres avec ses coudes. Puis, il s’effondrait sur le plancher et y gisait jusqu’à ce qu’il s’endorme. Sa femme était bien chagrinée et ses enfants étaient très effrayés.

2. A la longue, l’ours s’aperçut qu’il était sur le mauvais chemin et commença à changer. Enfin, il acquit la réputation d’être devenu un puritain absolu, et devint un conférencier tenace en faveur de la tempérance. Il décrivait les aspects néfastes de la boisson à tous ceux qui venaient le voir, et il se vantait de la force et de la bonne santé qu’il avait acquises depuis qu’il ne buvait plus une goutte. Afin de le prouver, il se tenait sur la tête et sur les mains et faisait des roues dans la maison; il renversait le porte-parapluies et les lampes de table, et défonçait les fenêtres avec ses coudes. Puis, il s’effondrait sur le plancher, fatigué par cet exercice salutaire, et il s’endormait. Sa femme était bien chagrinée et ses enfants étaient très effrayés.

Morale: Ce n’est pas la peine de se fatiguer. / Ce n’est pas la peine de couper les cheveux en quatre.

A vouloir éviter de se pencher trop en arrière, on tombe sur la figure.

CHAPITRE II
La narration littéraire
Première partie
Se souvenir et les expressions de temps

A. Exercices préparatoires.

Traduisez en français les expressions de temps et les phrases suivantes en essayant de leur donner l'équivalent du contexte :

1. The whole day

La journée entière

2. All day long

Toute la journée

3. Every day

Tous les jours / Chaque jour

4. A day later

Un jour plus tard

5. The next day

Le jour suivant / le lendemain

6. Next week

La semaine prochaine

7. The following week

La semaine suivante

8. On Saturday

Samedi

9. Sundays

Le dimanche / Les dimanches / Tous les dimanches

10. Today it is Monday.

Aujourd'hui, c'est lundi

11. It has been a good year.

L'année a été bonne. Ce fut une bonne année.

12. A long time ago

Il y a longtemps

13. A while ago

Il y a quelque temps

14. Once upon a time

Il y avait une fois

15. From now on

Désormais / Dorénavant / A partir de maintenant

16. For ever

A jamais. Pour toujours

17. Never!

Jamais !

18. He stayed out late.

Il est rentré tard. Il a veillé tard.

19. Tonight, he is up later than usual.

Ce soir, il se couche / il veille plus tard que d'habitude / que d'ordinaire.

20. He came in for a moment.

Il est rentré un moment.

21. Just a moment please!

Un instant s'il vous plaît !

22. A moment later

Un instant plus tard

23. In a day or two

Dans un jour ou deux / Dans un ou deux jours

24. In a few days

Dans quelques jours / Prochainement

25. In a week from now;

Dans une semaine en huit.

26. Last week;

La semaine dernière / la semaine passée.

27. The preceding week;

La semaine précédente.

28. The following week;

La semaine suivante.

29. From time to time, we still go there.

Nous y allons encore de temps en temps.

30. Not once;

Pas une seule fois.

31. Hardly ever;

Presque jamais. / Pratiquement jamais.

32. She couldn't do it right away.

Elle ne pouvait pas le faire tout de suite / immédiatement.

33. They lived happily ever after.

Ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants

34. Our boat left the port of Marseilles on a Monday.

Notre navire a quitté / quitta le port de Marseille un lundi.

35. Our journey took about a week.

Notre voyage a mis / mit environ une semaine.

36. We left Marseilles on a Monday and arrived in Beyrouth on a Sunday.

Nous avons quitté Marseilles un lundi et nous sommes arrivés à Beyrouth un dimanche.

37. During the trip there was a storm.

Pendant le voyage, il y a eu un orage.

38. I had to spend one entire day in my cabin.

J'ai dû passer une journée entière dans ma cabine.

39. Every day, people went to the dining room for lunch.

Tous les jours, les gens allaient sur le pont pour admirer la mer.

40. One evening, I went to the dining room, but I wasn't hungry because I had already eaten.

Un soir, je suis allé(e) à la salle à manger, mais je n'avais pas faim parce que j'avais déjà mangé.

=====

Traduisez au passé les phrases suivantes, et expliquez l'usage des temps.

41. La nuit dernière, je n'ai pas pu dormir.

(Passé composé : action complète)

Last night I couldn't sleep.

42. Vers cinq heures, je me suis levée et je suis montée sur le pont du navire.

(Passé composé : action complète)

Towards five o'clock, I got up and went on the ship's bridge.

43. Pendant longtemps, j'ai regardé le reflet de la lune sur l'eau.

(Passé composé : action complète)

For a long time, I watched the moon's reflection on the water.

44. Les rayons dorés dansaient sur les vagues.

(Imparfait : description / répétition)

The golden beams were dancing on the waves.

45. Le navire formait deux sillons qui se joignaient derrière nous.

(Imparfait : description)

The boat was splitting the ocean into two waves which merged behind us.

46. Je n'entendais que le bruit sourd des moteurs du navire.

(Imparfait : description)

I could only hear the dull sound rising from the ship's motors.

47. Puis je suis retournée à la cabine. J'y avais laissé mon pull et il commençait à faire frais.

(Passé composé : action – Plus-que-parfait : action qui précède une autre action déjà mentionnée. Imparfait : description)

Then I returned to my cabin. I had left my pullover there and it was getting chilly.

48. Pendant que je me dirigeais vers les escaliers j'ai entendu le cri d'une mouette.

(Imparfait : action continue . Passé composé : action qui interrompt une autre.

While I was heading for the stairs, I heard a seagull scream.

49. A neuf heures je devais prendre le petit déjeuner avec une amie.

A nine o'clock, I was supposed to have breakfast with a friend.

(Imparfait + devoir = obligation .)

At nine o'clock, I was supposed to have breakfast with a friend.

50. Nous avons pris rendez-vous le soir précédent, seulement, elle n'est pas venue.

We had arranged to meet (made a date) on the preceding evening, only, she didn't show up.

(Plus-que-parfait : indique une action qui précède une autre action déjà mentionnée.)

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Alphonse Daudet

Lost at Sea / The Semillante's Fate

1. The following occurred two or three years ago.

I was sailing the sea of Sardinia along with seven or eight customs' seamen. What an awful trip for a beginner! Throughout the whole month of March, we didn't have a single day of fair weather. The Eastern wind was hounding us, and the sea would not let up. One evening as we were fleeing the tempest, we took refuge at the mouth of

the Bonifacio Strait, in the middle of a cluster of small islands... They didn't seem too inviting: great smooth rocks covered with birds, a few absinthe patches, dense patches of small trees, and scattered here and there in the mud, rotting pieces of wood; but after all, just to spend the night, these gloomy rocks were better than the small cabin of a boat with only half a deck, where waves entered at will, so we made do with the island.

2. We had hardly stepped on shore, and while the sailors were lighting a fire for the *boullabaisse*, the boss called me over, and pointing towards a small enclosure surrounded with a white wall, off in the mist, hidden at the tip of the island:

“Will you come with me to the cemetery?” he said.

- A cemetery, boss Lionetti ! Where in heavens are we?

- In the Lavezzi islands, sir. This is where are buried the six hundred crew members of the *Sémillante*, at the exact location where their frigate sank ten years ago... Poor devils ! They don't get many visitors ; the least we could do is to pay them our respects, since we are here ..

- I'm with you with all my heart, boss.”

Exercice 2.

Sarah Orne Jewett

Le petit port

1. La marée était haute, des bois sombres flanquaient le port, et les petites maisons de bois se tenaient aussi près du ponton que possible. La maison de madame Todd était la dernière en remontant vers l'intérieur des terres. Les saillies grises de la côte rocheuse étaient tapissées de gazon par endroits, et la myrrhe dans le pré et les roses sauvages y fleurissaient.

2. Plus haut, je pouvais voir la campagne qui s'étendait et les fermes dispersées. Sur la pointe de la colline se tenait une petite école blanche, exposée aux intempéries, qui servait de repère aux marins; de la porte on avait une vue magnifique de la mer et du rivage.

3. C'était pendant les grandes vacances, et après avoir trouvé la porte ouverte, longuement contemplé la vue par l'une des fenêtres donnant sur la mer, et réfléchi un certain temps à l'ombre de la myrrhe avoisinante, je m'en retournai au village, et, au grand amusement des conseillers municipaux, frères et autocrates à Dunnet Landing, je louai l'école pour le reste des vacances au prix de cinquante cents par mois.

Exercice 3.

Joseph Conrad

La Mer d'Arabie

Une paix immense enveloppait le monde, et les étoiles, grâce à leur lumière sereine, semblaient renfermer la promesse d'une paix éternelle sur terre. La nouvelle lune avec son jeune arc, brillante et basse vers l'ouest, ressemblait à un mince copeau tombé d'un lingot, et la Mer d'Arabie, plate, paraissant aussi froide qu'un morceau de glace, étendait sa surface calme vers le cercle parfait d'un sombre horizon.

L'hélice virait sans anicroche, comme si son rythme faisait partie de l'ordre de la nature et devait sauvegarder l'univers, et des deux bords du Patna, deux sillons profonds, inaltérables et sombres sur le miroitement sans ride, renfermaient entre leurs crêtes divergentes quelques tourbillons d'écume qui se brisaient en un sifflement, quelques

petites vagues, quelques mouvements, quelques ondulations qui, nous suivant, agitaient un instant la surface de la mer après le passage du navire, puis s'apaisaient doucement, s'immobilisant enfin dans l'immobilité de l'eau et du ciel qui nous enveloppaient, la coque, comme un petit point noir, avançant sans se lasser en son sein (centre).

Sur le pont, Jim ressentait en tout son être la certitude intense d'une sécurité profonde et d'une paix qui émanait de l'âme silencieuse de la nature comme la certitude de l'amour que transmet la tendresse sereine d'un visage de mère.

Deuxième partie
Rapporter un discours

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les passages suivants en les mettant au discours indirect, à la troisième personne.

1. "It was a beautiful house." Said Catherine.
C'était une très belle maison Dit / a dit Catherine.
2. "Yes, I loved it as well" I answered.
"Oui, moi aussi, je l'ai beaucoup aimée" Ai-je répondu.
3. "Did you meet Bob X, the science fiction author?" She added.
"Tu as fait la connaissance de Bob X, l'auteur de science fiction?" a-t-elle ajouté?
4. "Yes, and I heard Tom talk about his last book." I mentioned.
"Oui, et j'ai entendu Tom parler de son dernier livre." Ai-je mentionné.
5. "Really? Bob was supposed to talk about it. It was up to him to do it!"
"Vraiment? Bob devait en parler. C'était à lui de le faire!"
6. "Well, it is just a book about traveling through time. Are you familiar with it?"
"Bon, ce n'est qu'un livre au sujet de voyages à travers le temps. Tu en as entendu parler? / En as-tu entendu parler?"
7. "I had never heard about it before Bob mentioned it. It must be worth reading."
"Je n'en avais jamais entendu parler avant que Bob ne le mentionne. Il doit valoir la peine d'être lu."
8. "Yes, if we want to read it, all we have to do is buy it."
"Oui, et si nous voulons le lire, nous n'avons qu'à l'acheter / il suffit de l'acheter. /il n'y a qu'à l'acheter.
9. "Could we sit here just a minute? I'm a little bit tired." She said.
"Pouvons-nous nous asseoir ici une minute? Je me sens un peu fatiguée." Dit-elle.
10. We had just reached the park and we sat on a bench.
Nous venions d'arriver au parc et nous nous sommes assis sur un banc.
11. "Are you familiar with Bob's future plans for the book?"
"Es-tu au courant des projets d'avenir de Bob en ce qui concerne livre?" Dit-elle en se rapportant de nouveau au livre.
12. I knew nothing about it. I didn't reply. I wanted to change topics but remain in good terms with her.
Je ne savais rien à ce sujet. Je n'ai rien répondu. Je voulais changer de sujet tout en gardant de bons rapports avec elle.
=====
13. « Qu'avez-vous pensé de moi hier, monsieur Voldémar ? me demanda-t-elle au bout de quelque temps.

- “What did you think of me yesterday, monsieur Voldémar? (How did you find me yesterday) She asked me after a pause. *After a pause, she asked me what I had thought of her the previous day.*
14. Je gage que vous m’avez sévèrement jugée.
I bet you judged me harshly. *She said that she bet I had judged her severely.*
15. - Moi... princesse... je n’ai rien pensé du tout... comment pourrais-je me permettre de..., balbutiai-je tout désemparé.
- I ... princess ... I did not think at all ... how would I dare to ... I stammered all confused.
Distraught, I stammered that I had not thought about it ...and asked how I would have dared ...
16. - Ecoutez-moi bien, reprit-elle. Vous ne me connaissez pas encore.
- Listen to me, she started up again. You don’t know me yet.
She told me that I did not know her yet.
17. Je suis une lunatique. Vous avez seize ans, n’est-ce pas ? Moi, j’en ai vingt et un...**I am temperamental. You are sixteen years old, right? I, I am twenty one...** *She said that she was temperamental, and that I was only sixteen whereas she was twenty-one.*
18. Je suis beaucoup plus vieille que vous; par conséquent, vous devez toujours me dire la vérité... et m’obéir, ajouta-t-elle.
I am much older than you are; therefore, you must always tell me the Truth... and obey me, she added.
She added that she was a lot older than I was, and that therefore I should always tell her the truth and obey her.
19. Allons, regardez-moi bien en face... Pourquoi baissez-vous tout le temps les yeux ?
Come on, look at me in the eyes ... Why are you always looking down?
She ordered me to look her straight in the eyes. She asked me why I constantly averted her eyes / I was constantly looking down.
20. Mon trouble s’accrut de plus belle, cependant, je levai la tête.
My state of confusion increased, however, I looked up.
21. Elle souriait encore, mais d’un autre sourire, d’un sourire où il y avait de l’approbation.
She was still smiling, but differently, with a smile of approval.
22. Votre mine me revient et je sens que nous allons devenir de grands amis...
I like the way you look, and I feel that we are going to be great friends. She said she liked the way I looked and that we would become great friends.
23. Regardez-moi bien, fit-elle en baissant la voix avec une intonation câline... Cela ne m’est pas désagréable...
Look at me (deep in the eyes), she said, lowering her voice sweetly ... I don’t find it unpleasant.
Lowering her voice to a caressing whisper, she told me to look at her. She said it wasn’t unpleasant to her.

24. Et moi, est-ce que je vous plais ? conclut-elle, insidieuse ...
And me, do you like me? she concluded teasingly ...
She then asked me insidiously if I liked her.
25. Appelez-moi Zinaïda Alexandrovna... »
Call me And she told me to call her Z. A.

Exercice 1. Mettez les phrases suivantes au discours indirect, puis mettez leur traduction en anglais au-dessous.

David et Annette font du tourisme à Paris, et ils ont une conversation :

-David : « J'aime faire du tourisme. Tu as envie d'aller quelque part aujourd'hui ? »

Il dit **qu'il aime faire du tourisme** et il demande **si elle a envie d'aller quelque part aujourd'hui / le jour même.**

Il a dit **qu'il aimait faire du tourisme** et il a demandé **si elle avait envie d'aller qq ce jour-là.**

Traduction :

He says **that he likes to be a tourist** and he asks **if she feels like going somewhere today.**

He said **that he liked to be a tourist** and he asked **if she felt like.... On that day.**

-Annette : « J'aimerais beaucoup visiter un endroit intéressant. Alors, allons à Giverny. »

Elle répond **qu'elle aimerait beaucoup visiter un endroit intéressant, et d'aller ensemble à Giverny.**

Elle a répondu **qu'elle aurait beaucoup aimé visiter... et d'aller ensemble...**

Traduction :

She answers **that she would really like to visit an interesting site, and to go together to G.**

She answered **that she would have really liked to visit... and to go...**

-David : « Ce n'est pas une mauvaise idée, si nous pouvons trouver des renseignements. »

Il ajoute **que ce n'est pas une mauvaise idée, s'ils peuvent trouver des renseignements.**

Il a ajouté **que ce n'était pas une mauvaise idée s'ils pouvaient trouver des r.**

Traduction :

He adds **that it is not a bad idea if they can find some information.**

He added **that it was not a bad idea if they could find some information. (perfect + cond.)**

-Annette : « Entrons dans cette agence de voyage. Je vais demander s'ils peuvent nous aider. »

Elle lui suggère **d'entrer ensemble dans une agence... et dit qu'elle va demander s'ils peuvent les aider.**

Elle lui a suggéré **d'entrer ensemble... et a dit qu'elle allait demander s'ils pouvaient les aider.**

Traduction :

She suggests to him **to go together into a travel agency and that she'll inquire if they can help them.**

She suggested to him **to go together.. and that she would inquire if they could...**
(future proche = future en anglais = conditionnel au passé)

-David : « C'est très bien, il y a un car qui va partir dans une heure. »

Il lui fait remarquer **que c'est très bien, qu'il y a un car qui va partir dans une heure.**

Il lui a fait remarquer **que c'était très bien, qu'il y avait un car qui allait partir une heure plus tard.**

Traduction :

He points out to her **that all is well, that there is a bus leaving in an hour.**

He pointed out to her **that all was in order, that there was a bus leaving an hour later.**

-Annette : « C'est formidable ! Il faut vraiment que nous voyions là où habitait Monet. »

Elle ajoute **que c'est formidable, et qu'il faut vraiment qu'ils voient là où habitait M.**
Elle a ajouté **que c'était formidable, et qu'il fallait vraiment qu'ils voient ... où avait habité M. / habitait M.**

Traduction :

She adds **that it is fantastic, and that they must really see where M. lived.**
She added **that it was fantastic, and that they must really see where M lived / used to live.**

-David : « En effet, nous verrons sa maison, et nous marcherons dans ses jardins. »

Il mentionne **qu'en effet, ils verront sa maison et qu'ils marcheront dans ses jardins.**
Il a mentionné **qu'en effet, ils verraient sa maison et qu'ils marcheraient dans ses j.**

Traduction :

He mentions **that in fact they'll see his house and walk in his gardens.**
He mentioned **that in fact they would see his house and would walk in his gardens.**

-Annette : « A l'époque de Monet, ses jardins devaient être encore plus beau que maintenant. »

Elle surenchérit **qu'à l'époque de M., ses jardins devaient être encore plus beau...**
Elle a surenchéri **qu'à l'époque, ses jardins devaient**

Traduction :

She adds **that during Monet's time, his gardens must have been even better than now.**
She added **that during Monet's time, his gardens must have been....**

-David : « Il ne faut surtout pas que nous manquions notre car. Il partirait bien sans nous.»

Il ajoute **qu'il ne faut surtout pas qu'ils manquent leur car, et qu'il partirait bien sans eux.**
Il a ajouté **qu'il ne fallait surtout pas qu'ils manquent leur car, et qu'il partirait bien sans eux.**

Traduction :

He adds **that they must absolutely not miss their bus, and that it could leave without them.**
He added **that they must absolutely not miss their bus, and that it could leave without them.**

-Annette : « Alors, n'allons pas dans un café. Asseyons-nous sur ce banc et attendons ici. »

Elle lui a fait remarquer **qu'il ne faut pas aller dans un café, de s'asseoir sur un banc et d'attendre ici / à cet endroit.**

Elle lui a fait remarquer **qu'il ne fallait pas aller dans un café., de s'asseoir...**

Traduction :

She points out to him **that they shouldn't go to a café, to sit on a bench in this spot.**

She pointed out to him **that they shouldn't go to a café, to sit on a bench in this spot.**

-David : « Je suis vraiment content d'aller à Giverny cet après-midi même. »

Il dit **qu'il est vraiment content d'aller à G. cet après-midi.**

Il a dit **qu'il était vraiment content d'aller à G. cet après-midi-là**

Traduction :

He says **that he is really happy to go to G. on that very afternoon.**

He said **that he was really happy to go to G. on that afternoon.**

Exercice 2. Le discours indirect. Vous répétez un dialogue qui a eu lieu entre Franz Kafka et deux aubergistes :

(Tiré du livre d'Elie Wiesel : *Tous les fleuves vont à la mer*. Paris : Editions du Seuil, 1994. p. 461)

Une anecdote pour écrivains débutants : Franz Kafka, malade, vint passer ses vacances d'été à Marienbad. Jetant un coup d'œil sur la fiche, l'aubergiste lui dit : « Votre nom me semble familier. **lui dit que son nom lui semblait familier**

- Impossible, répondit Kafka. C'est la première fois que je descends chez vous. »

il répondit que c'était impossible et que c'était la première fois qu'il descendait chez lui.

L'écrivain prit sa valise et monta se reposer dans sa chambre.

A peine assoupi, il aperçu des petits coups à la porte. C'était l'aubergiste : «

Pardonnez-moi de vous déranger, mais j'ai une question à vous poser : seriez-vous écrivain ? » **Il lui demanda de lui pardonner de le déranger, et ajouta qu'il avait**

une question à lui poser. Puis il lui demanda s'il était écrivain.

Ahuri, Kafka répondit : « Pas vraiment ... Mais pourquoi me demandez-vous cela ?

Kafka répondit qu'il ne l'était pas vraiment et lui demanda pourquoi il lui posait cette question.

- Parce que mon fils me dit que vous l'êtes.

Il lui dit que c'était parce que son fils lui avait affirmé qu'il l'était.

- Dites-lui qu'il se trompe sur mon identité. »

Kafka lui a dit de dire à son fils qu'il se trompait sur son identité.

L'aubergiste sortit et Kafka essaya de se rendormir. De nouveau, des coups à la porte le réveillèrent :

« C'est encore mon fils, dit l'aubergiste. Il prétend que vous êtes un très grand écrivain

... Il souhaite vous saluer ... C'est important pour lui. Si vous tenez à votre repos, dites oui, et qu'on en finisse. »

L'aubergiste insista qu'il s'agissait encore de son fils. Que celui-ci insistait qu'il était un très grand écrivain et qu'il souhaitait le saluer parce que c'était important pour lui. Il ajouta que s'il tenait à son repos, il fallait dire oui pour en finir.

Kafka accepta et l'aubergiste alla chercher son fils. Celui-ci, ému et intimidé, ne put que bafouiller :

« Quel honneur ... quel bonheur ... **Il bafouilla...**

- Mais pourquoi ? demanda Kafka. **Kafka lui demanda pourquoi**

- Parce que ... parce que vous êtes Kafka ... **Il lui dit que c'était parce qu'il était**

Kafka.

- Et après ? **Kafka lui demanda de s'expliquer.**

- Comment et après ? Monsieur Kafka, ne savez-vous donc pas qui vous êtes ? Vous êtes un grand écrivain, l'écrivain que j'admire le plus au monde...

Alors, il lui demanda s'il se rendait compte de qui il était. Il lui affirma qu'il était un grand écrivain, celui qu'il admirait le plus au monde...

- Auriez-vous lu quelque chose de moi ?

Kafka lui demanda s'il avait lu un de ses livres.

- Quelque chose, vous dites quelque chose ? Votre ouvrage a changé ma vie ...

Le fils eut l'air interloqué et répondit qu'en effet il avait bien lu quelque chose et que son ouvrage lui avait changé la vie...

- Lequel ? **Kafka lui demanda lequel il avait lu.**

- *La Métamorphose*. **Il répondit que c'était**

- Vous l'avez lu ? **Interloqué, Kafka lui demanda s'il l'avait vraiment lu.**

- Bien sûr que je l'ai lu, et relu. **Le fils confirma qu'il l'avait lu et relu.**

- Où l'avez-vous trouvé ? **Kafka lui demanda où il l'avait trouvé.**

- Mais je l'ai acheté... » **Le fils répondit qu'il l'avait acheté.**

Et Kafka de s'écrier : « Non ... c'était donc vous ? » **Et Kafka s'écria que c'était donc lui qui l'avait acheté !**

Exercice 3. Le discours direct. Un cinéaste français désire adapter à l'écran *Snow falling on cedars*. Et il vous demande de préparer une adaptation du livre en français. Comment allez-vous mettre le passage suivant au discours direct ? Dans le scénario, quelles sont les indications que vous devez mettre ? et qu'est-ce qui sera transposé en dialogue ?

He remembered the expression on Hatsue's face when he told her he had enlisted. It was not the being gone, she said - though the being gone was a horrible thing - it was more that he might not ever return, or that he might return not himself. Kabuo had not made promises to her - he could not say if he was coming back, or if he would come back the same man. There was this matter of honor, he'd explained to her, and he had no choice but to accept the duty the war imposed on him. At first she had refused to

understand this and had insisted that duty was less important than love and she hoped Kabuo felt the same way. But he could not bring himself to agree with this; love went deep and meant life itself, but honor could not be turned from. He was not who he was if he didn't go to war, and would not be worthy of her.

(David Guterson. From: *Snow falling on cedars*. New York: Vintage, 1995.) (p. 163)

Indications : C'est un retour vers le passé « flash-back ». Hatsue et Kabuo sont seuls sur la plage. La mer est tumultueuse

Kabuo parle en baissant la tête. Il n'ose pas regarder Hatsue dans les yeux.

Kabuo : « Je me suis engagé dans l'armée. »

Hatsue le prend pas le bras, elle le force à la regarder...

Hatsue : « Ce qui est terrible, ce n'est pas que tu vas partir, c'est que tu risques de ne jamais revenir. Ou que tu reviennes mais ayant changé. »

Kabuo : « Je ne peux pas te faire de promesse. Je ne sais pas si je reviendrai, ou si je serai le même homme. C'est une question d'honneur. Je n'ai pas de choix. C'est mon devoir à cause de la guerre. »

Hatsue : « Je ne te comprends pas. Rien n'est plus important que l'amour, pas même le devoir. Ne comprends-tu pas cela ? »

Kabuo regarde Hatsue dans les yeux...

Kabuo : « Non, Hatsue. Je t'aime et tu es tout pour moi; je mourrais pour toi ; mais je ne peux pas faillir à mon honneur. Je me mentirais si je n'allais pas à la guerre, et je ne serais pas digne de toi. »

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

A marriage request

1. That evening Marie came to pick me up and asked me if I wanted to marry her. I said that it was all the same to me and that we could get married if she wanted. She then wanted to know if I loved her. I answered, as I had done once in the past, that it meant nothing to me but that I probably didn't love her. "Why marry me then?" she asked. I explained to her that it mattered little and that we could get married if she wished. Besides, she was the one asking and I was merely saying yes. She then pointed out that marriage was a serious matter. I answered "No".

2. She kept quiet for a minute and looked at me in silence. then she spoke to me. She simply wanted to know if I would have accepted the same request from another woman with whom I would have shared the same relationship. I said: "Naturally." She wondered then if she loved me, and I had no answer to that question. After another pause, she whispered that I was strange, and that maybe that was the reason why she loved me but that someday she would hate me for the same reasons. As I kept quiet, having nothing to add, smiling, she took me by the arm and declared that she wanted to marry me. I answered that we would get married as soon as she wanted to.

(Camus, Albert. Extrait: *L'Étranger*, p. 69. Gallimard, 1942)

Exercice 2.

E. M. Foster

Lucy amoureuse

1. Lucy se mit à pleurer de colère, et bien qu'elle se soit vite calmée, ses larmes coulaient encore. « Si seulement les poètes pouvaient dire ceci aussi : l'amour vient du corps, ce n'est pas le corps, mais il vient du corps. Oh ! les tourments qui seraient évités si nous pouvions admettre cela : Oh ! rien qu'un peu d'honnêteté pour libérer l'âme ! Votre âme, ma chère Lucy ! Je déteste ce mot maintenant, à cause de toute l'hypocrisie dont la superstition l'a entouré. Mais nous avons des âmes. Je ne saurais dire d'où elles viennent ou bien où elles vont, mais nous en avons, et je vous vois détruisant la vôtre. Je ne peux pas le supporter. Encore une fois c'est l'œuvre des ténèbres : c'est l'enfer ! »

2. Puis il se reprit. « J'ai dit bien des bêtises, abstraites et vagues ! Et je vous ai fait pleurer ! Ma chère demoiselle, pardonnez-moi ma prose. Epousez mon fils. Quand je pense au sens de la vie, et qu'aimer et être aimé est si rare. Epousez-le; c'est pour ce rare moment que le monde a été créé. »

Elle ne pouvait pas le comprendre ; en effet, les mots étaient vagues. Pourtant, alors qu'il parlait, les ténèbres s'éclaircissaient, un voile après l'autre se soulevait, et elle aperçut le fond de son âme.

Troisième partie Introduire un fait

A. Exercices préparatoires.

- a. 1. He wanted to tell them what had happened.
Il voulait leur dire ce qui s'était passé.
2. In January, he invited Monica to play tennis.
En janvier, il a invité M. à faire une partie / un match de tennis.
3. He went to pick her up.
Il est passé la prendre. (**Il est allé la chercher.**)
4. It was cold, and she pretended not to mind the cold.
Il faisait froid, mais elle faisait semblant que cela ne la dérangeait pas.
5. But she could not hit a ball. It was a sad thing to see!
Mais elle ne pouvait pas frapper une seule balle. C'était triste à Voir !
6. Really, she could not get used to the severe cold.
Vraiment, elle ne pouvait pas s'habituer au grand froid.
7. But she was stubborn and wanted to go on with the game,
Mais elle était têtue et voulait continuer à jouer.
8. and naturally this was difficult to do.
et bien entendu, c'était difficile à faire.
9. You cannot rely on anyone who is shivering.
Vous ne pouvez pas compter sur quelqu'un qui tremble de froid.
10. He had her jog a little to warm up, and they went to see their friend Erica.
Il la fit courir un peu pour se réchauffer, et ils sont allés voir leur amie Erica.
11. She is always ready to help.
Elle est toujours prête à aider.
12. She made them drink something warm.
Elle leur a fait boire quelque chose de chaud.
-
-

13. Je suis très heureux de faire votre connaissance.
Pleased to meet you.
14. Il est important de bien apprendre à parler.
One must learn to speak correctly.
15. Nous vous écoutons attentivement.
We are listening to you attentively. / We are all ears.
16. Je me presse à rire de tout, de peur d'être obligé d'en pleurer. (Beaumarchais)
I force myself to laugh at everything for fear of having to cry.
-
-

b. Expressions qui utilisent le verbe "let" à traduire de l'anglais au français (version) :

1. To let someone do something: **Laisser faire quelque chose par quelqu'un.**
2. To let fall (slip): **Laisser échapper/laisser tomber.**
3. Let the good times roll!: **Faire place aux bons moments!**

4. To let someone through: **Laisser passer quelqu'un**
5. To let down: **Décevoir**
6. To let someone down gently: **Traiter quelqu'un avec ménagement.**
7. Let there be light!: **Que la lumière soit!**
8. To let someone in on a secret: **Mettre quelqu'un dans le secret. Dévoiler...**
9. To let out a yell.: **Pousser un cri. Laisser échapper un cri.**
10. To let out a secret: **Laisser échapper (lâcher) un secret.**

Expressions qui utilisent "faire" et "fait" à traduire du français à l'anglais (thème) :

11. Il n'a rien à faire ici.: **He has no business here.**
12. Faire du dégât: **To make a mess.**
13. Faire la chambre: **To clean the room.**
14. Cela fait que...: **As a result...**
15. Faire faire quelque chose : **To have something done.**
16. Faire la cuisine: **To cook**
17. Faire le roi: **To act the kings part.**
18. Avoir fort à faire: **To have much to do.**
19. Se faire comprendre: **To make oneself understood.**
20. Fait à la main: **Hand-made.**
21. C'est un fait: **It's a fact.**
22. Au fait: **By the way**

Exercice : L'infinitif

| | |
|--|---|
| <p>3/4 cup all-purpose flour 2 teaspoons ground cinnamon 1 teaspoon baking powder 1 teaspoon ground ginger 1/4 teaspoon salt</p> | <p style="text-align: center;">Pumpkin Torte</p> <p>3 eggs 1 cup sugar 2/3 cup canned pumpkin Nut filling Pecan halves</p> |
| <p>- Grease and flour two 8 x 1 1/2 inch round cake pans. Stir together flour, cinnamon, baking powder, ginger and salt. Set aside.</p> <p>- Beat eggs in large mixing bowl with an electric mixer on high speed about 5 minutes or till thick and lemon-colored. Gradually add sugar, beating on medium speed till sugar is almost dissolved. Stir pumpkin. Sprinkle flour mixture over egg mixture; fold in gently just till combined. Spread batter evenly in the two prepared pans.</p> <p>- Bake in a 350° oven for 20 to 25 minutes or till tops spring back when lightly touched. Loosen cake edges from pans; remove cakes and cool on wire racks.</p> <p>- Place one cake on a serving plate. Spread with half of the Nut Filling. Place second cake on top of filling. Top with remaining filling. Decorate with pecan halves.</p> <p>Makes 10 servings.</p> <p>Nut Filling Combine: one 8-ounce package cream cheese, 1/4 cup margarine or butter, 2 tablespoons milk and 1/2 teaspoon vanilla in a chilled mixing bowl. Beat with an electric mixer on medium to high speed till smooth. Beat in 1 cup sifted powdered sugar till smooth. Beat in an additional 1 tablespoon milk, if desired. Stir in 1/2 cup chopped toasted pecans.</p> | |

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| Tarte à la citrouille | |
| Pour 10 personnes | Le quart d'une cuillerée de sel |

| | |
|--|---|
| 3/4 d'un verre de farine | Le quart d'une cuillerée de gingembre |
| 2 cuillerées de cannelle | 3 œufs |
| 1 cuillerée de levure artificielle (de poudre à lever) | Un verre de sucre |
| Farci de noix | 2 tiers d'un verre de citrouille en boîte |
| Pacanes (noix de pacane) coupées en deux | |

- Beurrer et fariner deux moules ronds à gâteau. Dans un grand bol, mélanger la farine avec la cannelle, la levure, le gingembre et le sel. Mettre de côté.

- Casser les œufs dans un grand bol et les battre à grande vitesse avec un batteur électrique environ 5 minutes, ou jusqu'à ce qu'ils prennent une couleur citron / ils épaississent.

Incorporer le sucre progressivement en battant à vitesse moyenne, jusqu'à ce que le sucre soit presque dissous. Ajouter la citrouille. Saupoudrer doucement le mélange de farine sur la pâte; mélanger doucement jusqu'à ce que la pâte soit homogène. Verser la pâte à part égale dans les deux moules.

- Mettre à four chaud (350° Fahrenheit) 20 à 25 minutes ou jusqu'à ce que le dessus du gâteau rebondisse / soit élastique au toucher. Séparer les gâteaux des moules aux côtés; les démouler et les faire refroidir sur une grille.

- Mettre un des gâteaux sur le plat à gâteau (sur le plat de présentation). Etaler dessus la moitié du farci de noix. Placer le second (deuxième) gâteau sur le farci et recouvrir d'une nouvelle couche de farci.

(Préparer le gâteau en faisant alterner une couche de gâteau et une couche de farci de noix.)

Décorer avec les moitiés de pacanes.

Farci de noix :

Mélanger ensemble dans un bol froid : un paquet de fromage blanc (250 grammes). 30 grammes de beurre ou de margarine, 2 cuillers (cuillères) de lait et une demie cuillerée de vanille.

Battre avec un batteur électrique, allant de vitesse moyenne à grande vitesse, jusqu'à ce que le tout soit bien mélangé. Y ajouter 1 verre de sucre en poudre passé au tamis. Bien mélanger. Ajouter une cuiller de lait supplémentaire selon le cas. Ajouter aussi un demi verre de noix concassées et grillées.

Traduisez la recette de la belle-mère de votre amie en anglais.

**Clafoutis aux quetsches
aux cerises ou aux groseilles**

500 g de quetsches, de cerises ou de groseilles égrenées
3 œufs
3 cuillers à soupe bombées de farine
3 cuillers à soupe bombées de sucre en poudre
12 cl de crème fraîche
15 g de beurre pour le moule
1 sachet de sucre vanillé

Beurrez le moule. Posez les fruits dans le moule. Dans un bol, mélangez les œufs, la farine, le sucre et la crème fraîche. Versez le mélange sur les fruits et faites cuire au four 25 à 30 mn. Saupoudrez de sucre vanillé avant de servir.

Fruit Clafoutis

1 lb quetsches (wild plums), seeded cherries or currants
3 eggs
3 heaping tablespoons of flour
3 to 4 tablespoons powdered sugar
1/4 cup cream

Enough butter to grease the pan.
1 tablespoon sugar mixed with cinnamon.

Grease the pan. Spread the fruit on the bottom of the pan.
In a bowl, beat together, the eggs, the flour, the sugar and the cream. Pour the mixture over the fruits and bake 25 to 30 minutes in a 350° F oven.
Sprinkle with the cinnamon sugar before serving.

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Annie Ernaux (1940-)

Waiting

Since last September, all I have done is wait for a man: for him to call me or to come over. I would go to the supermarket, to the movies, I would bring clothes to the cleaners, I read, I graded homework, I was behaving just as before, but without feeling accustomed to this behavior, that would have been impossible, except for a tremendous effort.

It is especially when I spoke that I felt I was living on the go.

Words and sentences, even laughter would form in my mouth without my participation or will. In any case I only remember vaguely my activities, the movies I have seen, the people I met. My entire behavior was superficial. The only things that my willpower was involved with, my wishes and something which resembles human intelligence (plan, discuss the pro and con, the consequences) all were tied to this man.

to read the articles about his country in the newspaper (he was a foreigner)
choose my clothes and make-up
write letters to him
change the bed sheets and put flowers in the bedroom
write down what I must not forget to tell him, next time, that could be of interest
to him.
buy whisky, fruits, a variety of delicacies for the evening spent together.

Exercice 2.

Laura Esquivel

La naissance d'une grande cuisinière

1. Prenez bien soin de hacher finement les oignons. Afin de ne pas pleurer en hachant (ce qui est si ennuyeux / agaçant !), je vous conseille d'en mettre un peu sur la tête. Le problème quand on pleure à cause des oignons, c'est qu'une fois que vous avez démarré en les hachant et que les larmes ont commencé à monter, par la suite, vous ne pouvez plus vous empêcher de pleurer. Je ne sais pas si cela vous est jamais arrivé, mais je dois avouer que cela m'est bien souvent arrivé. Maman avait l'habitude de dire que j'étais particulièrement sensible aux oignons, comme mon arrière-tante Tita.

2. Tita était si sensible aux oignons, qu'elle que ce soit qui les coupe, qu'il parait qu'elle pleurait et pleurait quand elle était encore dans le ventre de mon arrière-grand-mère ; elle sanglotait si fort que même Nacha, la cuisinière, qui était à moitié sourde, pouvait facilement l'entendre. Une fois, elle s'est mise à sangloter si violemment qu'elle a déclenché des douleurs / a provoqué un accouchement avant terme. Et, avant que mon arrière-grand-mère puisse laisser échapper un mot ou un gémissement, Tita fit une entrée prématurée dans le monde, juste là sur la table de cuisine, enveloppée du fumet d'une soupe de pâte qui mijote, de thym, de feuilles de laurier, de cilantro, de lait fumant, d'ail, et, bien sûr, d'oignon.

Exercice 3.

John Berendt Le déjeuner

1. Madame Mooreland connaissait à peine Blanche Williams. Elle ne l'avait rencontrée en passant à une des fêtes de Noël qu'offrait Jim William, et les huit derniers mois depuis que Williams était allé en prison, elle avait fait de son mieux pour téléphoner à Mme Williams presque toutes les deux semaines pour lui demander comment elle se débrouillait. Après tout, Mme Williams avait presque quatre-vingts ans et était allée habiter toute seule dans la maison isolée connue sous le nom de « Merced House ». Près d'elle, elle n'avait ni famille ni ami.

Mme Williams avait été touchée par sa sollicitude et elle dit à son fils qu'elle aimerait remercier Mme Mooreland de sa gentillesse ainsi que plusieurs autres amis. « Pourquoi ne pas les inviter à déjeuner ? » avait-il suggéré.

2. L'idée fit peur à Mme Williams, mais son fils la rassura. « Tu n'as à t'inquiéter de rien. » lui dit-il. « Je m'occuperai de tout. »

De sa prison, Jim Williams organisa le déjeuner de sa mère dans ses moindres détails. Il fit une liste des invités; il commanda du papier pour les invitations et prépara un exemplaire pour sa mère afin qu'elle puisse le recopier. Il téléphona au traiteur, Lucille Wright, et lui demanda de préparer un buffet avec des mets du sud. Il choisit le menu : des crevettes, du jambon, de l'agneau rôti, de l'okra, des courges, des pommes de terre douces, du riz, du pain de maïs, des petits gâteaux secs, et dit à Mme Wright de s'attendre à une vingtaine d'invités...

Quatrième partie
Différences idiomatiques

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

1. When will you wake up Andrew?
Quand vas-tu réveiller Andrew ?
2. He will get over his cold in a few days.
Il va se remettre de son rhume dans quelques jours.
3. Let me get the message down on paper.
Laissez-moi noter le message.
4. Let's get this matter over with.
Qu'on en finisse de cette affaire.
5. She'll get the letter off by tomorrow.
Elle enverra la lettre d'ici demain.
6. She is at least five years old.
Elle a au moins cinq ans. (au moins : mesure / quantité)
7. At least she would rather speak English.
Du moins elle aimerait mieux parler l'anglais. (du moins : contraste)
8. Her father traveled by night and by day.
Son père voyagea nuit et jour.
9. He went to San Francisco about three days ago
Il est allé à San Francisco il y a environ trois jours.
10. He was about to leave.
Il était sur le point de partir.
11. Take a look around yourself.
Regardez autour de vous.
12. One after the other, they entrusted you with a secret.
L'un après l'autre ils vous ont confié un secret.
13. She looks like her mother.
Elle ressemble à sa mère.
14. According to her mother, she pretends to have read the book.
D'après sa mère, elle fait semblant d'avoir lu le livre.
15. He ought to talk to his friend about his problems.
Il devrait parler des ses problèmes à son ami.
16. He stood against the wall, against a dark background.
Il s'était adossé au mur, contre un fond sombre.
17. At his parent's, the garage is behind the house.
Chez ses parents, le garage est derrière la maison.
18. These countries are not at peace, they are at war.
Ces pays ne sont pas en paix, ils sont en guerre.
19. He is one among so many others.
Ce/Il n'est qu'un parmi tant d'autres.
20. At least now you know the answer.
Du moins maintenant vous savez la réponse.
21. At best, he left towards 1990.

- Tout au plus, il est parti vers 1990.**
22. Take it or leave it.
C'est à prendre ou à laisser.
23. I'll abide by your decision
Je me soumettrai à votre décision.
24. Don't trust the first person who comes along.
Ne faites pas confiance au premier venu./ Méfie-toi du premier venu.
25. It will take you five minutes. You cannot rely on anyone.
Cela vous prendra cinq minutes. Vous ne pouvez compter sur personne.
26. The children were lucky to go to that park.
Les enfants ont eu de la chance d'aller à ce parc-là.
27. She had her hair cut.
Elle s'est fait couper les cheveux.
28. Benny had his brother buy him a car.
Benny s'est fait acheter une voiture par son frère.
29. He never could get over this.
Il n'a jamais pu s'en remettre.
-

30. C'est facile à voir.
It is plain to see.
31. Elle doit se conformer aux coutumes du pays.
She must abide by the customs of the land.
32. Cet individu passe pour un original.
This person is a bit eccentric.
33. Ils se sont mariés par amour.
They married for love.

e. Attention aux différences idiomatiques dans l'emploi des prépositions entre l'anglais et le français :

About

Regarder autour de soi.
Autour de la place.
Avez-vous de l'argent sur vous ?

To look about oneself
About the place (Around the place)
...about you? (on you)

Que pensez-vous de ce film ?
A quoi pensez-vous ?
De quoi parlez-vous ?
De qui parlez-vous ?

What do you think about ...
What are you thinking about?
What are you talking about?
Whom are you talking about? / About whom are you talking?

Environ, à peu près ...
Vers les neuf heures, vers 1990.

About...
About nine...

After

Après vous ;
Après tout ;
Au bout de cent ans ;
Le lendemain de son retour.

After you
After all
After one hundred years.
The day after his return.

Among, amongst

Un parmi tant d'autres ;
Elle arriva entre nous ;
Nous parlions entre nous ;
Chez les Français on mange du fromage. **Among the French, one eats cheese.**

One among many others.
She came among us.
We were talking amongst ourselves.

At

A l'université ;
A table ;
A l'âge de ;
En même temps ;
A la fin.
Quand vous arriverez chez moi.
A mes dépens ;
A tout prix ;
D'abord ;
Sous la main ;
Sur mer ;
En guerre.

At the university
At the table
At the age of...
At the same time
At the end.
At your arrival
At my expense
At all cost
At first
At hand
At sea
At war

Before

Avant midi ;
Elle est arrivée avant nous ;
Sous mes yeux ;
Comparaître devant le juge.

Before noon.
She arrived before us.
Before my eyes.
To appear before the judge.

By

Je fus arrêté(e) par un ami ;
Elle est aimée de tous ;
Par la poste ;
Par courrier ;
Par des amis ;
Plus grand de dix centimètres ;
Plus âgé de deux ans ;
Dix mètres sur cinq ;
De jour et de nuit ;
Fait à la main.

I was stopped by a friend.
She is loved by all.
By post
By mail
By friends
Taller by ten centimeters.
Older by two years.
Ten meters by five.
By day and by night;
Made by hand.

For

Il le fait pour moi ;

He does it for me.

Je pars pour Paris ;
Je resterai deux semaines ;
J'en ai pour longtemps ;
Faute de mots ;
Mot à mot (mot pour mot) ;
Un remède contre la toux ;
Par exemple ;
Pour le meilleur et pour le pire ;
Pour vous remercier de...
Malgré tout cela.
Un prêté pour un rendu.

I am leaving for Paris.
I am staying for two weeks.
It's for a long time.
For lack of words;
Word for word;
A cure for the cold.
For example.
For better and for worse.
To thank you for ...
For all that...
Tit for tat

From

A partir de ce jour là ;
Il vient de Chine ;
De deux à trois heures ;
Je l'ai appris d'eux ;
Dès ce jour (à partir, depuis) ;
D'aujourd'hui en huit ;
Boire dans un verre ;
Enlevez cela à cet enfant.

From then on. /From this day forth
He is from China.
From two to three o'clock. / From 2 to 3 hours.
I got it from them.
From this day forward / onward.
A week from today
To drink from a glass.
Take this away from that kid.

In, into

Dans cette lettre ;
Dans toute la ville ;
Dans la même année ;
En France; en Europe ;
A la campagne ;
Au printemps; en automne ;
L'avion décolle dans une heure ;
La plus grande ville du monde ;
Par le passé; à l'avenir ;
A mon avis ;
Sous le règne de ;
Entre les mains de ;
Un sur dix.

In this letter.
In the entire city.
In the same year.
In France; in Europe.
In the countryside.
In Spring, in Fall.
The plane takes off in an hour.
The largest city in the world.
In the past; in the future.
In my opinion.
In the reign of...
In the hands of...
One in ten.

Of

Le mur du jardin ;
La ville de Paris ;
Un homme d'influence ;
Une livre de café ;
Une tasse de thé ;
Digne de nous ;
Une chemise en coton ;

The wall of the garden.
The city of Paris.
A man of influence.
A pound of coffee.
A cup of tea.
Worthy of us.
A shirt made of cotton.

C'est gentil à vous ;
Un de mes amis.

**It is nice of you.
One of my friends.**

On, upon

L'assiette est sur la table ;
Le quatorze juillet ;
J'arrive lundi ;
Il arriva le lendemain ;
Par une belle journée d'été ;
Dans l'escalier ;
A cheval ;
Au contraire.

**The plate is on the table.
On the fourteenth of July.
I am arriving on Monday.
He arrived on the following day.
On a nice /beautiful Summer day.
On the stairs.
On horseback.
On the contrary.**

Out of

Boire dans un verre ;
Il était fou ;
Comme un poisson hors de l'eau ;
Regarder par la fenêtre ;
Un sur dix.

**To drink out of a glass.
He was out of his mind.
Like a fish out of water.
To look out of the window.
One out of ten.**

Over

La lampe est au-dessus de la table.
Au-delà des collines ;
Elle était follement amoureuse ;
Elle va s'en remettre ;
Se réjouir de ;
Veiller sur.

**The lamp is over the table.
Over the hills.
She was head over hills in love.
She'll get over it.
To rejoice over ...
To watch over.**

Through

Elle passait à travers la forêt.
 Il faut que cela passe par moi ;
 Passer par Sacramento ;
 Par négligence.

She was going through the woods.
I has to come through me.
To drive through Sacramento.
Through negligence.

Till, until

Jusqu'à demain ;
 Pas avant l'été prochain ;
 Jusqu'à l'aurore ;
 Jusqu'ici ;
 Du matin au soir.

Till tomorrow;
Not until next summer.
Until dawn.
Until now
From morning till dark.

To

J'ai donné le livre à un ami ;
 Il va en France, à Paris et chez ses amis.
 Lever les yeux vers le ciel ;
 Il est juste envers tous.
 Venez jusqu'au bout de la rue.

I gave the book to a friend.
He is going to Fr. to some friends.
To look up towards the sky.
He is fair to all.
Come to the end of the street.

Towards

Le train va vers Paris ;
 Vers huit heures.

The train is going towards Paris.
Towards eight o'clock.

Under, underneath

Sous la chaise ;
 Sous la loi ;
 Sous peine de mort.

Underneath the chair.
Under the law.
Under penalty of death.

With

Il habite chez nous ;
 Avec courage ;
 Elle parlait les yeux baissés ;
 Un homme au manteau noir ;
 Elle pleurait de colère ;
 Couvrir d'une serviette ;
 A l'exception de ;
 A haute voix ;
 De bon appétit ;
 A l'œil nu ;
 De tout mon cœur.

He leaves with us.
With courage.
She spoke with lowered eyes.
A man with a black coat.
She cried with anger.
To cover with a towel.
With the exception of.
With a loud voice.
With a good appetite.
With the naked eye.
With all my heart.

Without

Vu de l'extérieur ;
 Non sans difficulté ;
 Cela va sans dire ;

Seen from without.
Not without difficulty.
This goes without saying.

Sans dire un mot ;
Se passer de quelque chose.

Without saying a word.
To do (to go) without something.

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Emile Zola (1840 -1902)

Merlier's Windmill

Old man Merlier's windmill really was a cheery sight. It stood right in the middle of Rocreuse, right where the highway makes a turn. The village has but one street lined on each side by two rows of dilapidated houses; but right there, at the bend, meadows (fields) stretch out, and tall trees, that follow the course of the Morelle, line the bottom of the valley with beautiful shade. The isn't a more charming spot in all of Lorraine. To the right, to the left, scattered woods, age-old clusters of trees cover gently rolling hills, and fill the horizon with a sea of greenery; and toward the south, the plain stretches out in all its wonderful fertility, unfolding endlessly knolls broken up by quickset hedges.

But Rocreuse's charm comes mostly from the coolness of the greenery, in the hottest days of July or August. The Morelle comes down from the hills of Gagny, and it seems to absorb its coolness from the foliage it runs under for miles; it carries whispering sounds, and the chilly and contemplative shade of the forest. But this is not the only source of coolness: all kinds of running waters laugh in the woods; with every step, springs bubble up; when one takes the narrow paths, it seems that underground lakes are bursting under the moss and use every crevice, at the base of trees, between rocks, to pour forth in crystalline springs. The murmuring voices of these brooks, are so numerous and so loud that they cover the song of the bullfinches. It feels as if one is in some enchanted park, with waterfalls tumbling everywhere.

(Zola, Emile. Extrait : *L'Attaque du moulin* , 1880)

Exercice 2.

Willa Cather

Première chute de neige

1. La première chute de neige eut lieu début décembre. Je me souviens de la vue de la fenêtre de notre salle de séjour alors que je m'habillais derrière le poêle ce matin-là : le ciel était bas, suspendu comme une plaque de métal ; l'or des champs de maïs disparaissait enfin en une brume fantomatique; la petite mare était gelée sous ses taillis de saules raidis. De gros flocons de neige tourbillonnaient / virevoltaient partout et disparaissaient dans l'herbe rouge.

2. Au-delà de la mare, sur la pente qui remontait vers les champs de maïs, il y avait, à peine visible sur l'herbe, un grand cercle où les Indiens faisaient autrefois du cheval. Jack et Otto étaient convaincus que lorsqu'ils galopèrent autour du cercle les Indiens torturaient leurs prisonniers attachés à un poteau au milieu; mais mon grand-père pensait qu'ils ne faisaient que des courses, ou qu'ils y dressaient des chevaux. A chaque fois que quelqu'un regardait cette pente lors du coucher du soleil, le cercle apparaissait comme un motif sur l'herbe ; et ce matin-là, alors que la première légère couche de neige le recouvrait, il se détachait très nettement, semblable à des coups de pinceaux de blanc de zinc sur une toile. Le motif ancien me toucha comme jamais auparavant et me sembla être un bon présage pour l'hiver.

Exercice 3.

Charles Frazier Des pas sur la neige

Lorsqu'il parvint à l'endroit où les trois chemins se croisaient, à l'ouest, à peine assez de lumière perçait derrière les nuages pour permettre à Inman d'étudier les traces sur le sol et d'en tirer quelque chose. La neige montrait des traces qui montaient vers le carrefour du bas-côté et en repartaient par le chemin de gauche, qui pontait. Il y avait du sang noir au sol, sous un grand peuplier où l'on avait tué. Partout, la neige avait été dérangée par les pas de personnes et de chevaux.

Il y avait récemment eu un feu dans un cercle de pierres au-delà du peuplier, et les cendres refroidies retenaient l'odeur de graisse de porc. Des pas et une piste indiquaient qu'on avait tiré quelque chose sur le sol et elles menaient à une croix de brindilles qui se tenait à la tête d'une tombe fraîchement creusée. Inman s'accroupit et l'examina, pensant : s'il existe un monde au-delà de la tombe, comme le prétendent les hymnes, un trou comme celui-là fait un portail bien lugubre et isolé.

Il était quelque peu perplexe. Il aurait dû y avoir eu deux enterrements. Et bien qu'Inman eût vu des hommes mis les uns sur les autres pour économiser des coups de pelle, il jugea que ce n'était pas le cas ici. Il se releva et retourna étudier les traces, et il les suivit de l'autre côté du ruisseau jusqu'à la saillie rocheuse sous laquelle il trouva encore du sang sur le sol et les braises encore chaudes d'un petit feu.

(Frazier, Charles. From *Cold Mountain*. New York: Atlantic Monthly Press, 1997)

Exercice 4.

Chaim Potok La Promenade de Gershon

Par un après-midi froid et ensoleillé de la dernière semaine de mars, Gershon sortit lentement du séminaire et se tint un moment au haut / à la tête des larges marches d'un court escalier en pierre qui descendaient vers la rue Riverside. Il pouvait voir jusqu'au bout de la rue, sur la colline qui dominait la rivière, la place pavée de granite qui menait à la coupole à colonnes qui renfermait la tombe de Grant. Le granit gris et délavé du mausolée brillait brutalement sous le soleil printanier. Il descendit les marches jusqu'à la rue. Des tas de neige sale longeaient les trottoirs. Il traversa l'étroite rue transversale et descendit la rue Riverside.

Des pigeons se dandinaient sur le trottoir près du portail Ouest de l'église de Riverside dont la tour de 400 pieds se détachait, blanche, du ciel bleu clair. A travers son pardessus, il sentit le vent froid et humide qui soufflait de la rivière. Il marcha un moment et pénétra dans le grand hall moqueté d'un immeuble résidentiel. Là, d'élégantes lampes sur pied répandaient une lumière tamisée. Le hall était meublé de fauteuils capitonnés et de tables basses. De sombres huiles antiques aux motifs rococo et aux épais cadres dorés sur tranche ornaient le papier peint. Un concierge en uniforme appela en haut afin d'annoncer sa présence, et un liftier en uniforme l'amena rapidement et sans accoups au neuvième étage...

Cinquième partie Rallonger le discours

A. Exercices préparatoires.

a. Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

1. He has neither family nor friends, and he feels free.
Il n'a ni famille ni ami et il se sent libre.
 2. She will not do, and neither will I.
Elle ne fera pas l'affaire et moi non plus.
 3. When you have finished and have the time, get ready to go to the library.
Quand vous avez fini et que vous avez le temps, apprêtez-vous à aller à la bibliothèque.
 4. They did not take the trouble to say good bye, but they were glad to come.
Ils ne se sont pas donné la peine de dire au revoir, mais ils étaient heureux de venir.
 5. So that you will understand, it has to do with why we could not come.
Afin que vous le compreniez, il s'agit de la raison pour laquelle nous ne pouvions pas / n'avons pas pu venir.
 6. I'll cook before they get here.
Je vais faire la cuisine avant qu'ils ne viennent.
 7. I'll explain everything, unless you don't want me to.
Je vais tout expliquer, à moins que vous ne le vouliez pas.
 8. What have you been doing since you are in Davis?
Que faites-vous depuis que vous êtes à Davis ?
 9. He left suddenly, without suspecting that you were coming.
Il est parti tout d'un coup, sans se douter que vous veniez.
-
-

10. Nous attendrons jusqu'à ce que vous partiez.
We'll wait until you leave.
 11. Il fait cela pour se faire aimer.
He is doing this to be liked/ / to please/ in order to be liked.
 12. Viens avec moi, à moins que tu n'aies quelque chose d'autre à faire.
Come with me; unless you have something else to do.
 13. Ils sont partis sans que je le sache.
They left without my knowing it.
 14. Je ne chanterai pas parce que cela me déplaît.
I won't sing because I don't want to.
 15. Soyez gentil et faites-le pour moi.
Be nice / Be a dear and do it for me.
 16. C'est seulement à cause de vous que je suis venue.
I came only for you. / I came because of you.
-
-

b. Expressions avec "during" et "while" à traduire de l'anglais au français (version) :

1. During his life: **Pendant toute sa vie. / Sa vie durant.**
2. During fall: **En automne. / Au cours de l'automne**
3. During that time: **Pendant ce temps / Sur ces entrefaits**

4. After a while: **après quelques temps / pendant quelques temps**
5. In a little while: **Dans un instant**
6. A little while ago: **Il n'y a pas bien longtemps. / Il y a quelque temps.**
7. While I live: **Tant que je vivrai.**
8. While I admit: **Quoique (bien que) j'admette. / tout en admettant...**
9. To while away: **Faire passer le temps.**
10. I will make it worth your while: **Vous serez bien récompensé(e)(s)**
11. Stay a little while: **Passez un peu de temps avec nous.**
12. It will take quite a while: **cela mettra bien du temps./ Cela prendra assez longtemps.**

Expressions qui utilisent "dès" et "encore" à traduire du français à l'anglais (thème) :

13. Dès huit heures : **As early as ... / From eight o'clock on.**
14. Dès sa jeunesse : **from childhood on...**
15. Dès à présent : **Henceforth**
16. Dès le matin : **First thing in the morning**
17. Dès que...: **as soon as...**
18. Dès lors : **From that time onward / ever since / consequently**
19. Hier encore : **Only yesterday**
20. Pas encore : **not yet**
21. Quoi encore ? **What else?**
22. mais encore: **not only**
23. Encore (bien) que + subj. : **though / even though**
24. Encore, si on pouvait lui parler : **If only one could talk with him/her.**

Exercice 1 : Lisez le passage suivant et répondez aux questions qui suivent en utilisant autant de conjonctions que possible.

Le père est-il si important ?

Les pères absents sont-ils vraiment en cause ? « Il est clair qu'un enfant peut très bien vivre sans son papa » dit Nathalie Dyke, chercheuse au CLSC Côte-des-Neiges. « En fait, beaucoup de gens croient que son absence n'a pas de si grandes conséquences », ajoute Pierre Noreau, sociologue à l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue. Les rapports très proches du père avec sa famille sont un phénomène assez récent dans l'histoire du Québec. Autrefois, l'homme partait travailler plusieurs mois à l'extérieur de son foyer. »

Cet intérêt soudain pour les pères paraît suspect à Germain Dulac, chercheur au Centre d'études appliquées sur la famille, à l'Université McGill. « Cette nouvelle sanctification, cette recherche du père mythique, revenons-en dit-il. C'est de l'hystérie collective. » Il y voit toutefois un transfert sociologique intéressant : après avoir donné la responsabilité parentale à l'État, on veut le reprivatiser. Il est devenu rentable de chercher le père.

(Turenne, Martine. *Le drame des pères du dimanche*. *L'actualité*. 15 Octobre 1997. P. 33)

Is it really about absentee fathers? "Clearly, a child can live well without his dad" says Natalie Dyke, researcher for CLSC Côte-des-Neiges. "In fact many people think that this absence doesn't have grave repercussions", adds Pierre Noireau, sociologist at the University of Quebec in Abiti-Temiscamingue. "Close relationships between a father and his family are a rather recent phenomenon in the history of Quebec. In the past, men used to leave for work outside their homes for several months."

This sudden interest in fathers looks suspicious to Germain Dulac, researcher at the Center for applied family studies, at McGill University. "This new sanctification, this quest for the mythical father, let's get over it. It's collective hysteria." However, he sees in it an important sociological shift: after handing parental responsibility to the State, people want to reprivatize it. Looking for the father has become quite profitable.

Exercice 2.

1. Relevez les exemples de conjonctions dans le passage suivant et analysez leur fonction.

Marcel Pagnol (1896-1976)

Une lettre à un ami

1. Le soir, dans (adverbe de lieu) mon lit, je relus le message de Lili, **et (conjonction de coordination)** son orthographe me parut si comique **que (conjonction de subordination)** je ne pus m'empêcher d'en rire... **Mais (conjonction de coordination)** je compris tout à coup (locution adverbiale) **que (conjonction de subordination)** tant (adverbe de quantité) d'erreurs **et (conjonction de coordination)** de maladresse étaient le résultat de longues heures d'application, **et (conjonction de coordination)** d'un très

grand effort d'amitié : alors (adverbe), je me levai sans (adverbe de manière) bruit sur mes pieds nus, j'allumai la lampe à pétrole, **et (conjonction de coordination)** j'apportai ma propre lettre, mon cahier **et (conjonction de coordination)** mon encrier sur (adverbe) la table de la cuisine. Toute la famille (déterminant indéfini, fém. sing.) dormait : je n'entendais **que (conjonction de subordination)** la petite musique du filet d'eau qui tombait dans la cuve de zinc, au-dessus de l'évier.

2. Je commençai par (préposition) arracher d'un coup sec, trois pages du cahier : j'obtins ainsi (adverbe de manière) les dentelures irrégulières **que (conjonction de subordination)** je désirais. Alors (adverbe de temps), avec une vieille plume, je recopiai ma trop belle lettre, en supprimant la phrase spirituelle qui (pronom relatif) se moquait de (préposition) son tendre mensonge. Je supprimai aussi (adverbe de manière) au passage, les s paternels; j'ajoutai quelques fautes d'orthographe, que je choisis parmi (préposition) les siennes ... Enfin (adverbe) je pris soin d'émailler mon texte de quelques majuscules inopinées. Ce travail délicat dura deux heures, **et (conjonction de coordination)** je sentis que le sommeil me gagnait ... **pourtant (conjonction de coordination)**, je relus sa lettre, puis la mienne. Il me sembla **que (conjonction de subordination)** c'était bien, **mais qu'il (locution conjonctive - conjonction de coordination)** manquait encore quelque chose : alors, avec le manche de mon porte-plume, je puisai une grosse goutte d'encre, **et (conjonction de coordination)** sur mon élégante signature, je laissai tomber cette larme noire : elle éclata comme le soleil.

(Pagnol, Marcel. Extrait : *Le Château de ma Mère*. Paris : Le livre de poche, 1958)

Letter to a friend

That evening, in bed, I reread Lili's note, and his spelling struck me as so comical that I could not help laughing about it... But I suddenly realized that the many errors and the awkwardness were the result of long, industrious hours, and of a great effort borne from friendship: I therefore got up soundlessly, barefoot, I lit the oil lamp, and brought my own letter, my notebook and my ink bottle to the kitchen table. The entire family was asleep- I could only hear the musical trickle of water falling into the zinc vat above the sink.

I first tore out three pages from the notebook, with a quick gesture - I achieved the irregular borders I was striving for. Then, with an old fountain pen, I copied my excessively beautiful letter, eliminating the witty sentence that made fun of his sweet lie. I also rid of the paternal "s"s; I added a few spelling mistakes, which I took from his... Lastly, I made sure to slip in a few unexpected capital letters. This tricky work took me two hours, and I felt that sleep was creeping over me... all the same, I read his letter again, then mine. It seemed fine to me, but something was still missing: so, with the handle of my pen, I drew a large ink drop, and I let the black tear fall upon my elegant signature where it burst like sunshine.

Exercice 1.

Albert Cohen My Mother

1. I didn't write to her often enough. I didn't feel enough love to imagine her, opening several times a day her mail box, in Marseille, and never finding anything. (Now, every time I open my mail box and don't find a letter from my daughter, the letter I have been expecting for weeks, I smile a little, my mother is vindicated.) The worse, is that sometimes I was annoyed by her telegrams. Poor telegrams from Marseille, mentioning always the same: "WORRIED WITHOUT NEWS WRITE ABOUT HEALTH". I hate myself to have telegraphed once as an answer, with a nymph's perfume still on my face: "Feeling great, letter follows". The letter had not followed soon. Darling, this book is my last letter...

2. What makes me feel better is that I knew how to flatter her. When she put on a new dress, which was never new but always altered, and which did suit her so well, I would tell her: "You are as elegant as a young lady." She would then beam with a shy happiness, would blush and believed me. To each of my exaggerated compliments, this sweet ways she had of raising her little hand to her lips. She would then live to the fullest, she had been rehabilitated. What did it matter that she was isolated and not cared for? She ate up my compliments, she had a son ...

Exercice 2.

Frank McCourt Mon Père

1. Malachy McCourt, mon père, est né dans une ferme à Toome dans le comté d'Antrim. Comme son père avant lui, c'était une mauvaise tête, et en grandissant, il s'attira des difficultés avec les Anglais, ou avec les Irlandais, parfois les deux à la fois. Il combattit du côté du vieux groupe des IRA, et à cause de quelque acte de désespoir, il devint un fugitif avec sa tête mise à prix.

Quand j'étais enfant, je regardais mon père, sa chevelure épars/clairsemée, sa bouche édentée, et je me demandais pourquoi quelqu'un offrirait de l'argent pour une telle tête. Quand j'avais treize ans, la mère de mon père m'a confié un secret : « Quand il était tout petit, on a fait tomber ton père sur la tête. C'était un accident, mais après, il avait changé, et souviens-toi que les gens qui sont tombé sur la tête sont un peu bizarres. »

2. A cause du prix mis sur la tête sur laquelle il était tombé, il a dû s'échapper d'Irlande par un navire qui partait de Galway. A New York, où la Prohibition battait son plein, (où il s'est cru mort et tombé en enfer) il eut l'impression d'être mort et d'être allé en enfer à cause de ses péchés. Puis, il découvrit les bars clandestins et se réjouit.

Après s'être baladé et avoir bu en Amérique et en Angleterre, en vieillissant, il brûla de retrouver la paix. Il revint à Belfast qui lui éclata sous les pieds. Il dit, « au diable leurs demeures » et se mit à bavarder avec les dames d'Andersontown. Elles le tentèrent avec des sucreries mais il les renvoya et but son thé. Il ne fumait plus, et il ne touchait plus une goutte d'alcool, alors à quoi bon vivre ? Il était temps de partir et il mourut à l'hôpital Royal Victoria.

Sixième partie
Le discours indéfini

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

1. In any case, the little girl's family lived somewhere, deep into the forest.
En tout cas, la famille de la petite fille habitait dans la forêt profonde.
 2. She said that she might have seen a deer in the clearing when she was alone.
Elle a dit qu'elle aurait vu un cerf dans la clairière quand elle était toute seule.
 3. The river crossing the entire forest flowed into the Channel.
La rivière qui traversait toute la forêt se jetait dans la Manche.
 4. We decided that someday we were all going to pay her a visit.
Nous avons décidé qu'un jour nous irions lui rendre visite.
 5. We know all about her and her cats.
Nous savons tout à son sujet et au sujet de ses chats.
 6. To plant the flowers we gave her, she needed all these tools.
Pour planter les fleurs que nous lui avons données, elle avait besoin de tous ces outils.
 7. We stayed all day long.
Nous sommes restés toute la journée. / Nous avons passé toute la journée chez elle.
 8. She did all she could to make us feel at home.
Elle a fait de son mieux pour nous mettre à l'aise.
 9. Deep inside her, she knew that we admired her.
Au fond du cœur (d'elle-même), elle savait que nous l'admirions.
 10. In the back of the house, there were cats everywhere.
Derrière la maison, il y avait des chats partout.
 11. They looked very comfortable.
Ils avaient d'être/ de se sentir tout à fait à l'aise.
 12. They were not afraid at all.
Ils n'avaient pas peur du tout.
 13. We were there, but it was all the same to them.
Nous étions présents, mais cela leur était bien égal.
 14. Suddenly, a cat jumped on the table.
Tout d'un coup/ soudain, un chat a sauté/bondi sur la table.
 15. Any cat, with self respect, wouldn't do that..
Tout chat qui se respecte ne ferait pas cela.
-
16. Ils sont tout heureux ces gens-là.
These people are very happy.
 17. Il est tout fatigué le pauvre père.
He is very tired the poor father / He is all worn out.
 18. Ils ont tous peur des étrangers.
They are all afraid of strangers.
 19. La maison est toute entourée d'un grand mur.
The house is entirely surrounded by a great wall.
 20. Ils sont tout honteux à cause du chat qui est sur la table.

They are all ashamed because the cat is on the table.

Alain Fournier (1886-1914)

Le Grand Meaulnes (1913)

1. La pluie était tombée **tout le jour** (adverbe de temps), pour ne cesser qu'au soir. La journée avait été mortellement ennuyeuse. Aux récréations, personne ne sortait. Et l'on entendait mon père, M. Seurel, crier à chaque minute dans la classe

...

M. Seurel en copiant ses problèmes, pense à autre chose. Il se retourne de temps à autre, en regardant **tout le monde** (déterminant indéfini, masc. sing.) d'un air à la fois sévère et absent. Et ce remue-ménage sournois cesse complètement, une seconde pour reprendre ensuite, **tout** (adverbe qui modifie un adverbe) doucement d'abord, comme un ronronnement.

...

Lorsque j'eus ramené de La Gare les grands-parents, lorsqu'après le dîner, assis devant la haute cheminée, ils commencèrent à raconter par le menu détail **tout ce qui** (déterminant indéfini sujet) leur était arrivé depuis les dernières vacances, je m'aperçus bientôt que je ne les écoutais pas.

2. La petite grille de la cour était **tout près** (adverbe de lieu) de la porte de la salle à manger. Elle grinçait en s'ouvrant. D'ordinaire, au début de la nuit, pendant nos veillées de campagne, j'attendais secrètement ce grincement de la grille. Il était suivi d'un bruit de sabots claquant ou s'essuyant sur le seuil, parfois d'un chuchotement comme de personnes qui se concertent avant d'entrer. Et l'on frappait. C'était un voisin, les institutrices, quelqu'un enfin qui venait nous distraire de la longue veillée.

Or, ce soir-là, je n'avais plus rien à espérer du dehors, puisque **tous ceux que** (déterminant indéfini objet) j'aimais étaient réunis dans notre maison; et pourtant, je ne cessais d'épier **tous** (déterminant indéfini, masc. pl.) les bruits de la nuit et d'attendre qu'on ouvrit notre porte.

(Fournier, Alain, Extrait : *Le Grand Meaulnes*. Paris : Librairie Emile-Paul Frères, 1913)

The Tall Meaulnes

1. It had been raining all day long, and had stopped only in the evening. The day had been frightfully boring. During recess, no one went out. And you could hear my father, Mr. Seurel yell at every moment in the classroom.

While he is writing down the problems, Mr. Seurel's mind is elsewhere. He turns around now and then, fixing everyone with a look both stern and vacant. And this sly commotion ceases completely for an instant, and then picks up once more, very quietly at first, like a sort of purring.

After I had brought the grand-parents back from the train station, once we had eaten supper, and were sitting in front of the large fire-place, they started to give a detailed account of everything that had happened to them since the last holidays, and I soon realized I wasn't paying any attention to them.

2. The small courtyard gate was quite close to the dining room door. It would squeak when it opened. Usually, early in the evening, when we stayed up talking, I would secretly await the squeaking of the gate. It would be followed by the sound of clogs, either clicking on the ground or being wiped on the mat, or sometimes by people whispering as if they were consulting one another before entering. There would be knocking. It would be a neighbor, the school teachers, someone who would come and take our minds off the long evening.

Now, that particular evening, I couldn't hope for anything from the outside, as all of the people I loved were gathered in our house; yet I was constantly listening to all the night noises and waiting for someone to open our door.

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Roger Fournier (1929-)
Antoinette's lamb

1. Often, a ewe found herself incapable to nurse her twins. For us kids, it was a reason to rejoice, because in that case we had to bottle-feed to one of the lambs. One year, my little sister Antoinette was the lucky one. At that time, she was five or six years old. Twice a day, she would hold the bottle for the little lamb who sucked/nursed eagerly while wagging his tail, which made her laugh and melted her heart. The weeks going by, the little lamb became a young fairly strong two month old ram. At ten O'clock in the morning, Antoinette would step out of the house with her baby-bottle and would call him in a little clear voice, as loving as fearful:

-

2. On the hill facing the barn, the young adopted one would listen carefully, race down the hill at full speed, put himself in front of the little girl and empty this artificial udder with a strong continuous suck. After which, noticing that the well went dry, he would look his mother / mom in the eyes for a second and ram her hard in the chest with his head, which would knock her down on her behind. Antoinette would go home crying, but every day, she started over, unable to give up her duties as foster-mother.

(Fournier, Roger. *Les Sirènes du Saint-Laurent*. N.Y.: Appleton-Century-Crofts, 1959.)

Exercice 2.

Sarah Orne Jewett
La vieille vache de Sylvia

1. Par un soir de juin, les bois se remplissaient déjà d'ombres, il était presque huit heures, mais cependant, un coucher de soleil resplendissant brillait encore faiblement parmi les troncs d'arbres. Une petite fille ramenait chez elle sa vache, une créature qui marchait lourdement, qui traînait, qui irritait dans ses façons de faire, mais une compagne

bien aimée néanmoins. Elles s'éloignaient de la lumière venant de l'ouest, pénétrant profondément parmi les bois sombres, mais leurs pas s'étaient habitués au chemin, alors qu'elles voient ou non importait peu.

2. Les soirs d'été, la vache attendait rarement (au portail) aux barreaux du pâturage; tout au contraire, elle prenait plaisir à se cacher parmi les myrtilles, et bien qu'elle portât une grosse cloche bruyante, elle avait découvert qu'en se tenant bien tranquille, aucun son n'en sortirait. Alors, Sylvia devait la chercher jusqu'à ce qu'elle la trouve, et elle l'appelait : « Ho ! ho ! » sans qu'aucun « meu » ne lui réponde, cela jusqu'à ce qu'elle vienne à bout de sa patience d'enfant.

3. Si la créature n'avait pas donné du bon lait, et en grande quantité, son affaire n'aurait pas été la même en ce qui était de ses propriétaires. D'ailleurs, Sylvia avait beaucoup de temps libre devant elle, et bien peu de choses à faire. Quelques fois, quand il faisait beau temps, cela la consolait d'imaginer que les tours de la vache représentaient un effort intelligent de jouer à cache-cache, et comme l'enfant n'avait pas de camarades de jeu, elle se prêtait avec entrain (enthousiasme) à ce divertissement (cet amusement).

(Jewett, Sarah Orne. From *A White Heron* (1896) published in *The Country of the Pointed Firs and Other Stories*. Garden City, N.Y.: Doubleday & Company, Inc., 1956.)

Septième partie

Le discours vague

A. Exercices préparatoires.

a. Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

1. I told my friend that I would come over sometime, and he told me not to hesitate to

stop by, no matter the time.

J'ai dit à mon ami que je passerai un jour, et il m'a dit de ne pas hésiter à passer, peu importe l'heure.

2. One day, I decided to go to his place.

Un jour, j'ai décidé d'aller chez lui.

3. He was doing something somewhere in the garden.

Il faisait quelque chose quelque part dans le jardin.

4. We talked an hour or so about some matters.

Nous avons parlé de choses et d'autres pendant à peu près une heure.

5. He is a fine person.

C'est quelqu'un de bien.

6. He offered me coffee and something good made by his mother.

Il m'a offert du café et quelque chose de bon fait par sa mère.

7. Mes amis ont passé quelque temps en Chine.

My friends spent some time in China.

8. Ils ont visité Shanghai quelques jours afin de revoir l'ancienne concession française.

They visited Shanghai for a few days in order to see again the former French concession.

9. Quelques amis de San Francisco leur avaient mentionné un endroit quelconque où ils pouvaient rencontrer quelqu'un qui parlait français.

Some friends from San Francisco had mentioned some place where they could meet someone who could speak French.

10. Quelque débrouillards qu'ils soient, ils se sont perdus quelque part en ville.

As resourceful as they are, they got lost somewhere in the city.

11. Quelquefois, il faut demander de l'aide, et ils ont dû poser des questions à quelques passants avec lesquels ils ont parlé pendant quelques instants.

Sometimes it is necessary to ask for help, and they had to ask questions to some passersby with whom they spoke a few minutes.

12. Ensuite, ils sont allés au restaurant où ils ont mangé quelque chose de bon.

Afterwards, they went to the restaurant where they ate something good.

b. Expressions avec "some" à traduire de l'anglais au français (version) :

1. Some other solution will have to be found: **Il faudra trouver une autre solution.**

2. In some form or other: **Sous une forme ou une autre.**

3. Some way or another: **D'une manière ou d'une autre.**
4. To make some sort of reply: **répondre d'une façon quelconque**
5. Some distance away: **à quelque distance.**
6. To some degree: **quelque peu; à un certain degré**
7. After some time: **après un certain temps**
8. Some days ago: **il y a quelques jours.**
9. At some length: **assez longuement**
10. Some agree with us, and some disagree: **Les uns sont de notre avis, d'autres ne le sont pas.**
11. Take some!: **Prenez-en**
12. Some twenty pounds: **Une vingtaine de livres.**

Expressions qui utilisent "quelque..." à traduire du français à l'anglais (thème) :

13. Il arrivera quelque jour. : **He will arrive some day**
14. Adressez-vous à quelqu'un d'autre : **Ask someone else.**
15. Il a quelque chose : **Something is wrong with him.**
16. Quelques-un(e)s d'entre nous : **Some of us.**
17. Quelqu'un me l'a dit : **Someone told me so.**
18. Quelqu'un de plus : **someone extra**
19. Quelqu'un d'autre : **someone else**
20. Elle se croit quelqu'un : **She thinks she is somebody.**
21. Elle est allée quelque part : **She went somewhere.**
22. Quelque chose qu'il vous ait dite, : **Whatever he said to you.**

B. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice.

Passage d'**A. Ferré**
(adapté à la leçon de grammaire)

Provincial Café

As is the case in all small and medium-sized French towns, leisure time in the provinces revolves around a typical custom: café life. The only aspect provincial cafés share with Parisian ones is the superficial element of decor; they greatly differ in their colorful humanity and even more sharply on account of their social role. The steady bulk of their patrons is made up of regulars, mostly men, who meet in the late afternoon in small groups and sit in their accustomed seats.

They shake hands with the owner upon entering, joke around with his wife at the cash register, speak freely with the waiters or at the very least know them on a first-name basis. The waiters hardly ever need to take any orders, as the choice of drinks has been the same for as long as anyone can remember.

And in the café, powerful public opinions are formed and strengthened; the café is the matrix for modest political aspirations, and occasionally for larger ones.

Exercice 1.

Jean L'Hôte (1929-) Exam Day at School

In the afternoon, drawing was the first test. The Inspector came to see my mother and asked her for an ornamental object which could be used as an inspiration. She let him have the teapot from our china set, and the examinees applied themselves to reproduce it in all its details.

After a while, the Inspector noticed a pupil who was drawing on his teapot, not the little flowers that he could see, but a shepherdess and her sheep. His astonishment increased when he noticed that several other examinees were erroneously doing the same. He attempted to understand this curious phenomenon by getting closer to the teapot and carefully looking it over. There was no doubt possible, it was decorated with little pink and green flowers which had nothing in common with a shepherdess or her sheep.

The Inspector sat behind the desk and withdrew into deep thoughts. Suddenly, upon lifting his eyes, he saw that on his side, a shepherdess and her sheep were drawn on the teapot, and therefore, the pupils could not see this. This became an overwhelming mystery for the Inspector's intelligence.

He didn't know that this teapot had been used by my father's drawing class forever, and that his examinees knew how to draw it with their eyes closed.

Exercice 2.

Peter Mayle Janvier et une terre plus plate.

Trois années de suite, d'affilée les hivers avaient été sensiblement plus rudes que quiconque s'en souvienne, suffisamment rudes, même, pour tuer les vieux oliviers. C'était, comme on dit en Provence dès que le soleil se cache, *pas normal*. Mais quelle en était la raison ? Monsieur Menicucci me donna environ deux secondes symboliques pour réfléchir (pondérer à) sur ce phénomène avant d'entâmer/de se lancer dans sa théorie, qu'il exposa en me frappant du doigt de temps en temps pour s'assurer que je l'écoutais. Il était évident, dit-il, que les vents qui transportaient (apportaient avec eux) le froid de Russie arrivaient en Provence avec plus de vélocité qu'auparavant, ayant moins de temps pour se réchauffer *en route*. Et la raison derrière cela, Monsieur Menicucci se permit une pause brève mais dramatique, c'était une modification de la configuration de la croûte terrestre. *Mais oui*, quelque part entre la Sibérie et Ménerbes la courbure de la terre s'était aplatie, permettant au vent de prendre une voie plus directe vers le sud. C'était tout à fait logique. Malheureusement, une partie du discours (de la leçon) (Pourquoi la Terre Devient plus Plate) fut interrompue par le craquement d'un autre tuyau qui éclatait, et mon éducation fut mise de côté pour du travail de virtuose au chalumeau.

L'effet du temps sur les habitants de Provence est instantané et manifeste. Ils s'attendent à ce que chaque jour soit ensoleillé, et leur tempérament en souffre lorsque ce n'est pas le cas. Ils considèrent la pluie comme une insulte personnelle, et ils secouent la

tête et s'apitoient ensemble dans les cafés, regardant le ciel avec une grande méfiance comme si une nuée de sauterelles s'apprêtait à leur tomber sur la tête (en descendre), et ils enjambent maussadement (avec dégoût) les flaques sur le trottoir. S'il se produit quelque chose de pire qu'une journée pluvieuse, comme cette vague de froid avec des températures qui tombent en dessous de zéro, le résultat est surprenant : la plupart de la population disparaît.

Quand le froid commença à se faire sentir au milieu de janvier, les villes et les villages se turent. Les marchés hebdomadaires, d'ordinaire comblés (encombrés) et bruyants, étaient réduits à un minimum de marchands intrépides prêts à risquer des gelures pour gagner de quoi vivre, battant des pieds et tirant sur des flasques. Les clients se hâtaient, achetaient et partaient, s'arrêtant à peine pour compter leur monnaie. Les cafés gardaient portes et fenêtres fermées et opéraient dans des brouillards de fumée âcre. On ne voyait pas la flânerie habituelle dans les rues.

(Mayle, Peter, From Chapter 1 of *A Year in Provence* .N.Y.: Alfred A. Knopf, Inc., 1990.)

Huitième partie Les fait simultanés

A. Exercices préparatoires.

La traduction du participe présent et du gérondif:

1. Le participe présent tient du verbe quand il marque l'action.

Le participe présent est invariable.

a. L'usage du participe présent en anglais.

Attention aux cas où le participe présent se traduit en français par un infinitif ou par un nom.

Traduisez en français les phrases suivantes :

1. We are reading a new book.
Nous lisons un nouveau livre. [présent - progressive present]
2. She is looking at old pictures.
Elle regarde de vieilles/d'anciennes images / photos. [présent - progressive present]
3. We met Ben when we were going to the library.
Nous avons rencontré Ben en allant/quand nous allions à la bibliothèque.
[imparfait]
4. They were talking to each other when Peter interrupted them.
Ils se parlaient quand Peter les a interrompus. [imparfait]
5. Exercising all the time is not that much fun.
Ce n'est pas amusant de faire tout le temps de l'exercice. / de s'exercer tout le temps. [idiomatique: faire de l'exercice]
6. I hate going shopping.
Je déteste faire les courses. / Je déteste faire des achats. [détester + infinitif]

Traduisez en anglais les phrases suivantes :

1. Vous faites vos devoirs. (*Utilisez le présent progressif.*)
You are doing your homework.
2. Elles regardaient un film à la télévision quand le téléphone a sonné.
They were watching a movie on television when the phone rang.
3. Tu ne faisais pas attention quand je t'ai posé la question
You were not paying attention when I asked my question.
4. Nous traversions la route quand nous avons vu une voiture qui arrivait à toute allure.
We were crossing the street when we saw the car coming at full speed.
5. J'aime beaucoup faire des randonnées à la campagne.
I love hiking through the country side.
6. Il n'aime pas aller faire du ski. [idiomatique / aimer + infinitif]
He doesn't like to go skiing.

b. Le participe présent et la causalité.

Traduisez en français les phrases suivantes :

1. Entering the room she saw her friends waiting for her.
Entrant dans la pièce, elle vit ses amis qui l'attendaient. [causalité]

2. Being in agreement, there was nothing left to say.
Etant d'accord, il n'y avait plus rien à dire. [causalité]
3. Having gone to the store (done the shopping), they had plenty to eat.
Ayant été au magasin, ils avaient bien des choses à manger.
Ayant fait les achats, ... [participe parfait actif. Souligne une action qui précède une autre]
4. Not remembering her, he said nothing.
Ne se souvenant pas d'elle, il ne dit rien. [causatif]
5. Standing up, he started talking.
Se levant, il se mit à parler. [succession / causatif]
6. Having settled my plans for the day, I got another cup of coffee.
Ayant prévu ma journée, je pris une deuxième/ une autre tasse de café.
Ayant fait mes projets pour la journée, ... [participe parfait actif. Souligne une action qui précède une autre]

Traduisez en anglais les phrases suivantes :

1. Sortant dans la rue, elle appela un taxi.
Stepping into the street, she called a taxi. [succession / causatif]
2. Espérant qu'ils seraient chez eux, nous sommes passés les voir.
Hoping they would be home, we went to see them. [causatif]
3. Ayant donné un coup de poing à son copin, il s'était attiré des ennuis.
Having punched his friend, he was in trouble. [causatif]
4. Sachant cela, il saurait en profiter à l'avenir.
Knowing the facts, he would know how to take advantage of them in the future. [causatif]
5. Ayant gardé les enfants toute la journée, j'étais à bout de patience.
Having taken care of the children all day, I was out of patience. [causatif]
6. Quoiqu'ayant des doutes, il dit qu'il est du même avis que moi.
Although he has doubts, he says that he shares my opinion. [concession]

2. Le gérondif.

Actions simultanés qui peuvent répondre aux questions : Quand ? Pourquoi ? Comment ?

Traduisez en français les phrases suivantes :

1. He reads the paper while he eats breakfast.
Il lit le journal en prenant le petit déjeuner. [actions simultanées]
2. While leaving the movie theater, we saw a friend going in.
En sortant du cinéma, nous avons vu un ami qui y entrait.
3. Melanie created a romantic atmosphere by putting candles on the table.
Mélanie a créé un effet romantique en mettant des bougies sur la table.
4. They find pleasure in giving a lot to others.
Ils se rendent heureux en donnant beaucoup à autrui.
5. "Swimming is a lot of fun!" She said, coming out of the pool.
"C'est très amusant de nager" dit-elle en sortant de la piscine.
6. He came running, screaming all the while.
Il arriva en courant, tout en criant. (Adverbe tout insiste sur la simultanéité du gérondif).

Traduisez en anglais les phrases suivantes :

1. J'ai rencontré des amis en traversant le pont.
I met some friends while crossing the bridge.
2. Ils ont fini leur recherche en travaillant jour et nuit.
They finished their research working night and day.
3. On ne fait pas d'erreur d'orthographe en faisant attention.
We don't make spelling errors if we are careful. / By being careful
4. J'ai tout compris en la voyant.
I understood it all when I saw her.
5. Elle prenait un bain de soleil en écoutant la radio.
She was sunbathing while listening to the radio.
6. Vraisemblablement, il s'est fait mal en donnant un coup de pied à la porte.
Very likely, he hurt his foot by kicking the door.
7. Le directeur va vous recevoir, mais veuillez remplir ce formulaire en attendant [meanwhile].
The director will receive you, but meanwhile, please fill out this form.

3. L'adjectif verbal.

Attention à faire l'accord de l'adjectif verbal.

Cette personne est charmante:

This person is charming.

Traduisez en français les phrases suivantes :

1. This is an amazing book.
C'est un livre fascinant. [adjectif verbal]
2. We met an interesting person.
Nous avons fait la connaissance d'une personne intéressante.
3. She heard encouraging comments about her paintings.
Elle a entendu des remarques intéressantes /commentaires intéressants au sujet de ses tableaux.
4. She made some shocking remarks.
Elle a fait des remarques choquantes / des commentaires choquants.
5. They were quite amusing.
Ils étaient vraiment amusants. / Elles étaient vraiment amusantes.
6. These were very annoying events.
C'étaient des événements agaçants.

Traduisez en anglais les phrases suivantes :

1. Nous avons apprécié leurs remarques encourageantes.
We appreciated their encouraging remarks.
2. Je veux écouter la chanson suivante. [adjectif verbal]
I want to hear the next song.
3. Sa réaction décourageante nous a déçu.
Her discouraging reaction displeased us.
4. Ce sont des commentaires agaçants.
These are annoying comments.
5. Je voyais son dos large, rassurant.
I could see his wide reassuring back.

6. Nous regardions cette nouvelle campagne, jaunie, dépaysante.
We were looking at this new countryside, yellow, unfamiliar.

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Stefan Zweig (1881-1942)

La partie d'échecs

1. Le récit détaillé de cette partie offrirait peu d'intérêt. Elle se termina bien sûr comme elle devait se terminer : en vingt-quatre coups, nous étions déjà complètement battus. Quoi d'**étonnant** [adjectif verbal] à ce qu'un champion mondial ait aisément raison en un tournemain d'une demi-douzaine de joueurs moyens, ou à peine moyens ! Ce qui nous était désagréable, c'était seulement la suffisance avec laquelle Czentovic nous faisait sentir de façon trop évidente sa supériorité.
2. A chaque coup il ne jetait sur l'échiquier qu'un regard en apparence distrait, nous considérait négligemment, **en passant** [gérondif], comme si nous n'étions nous-mêmes que d'inertes pièces de bois, et cette attitude désinvolte faisait involontairement songer au geste avec lequel on lance un os à un chien galeux, **en se détournant** [gérondif / verbe réfléchi]. S'il avait un peu de délicatesse, me disais-je, il pourrait attirer notre attention sur les fautes que nous faisons, ou bien nous encourager d'un mot aimable.
3. Mais non, la partie terminée, cette machine à jouer aux échecs prononça : « Mat ! », sans plus, puis resta là, immobile et muette, **attendant** [participe présent / causatif] de savoir si nous désirions recommencer. On est toujours dépourvu de moyens devant des épidermes aussi épais, et je m'étais déjà levé, **signifiant** [participe présent / causatif] par là que pour ma part du moins, j'estimais terminé ce divertissement, lorsqu'à mon grand dépit j'entendis MacConnor dire à côté de moi, d'une voix tout enrouée : «Revanche! »

Stefan Zweig (1881-1942)

The Chess Game

1. Relating the game in detail would be without interest. Naturally, it ended as it was supposed to: with twenty four moves, we were totally beaten. And there is nothing surprising about the fact that a world renown champion could win so easily against half a

dozen mediocre players! What was bothering us, was the open arrogance with which Czentovic impressed his superiority upon us.

2. With each move he would glance as if with want of care at the chess board, look at us carelessly, in passing, as if ourselves we were nothing but pieces of lifeless wood. And this detached attitude brought to mind the manner in which one turns around to throw a bone to a mangy dog. If he had had some manners, I thought, he could draw our attention to the mistakes we made, or give us encouragement with a friendly word.

3. But no, the game over, this chess playing machine said: "Checkmate!" and nothing more, and remained in his seat, without moving or saying a word, wanting to know if we wanted to play another game / to start over. One is always at lost when faced by such thick skulls, and I had already gotten up, showing that as far as I was concerned in any case, I considered the fun to be over, when to my stupefaction I heard MacConnor say next to me, in a husky voice: "Return match!".

Exercice 2.

Christopher Fry

Le rire

1. Un jour / une fois un ami m'a dit que quand il se trouvait sous l'empire de l'éther, il avait rêvé qu'il tournait les pages d'un grand livre, sachant qu'il y découvrirait le secret de la vie à la dernière page. Les pages du livre étaient tragiques puis comiques tour à tour, et il tournait une page après l'autre, son agitation grandissante, non seulement parce qu'il se rapprochait de la réponse, mais car il ne pouvait savoir, avant de l'atteindre, de quel côté du livre se trouverait la dernière page. Puis enfin, il y arriva: l'univers lui fut dévoilé en une centaine de mots: et ils étaient incroyablement drôles. Il revint à lui pleurant de joie, se souvenant de tout. Il ouvrit la bouche pour parler. Ce fut à ce moment-là que la réponse à la fois grandiose et comique lui échappa de nouveau.

2. Si jamais je devais faire une image représentant le Personnage Comique, je le ferais de la manière suivante : avec des larmes de joie ruisselant sur son visage, une main toujours posée sur la page tragique qui avait presque dévoilé sa réponse, les lèvres prêtes à annoncer la grande trouvaille, tout cela rien que pour découvrir que tout avait disparu d'une manière déconcertante, comme une chaise enlevée juste au moment où on allait s'asseoir. Le comique est une dérobade, non pas de la réalité, mais du désespoir: une évasion vers la foi. Il croit en un besoin universel d'amuser bien que la découverte de la cause nous soit coupée comme de l'herbe sous les pieds, ce qui nous abandonne à notre propre entrain. Dans le tragique, chaque instant représente une éternité; à travers la comédie, la douleur est quelque chose de naïf toléré avec joie.

CHAPITRE III

La pensée philosophique et l'analyse Première partie Identifier

A. Exercices préparatoires.

Traduisez en anglais les phrases suivantes.

Les pronoms objets directs. (*Qui ? Quoi ?*)

1. Ces dames, nous les écoutons, mais nous ne les comprenons pas.
These ladies, we listen to them, but we can't understand them.
2. L'oiseau, je l'entends, mais je ne le vois pas.
The bird, I hear it, but I can't see it.
3. La lettre, Sophie me l'a donnée, mais je l'ai perdue.
The letter, Sophie gave it to me, but I lost it.
4. Ne vous inquiétez pas. Je vais la retrouver, et je vais vous la passer.
Don't worry. I'll find it and I'll give it to you.
5. Ma lettre ? Je vais la faire expédier dès que possible.
My letter? I'll have it sent as soon as possible.
6. Ce monsieur nous regarde comme s'il nous connaissait.
This man is looking at us as if he knew us.

Les pronoms objets indirects. (*A qui ?*)

(Verbes qui indiquent une communication entre des personnes.)

7. Vous parlez à ces gens-là ? Moi, je ne leur adresse jamais la parole.
You talk to these people? I would never say a word to them.
8. Mes amis leur ont téléphoné. Ils leur ont dit de passer nous voir.
My friends called them up. They told them to come by our place.
9. Stéphanie ? Moi, je vais lui dire que je ne suis pas disponible demain.
Stéphanie? I'll tell her that I am not available tomorrow.
10. David ? Il faut lui faire comprendre que cette visite est importante.
David? We must make him understand the importance of this visit.

(Verbes qui indiquent un échange entre des personnes et « appartenir à ».)

11. Donne-moi ce livre ! Il appartient à Stéphanie, et je dois absolument lui rendre ce livre.
Give me this book! It belongs to Stéphanie, and I must absolutely return this book to her.
12. Rendez-nous nos affaires. Nous ne vous prêterons plus rien !
Give us back our things. We won't lend you anything anymore!
13. Passez-lui cette revue. Elle lui appartient.
Hand her this magazine. It belongs to her.
14. Vous m'avez envoyé une très belle carte de Nantes.
You sent me a beautiful card from Nantes.
15. Moi, je vais vous envoyer une carte de Toulouse.
Me, I'll send you a card from Toulouse.

Y et EN (Où ? D'où ? ...)

16. Paris ? Malheureusement, je n'y vais pas souvent, mais j'y serai l'été prochain.
Paris? Unfortunately, I don't go there very often, but I'll be there next summer.
17. Non, je n'y suis pas allée l'été dernier.
No, I didn't go there last summer.
18. Jacques vient d'y aller. Il en est revenu hier.
Jacques has just been there. He returned from there yesterday.
19. Les devoirs, j'en ai tout le temps !
Homework, I have some all the time!
20. J'ai des exercices à faire. Je vais en faire trois ce soir.
I have exercises to do. I'll do three of them tonight.

Quel pronom avons-nous utilisé ? (Expliquez le choix du pronom avant de traduire la phrase.)

21. Monique est venue avec *moi* quand je suis allée rendre visite à mes parents.
moi : est un pronom **accentué / après une préposition**
Monique came with me when I went to see my parents.
22. Je pense souvent à *eux*.
eux: est un pronom **accentué / penser à + pronom accentué**
I often think about them.
23. Paul s'est assis devant *nous*. Hier, il s'était assis près de Mauricette. Il s'assoit souvent à côté d'*elle*.
Nous et *elle*: sont des pronoms **accentués**
Paul has taken a sit in front of us. Yesterday, he sat next to Mauricette. He often sits next to her.
24. Des secrets ? Elle m'*en* a confié deux.
en : est utilisé parce que : **de + chose + nombre**
Secrets? She has let me in on two of them.
25. Moi, je ne *lui* confie pas mes secrets.
lui: est un pronom **objet indirect : à + personne**
I, I don't confide in her.

L'ordre des pronoms (Pas plus de deux pronoms ne sont utilisés dans une même phrase !)

26. Il ne lui rend jamais ses affaires. Il ne *les lui* rend jamais !
He never returns her things to her. He never returns them to her !
27. Rendez-nous nos revues. Nous ne *vous les* prêterons plus !
Give us back our magazines. We won't lend them to you anymore/ any longer.
28. Il m'a passé cette revue. Il *me l'a* passée hier.
He gave me this magazine. He gave it to me yesterday.

29. Donne-moi ce livre ! Donne-*le-moi* ! Il ne t'appartient pas !
Give me this book ! Give it to me ! It doesn't belong to you !
30. Elle va nous dire la vérité. Elle va *nous la* confesser !
She will tell us the truth. She will confess it to us !

La philosophie :

Traduisez en français les citations suivantes :

1. "He who sees a need and waits to be asked for help is as unkind as if he had refused it." *Alighieri Dante* (b. 1265)
Celui qui voit quelqu'un dans le besoin et attend qu'on lui demande de l'aide est aussi mauvais que s'il l'avait refusée.
2. "Nothing can stop the man with the right mental attitude from achieving his goal; nothing on earth can help the man with the wrong mental attitude."
Thomas Jefferson (b. 1743)
Aucun obstacle ne peut empêcher l'homme qui persévère de réaliser son objectif; mais rien au monde ne peut aider celui qui a une mauvaise attitude.
3. "Everybody's business is nobody's business and nobody's business is my business." *Clara Barton* (b. 1821)
Les affaires d'autrui ne regardent personne et ce qui ne regarde personne me concerne moi.
4. "A pessimist is one who makes difficulties of his opportunities; an optimist is one who makes opportunities of his difficulties." *Harry Truman* (b. 1884)
Un pessimiste transforme ses occasions en obstacles; un optimiste transforme ses obstacles en occasions / ne se complique pas la vie.
5. "There is a great difference between knowing a thing and understanding it, you can know a lot and not really understand it, you can know a lot and not really understand anything." *Charles F. Kettering* (b. 1876)
Un gouffre sépare le savoir et la compréhension. On peut savoir beaucoup sans vraiment comprendre, et savoir beaucoup sans ne rien comprendre.
6. "You can make more friends in two months by becoming interested in other people than you can in two years by trying to get other people interested in you." *Dale Carnegie* (b. 1888)
Vous pouvez vous faire plus d'amis en deux mois en vous intéressant aux autres qu'en deux ans en essayant d'impressionner les autres.
7. "What is the use of living if it is not to strive for noble causes and to make this muddled world a better place for those who will live in it after we are gone?"
Winston Churchill (b. 1874)
A quoi bon vivre si ce n'est afin de lutter pour de justes causes et rendre ce monde confus meilleur pour ceux qui y vivront après nous ?
8. "The most beautiful thing we can experience is the mysterious. It is the source of all true art and science." *Albert Einstein* (b. 1879)
La plus belle des choses que nous puissions rencontrer, c'est le

mystérieux. C'est la source de tout ce qui est vrai en art et en sciences.

9. "If we want a thing badly enough, we make it happen. If we let ourselves be discouraged, that is proof that our wanting was inadequate." *Dorothy Sayers* (b. 1893)

Si nous désirons quelque chose ardemment, nous la réalisons. Si nous nous laissons décourager, cela démontre que notre désir était insuffisant / faible.

10. "If we are to achieve a richer culture, rich in contrasting values, we must recognize the whole gamut of human potentialities, and so weave a less arbitrary social fabric, one in which each diverse human gift will find a fitting place."

Margaret Mead (b. 1901)

Si nous voulons enrichir notre culture, en faire une riche de valeurs opposées, nous devons reconnaître l'éventail / la gamme des potentiels humains, et tisser un tissu social moins arbitraire, où chaque contribution humaine découvre sa juste place.

11. « Qu'est-ce qu'un homme dans l'infini ? » *Blaise Pascal* (1623-1662)

What is man in the frame of the infinite?

12. « Nos actes, nos actes seuls nous jugent, et ils sont irréversibles. »

J.-P. Sartre (1905-1980)

We are judged solely by our actions and those are irreversible.

13. « Orpheline et héritière du mythe, la littérature, en mal de justification, se trouve en face de la musique comme à son propre double et rivale. » *J.-P. Madou*

Both an orphan and heiress of myth, literature, lacking justification, confronts music as a double and a rival.

14. « Quand je ferme les yeux, personne ne peut voir ce que je pense. » *Sergio Kokis*

(Le Pavillon des Miroirs, 1994)

When my eyes are closed, no one can see my thoughts.

Exercice 1.

L'homme et le mensonge

Je (**pr. sujet**) me (**pr. réfléchi**) souviens d'avoir lu dans un livre de philosophie, que mentir c'est cacher une vérité que l'on (**pr. sujet**) doit manifester. Il (**pr. sujet**) suit bien de cette (**pr. démonstratif**) définition que taire une vérité qu'on (**pr. sujet**) n'est pas obligé de dire n'est pas mentir; mais celui qui (**pr. relatif sujet**), non content en pareil cas de ne pas dire la vérité dit le contraire, ment-il (**pr. sujet**) alors, ou ne ment-il (**pr. sujet**) pas ? Selon la définition, l'on (**pr. sujet**) ne saurait dire qu'il (**pr. sujet**) ment; car s'il (**pr. sujet**) donne de la fausse monnaie à un homme auquel (**pr. relatif**) il (**pr. sujet**) ne doit rien, il (**pr. sujet**) trompe cet (**pr. démonstratif**) homme, sans doute, mais il (**pr. sujet**) ne le (**pr. objet direct**) vole pas.

Exercice 2.

Spinoza **L'homme et la pensée**

Aussi bien en tant qu'il a des idées claires et distinctes, qu'en tant qu'il a des idées confuses, l'Esprit s'efforce de persévérer dans son être pour une durée indéfinie, et il est conscient de son effort. (Spinoza. Traduction de Robert Misrahi, 1990)

Man and Thinking

Able to project clear and concise ideas as well as confused ideas, the Mind attempts to persevere in its own endless existence, while conscious of its effort. (Spinoza. 1990)

Eugène Ionesco **L'homme et le conformisme**

Elles [mes premières pièces] étaient, en effet, une critique des lieux communs, une parodie d'un théâtre qui n'était plus du théâtre. C'était évidemment la critique du langage *creux* que les manuels de conversation m'ont révélé, la critique des idées reçues, des slogans. Le petit bourgeois, c'est pour moi l'homme de ces idées reçues que l'on retrouve dans toutes les sociétés, dans tous les temps : le conformiste, celui qui adopte le système de pensée, de sa société quelle qu'elle soit (ou de l'idéologie dominante) et ne critique plus. Cet homme moyen est partout.

Man and conformity

[My first plays], they were, in fact, a critic of common grounds, a parody of a theater which no longer was a theater. Evidently it was a critic of the *empty language* that conversations revealed to me, a critic of gathered ideas, slogans. The small bourgeois, as far as I am concerned is the recipient of these ideas who is found in all societies, at all times: the conformist, the one who adopts the way of thinking of his society, whatever that may be (or of the ideology of the majority) and does not criticize. This common man is everywhere.

(Eugène Ionesco. *Notes et Contre-notes*. [1966] ed. Gallimard, p. 190.)

Jean-Paul Sartre **L'homme et l'existence**

... Jamais, avant ces derniers jours, je n'avais senti ce que voulait dire « exister ». J'étais comme les autres, comme ceux qui se promènent au bord de la mer dans leurs habits de printemps. Je disais comme eux « la mer est verte ; ce point blanc, là-haut, c'est une mouette », mais je ne sentais pas que ça existait, que la mouette était une « mouette-existante » ; à l'ordinaire, l'existence se cache. Elle est là, autour de nous, en nous, elle est *nous*, on ne peut pas dire deux mots sans parler d'elle, et, finalement, on ne la touche

pas. Quand je croyais y penser, il faut croire que je ne pensais rien, j'avais la tête vide, ou tout juste un mot dans la tête, le mot « être ».

Man and existence

... never, until these last few days, had I felt what it means to “exist”. I was like others, like those who wander on beaches in their Spring outfits. I would say as they do “the ocean is green; this white dot, up there, it is a seagull”, but I didn't feel that it existed, that the seagull was an existing seagull; usually existence is a hidden thing. It is there, around us, it is *us*, two words can't be pronounced without talking about it, but in the end we do not reach it. When I thought I was thinking about it, it seems that I was thinking about nothing, that my head was empty, or just a word in my head, the word “to be”.

(Jean-Paul Sartre. *La Nausée*. [1938] ed. Librairie Gallimard.)

Saint-Exupéry
L'homme et la vérité

« Pour comprendre l'homme et ses besoins, pour le comprendre dans ce qu'il a d'essentiel, il ne faut pas opposer l'une à l'autre l'évidence de vos vérités. Oui, vous avez raisons. Vous avez tous raisons. La logique démontre tout. Il a raison celui-là même qui rejette les malheurs du monde sur les bossus. Si nous déclarons la guerre aux bossus. Et certes les bossus aussi commettent des crimes. »

Man and Truth

To understand man and his needs, to understand him through his essential side, you must not oppose the evidences that flow from what you know to be true. Yes you are right. All of you are right. Logic proves everything. Even he who blames all wrongdoings in the world on hunch backs is right. If we declare war on hunchbacks. And admittedly, hunchbacks do commit crimes as well.

(Antoine de Saint-Exupéry. *Terre des Hommes*. [1939] ed. Pléiade, p. 253.)

Elie Wiesel
L'homme et ses victimes

... Dans cet univers, des hommes n'existent que pour tuer et d'autres pour mourir. Et le système fonctionne avec une efficacité exemplaire. Les tourmenteurs tourmentent et broient leur proie, les tortionnaires torturent des êtres humains qu'ils rencontrent pour la première fois, les égorgeurs égorgent leurs victimes sans même les regarder, des flammes montent au ciel, et rien ne vient enrayer le mécanisme : on dirait que tout cela se déroule selon un programme établi depuis l'origine des temps.

Man and his victims

... In this universe, some men are born only to kill and others to die. And the system works with exemplary efficiency. Tormentors torment and crush their prey, torturers torture human beings they meet for the first time, slaughterers cut their victims throats without even looking at them, flames spring to the sky, and nothing beaks down their machinery: you would think that all of this is happening because of a predetermined plan set since the beginning of times.

(Elie Wiesel, *Tous les fleuves vont à la mer. Mémoires I*. [1994] Editions du Seuil)

Exercice 3.

Emmanuel Lévinas
The Stranger

- What is absolutely foreign to us alone is able to educate us. And man alone can be an absolute stranger to me - rebellious to (unwilling to accept) any similarities (replicas)- of all kind, to all character-study, to all classification - and therefore, limited by a "knowledge" that is entering/presented beyond the object. The strangeness of the other, his liberty itself! Only people who are free can be strangers to one another. The liberty they "share" is precisely the one separating/dividing them.

“Pure knowledge”, language, which consists of the relationship with a being who In a way, has nothing to do in relationship with me; or, if you wish, who has a tie with me only in the measure that he is entirely on his own,... a being who is beyond any attribute, something which in fact would qualify him, that is to say, to reduce him to what he shares with other beings; as a result, an entirely naked being.

(Lévinas, Emmanuel. Tiré de *Totalité et infini*. 1961.)

Exercice 4.

Benjamin Hoff Various Approaches to Education

Next we come to the Educator Eeyores, whose idea of teaching is *impress the maximum number of Unpleasant Things upon children at the minimum possible age*. Perhaps in the past these Eeyores were stepped on once too often by the Heel of Fortune and now want to take out their frustrations on people smaller than they are. Perhaps they truly believe that their approach to teaching is the best (despite the fact that few of their graduating students can even spell, or punctuate a sentence). We don't know. But we do know that their approach to education works against natural laws at practically every step of the way.

Mentally, emotionally, and physically, the human being is designed for a long childhood, followed by a short adolescence and then adulthood - the state of responsible, self-reliant wholeness. What we see children experiencing now, however, is an ever-shorter childhood, followed by a premature, prolonged adolescence from which ever fewer seem to be emerging.

Différentes façons d'éduquer

Nous en venons ensuite à l'Éducateur Eeyores, dont la conception d'enseigner est de *forcer le plus grand nombre de Choses Désagréables sur les enfants au plus jeune âge possible*. Peut-être que par le passé le Talon du Destin a écrasé trop souvent ces Eeyores et qu'ils veulent à présent passer leurs frustrations sur des personnes plus petites qu'eux. Peut-être croient-ils vraiment que leur façon d'enseigner est la meilleure (malgré le fait que peu de leurs élèves en fin de cursus savent écrire, ou ponctuer une phrase). Nous ne pouvons pas savoir. Mais nous savons que leur façon d'enseigner va presque chaque fois à l'encontre des lois naturelles.

Mentalement, affectivement, et physiquement, l'être humain est conçu pour une longue enfance, suivie d'une adolescence courte, puis l'âge adulte : un état de plénitude responsable et indépendant. Ce que nous voyons à présent, par contre, c'est que les enfants ont une enfance de plus en plus courte, suivie d'une adolescence prématurée et prolongée de laquelle un nombre de plus en plus réduit semble émerger.

(Hoff, Benjamin. From *The Te of Piglet*. New York: Penguin Book, 1992.)

Deuxième partie Le rapport

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les maximes et les pensées suivantes :

1. “Democracy substitutes selection by the incompetent many for appointment by the corrupt few.” *George Bernard Shaw* (1856-1950)
« **La démocratie substitue la sélection d’une incompétente majorité par la nomination d’une minorité corrompue.** »
 2. “Liberty means responsibility. That is why most men dread it.” *George Bernard Shaw*
« **La liberté implique une part de responsabilité. C’est pour cette raison que les hommes la craignent.** »
 3. “The things taught in colleges and schools are not an education, but the means of education.” *R. W. Emerson* (1803-1882)
« **Ce qui est enseigné dans les universités et les écoles n’est pas une éducation mais le moyen de s’éduquer.** »
 4. “I am the master of my fate; I am the captain of my soul.” *William Henley* (1849-1903)
« **Je suis maître de mon sort; je suis maître de mon âme.** »
 5. “Happiness is a butterfly, which, when pursued, is always just beyond your grasp, but which, if you sit down quietly, may alight upon you.”
Nathaniel Hawthorne (1804-1864)
« **Le bonheur est comme un papillon, lorsqu’on le chasse il nous échappe, mais il nous trouve lorsque nous ne nous y attendons pas.** »
 6. “I hope that I may desire more than I can accomplish.” *Michelangelo* (1475-1564)
« **J’espère vouloir plus que je ne puis accomplir.** »
 7. “The greatest way to live with honor in this world is to be what we pretend to be.”
Sophocles (495 B.C.E.- c. 406)
« **Le moyen de s’assurer une vie honorable en ce monde, c’est d’être ce que nous prétendons être.** »
 8. “With respect to luxuries and comforts, the wisest have ever lived a more simple and meager life than the poor.” *David Thoreau* (1817-1862)
« **En ce qui est des objets de luxe et du confort, les sages mènent une vie encore plus simple et plus maigre que les pauvres.** »
 9. “If there is a book you really want to read but it hasn’t been written yet, then you must write it.” *Toni Morrison* (b. 1931)
« **S’il se trouve un livre que vous désirez lire et qu’il n’a pas encore été écrit, alors il vous faut l’écrire.** »
 10. “I am certain of nothing but of the holiness of the Heart’s affections and the Truth of Imagination.” *Keats* (1795-1821)
« **Je ne suis certain de rien mis à part la sainteté des affections du Cœur et la Vérité de l’Imagination.** »
-
11. « L’amour-propre est le plus grand des flatteurs. » *La Rochefoucauld* (1613-1680)
Ego is the greatest of flatterers.
 12. « Le cœur a ses raisons, que la raison ne connaît point. » *Blaise Pascal* (1623-1662)

- The heart has reasons that reason knows not.**
13. « Les femmes sont extrêmes : elles sont meilleures ou pires que les hommes. »
La Bruyère (1645-1696)
Women are extremists: They are better or worse than men.
14. « La raison nous trompe plus souvent que la nature. » *Luc de Clapiers, marquis de Vauvenargues* (1715-1747)
Reason misleads us more often than nature.
15. « Un chef est un homme qui a besoin des autres. » *Paul Valéry* (1871-1945)
A leader is a man who needs others.
16. « Nous pardonnons souvent à ceux qui nous ennuiant, mais nous ne pouvons pardonner à ceux que nous ennuyons. » *La Rochefoucauld* (1613-1680)
We often forgive those who bore us but never those whom we bore.
17. « L'imagination a fait plus de découvertes que les yeux. » *Joseph Joubert* (1754-1824)
“Imagination has led to more discoveries than observation.”
18. « La puissance qui s'acquiert par la violence n'est qu'une usurpation et ne dure qu'autant que la force de celui qui commande l'emporte sur celle de ceux qui obéissent... » *Denis Diderot* (1713-1784)
Power acquired through violence is an encroachment and lasts only as long as the one in command is stronger than those who obey him.
19. « C'est en cherchant à instruire les hommes, que l'on peut pratiquer cette vertu générale, qui comprend l'amour de tous. » *Montesquieu* (1689-1755)
It is by trying to instruct men that one is able to practice this common virtue which encompasses love for all.
20. « L'esprit philosophique est donc un esprit d'observation et de justesse, qui rapporte tout à ses véritables principes ; mais ce n'est pas l'esprit seul que le philosophe cultive, il porte plus loin son attention et ses soins. »
Denis Diderot
The philosophical mind is therefore a mind based on observation and accuracy which brings everything back to its true principles; but the philosopher does not entertain the mind alone, he casts his attention and his efforts more broadly.
21. « Nos passions ne sont pas distinctes de nous-mêmes ; il y en a qui sont tout le fondement et toute la substance de notre âme. » *Vauvenargues* (1715-1747)
We cannot separate our passions from ourselves; some of them are the foundation and substance of our soul.
22. « Cette clémence, dont on fait une vertu, se pratique tantôt par vanité, quelquefois par paresse, souvent par crainte, et presque toujours par tous les trois ensemble. »
La Rochefoucauld (1613-1680)
Leniency, which is lauded by all, is practiced sometimes out of vanity, sometimes out of laziness, sometimes out of fear, and almost always due to all three combined.
23. « La parfaite valeur est de faire sans témoins ce qu'on serait capable de faire devant tout le monde. » *La Rochefoucauld*
True value/worth is to behave without witnesses as one would in front of others.
24. « Il faut pour jouir du mauvais temps, que notre âme voyage, et que notre corps se repose. » *Bernardin de Saint-Pierre* (1737-1814)

- To enjoy foul weather; let the mind travel and the body rest.**
25. «La saveur du pain partagé n'a point d'égale.»
There is nothing better than the bread you share.
The taste of shared bread has no equal. *Saint-Exupéry*
26. **Y a-t-il une pensée que vous aimez ? laquelle ?**
-
27. **Avez-vous une vérité personnelle au sujet du monde qui vous entoure ?**
-
-

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Simone de Beauvoir

The most important, the most irreparable thing that has happened to me since 1944 is that, just as Zazie has, I have grown older. That implies many things. First of all, that the world around me has changed: it has grown smaller and has shrunk. I do not forget that the surface of the earth is limited, finite the number of inhabitants, of plant species, of animal species, and also the number of paintings, of books, of monuments that have been built. Each part finds meaning in the whole and refers back to it alone, and its richness is also bounded.

When we were young, Sartre and I, we would often encounter “personalities/ individuals better and finer than ourselves”, that is to say that they withstood analysis, retaining in our eyes some of the wonder of childhood. This kernel/center of mystery has disappeared: the picturesque is dead, lunatics don't seem sacred any longer, crowds don't intoxicate me any longer, and in youth that fascinated me so, I see a prelude to maturity. I am still interested in reality, but its presence doesn't galvanize me any more. Of course, beauty remains: although most of its secrets are out, it still occasionally stops time. Nonetheless, I often hate it as well.

The evening of a massacre, I was listening to an andante by Beethoven and I stopped the record angrily: all the hurt of the world was there, only it was so dominated and so sublimed that it appeared vindicated. Practically all beautiful works were created for a privilege few, by a privileged few who, even though they suffered, had the opportunity to give a voice to their suffering; they distinguish scandals from naked ordeals. Another evening of massacres - there were many - I wished that these lying beautiful things would collapse. Today, the horror has receded. I can listen to Beethoven. Yet, neither him nor anyone else will ever again give me the impression I had of touching something on an absolute level.

(De Beauvoir, Simone. Tiré de *La Force des Choses*. 1963.)

Exercice 2.

Derrida et la Déconstruction

D'après Derrida, nul texte n'est fixe, stable, ni complètement circonscrit par un point de vue prédéterminé. Les discours sur la déconstruction de Derrida bouleversent de manière active l'idée reçue qu'un texte doit être lu de façon prescrite. Mais, pour cette raison, ses écrits ne sont pas des contres-textes obstinés qui imposent une interprétation au texte. Plutôt, la déconstruction est une façon de lire un texte qui prend racine dans une « époque » contemporaine de pensée post-métaphysique qui s'aligne sur l'œuvre de Nietzsche, celle de Bataille, de Freud, de Saussure, de Levinas, de Heidegger, et d'autres qui essaient de tirer de la fin de la métaphysique l'absence d'un centre ...

Derrida cherche à radicaliser un discours et un mouvement qui ont déjà un certain héritage et une certaine nécessité de nos jours. La radicalisation nécessite/ implique la reconnaissance qu'être post-métaphysique ou écrire après le Platonisme, c'est déjà être entraîné dans des relation/ liens entre l'intérieur et l'extérieur, l'ici et l'au-delà, etc., des

relations qui, si on ne les analyse pas, réaffirment les liens métaphysiques que l'on cherche à dépasser.

(Brogan, Walter. *Plato's Pharmakon: Between Two Repetitions*. Exerp from *Derrida and Deconstruction*. Edited by Hugh J. Silverman. New York: Routledge, 1989)

CHAPITRE IV
La narration historique
Première partie
Le discours immédiat

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

1. It takes Julius Caesar eight years to conquer Gaul.
Jules César met huit ans à conquérir la Gaule.
 2. To begin with, he invades the country.
Pour commencer, il envahit le pays.
 3. At that time, he cannot pacify his opponents because never trust him.
A ce moment-là / A cette époque, il n'arrive pas à apaiser ses adversaires parce qu'ils ne lui font jamais confiance.
 4. Since he has become a leader, he rules without mercy.
Depuis qu'il est à la tête du pays, il dirige sans pitié.
 5. All the gold found in Gaul is sent to Rome.
Tout l'or qui se trouve en Gaule est envoyé à Rome.
 6. The Roman's rename the Celtics Gods.
Les Romains donnent de nouveaux noms aux Dieux Celtes.
 7. The Druids who refuse to submit are put to death.
Les Druides qui refusent de se soumettre sont mis à mort.
 8. In 52, Vercingetorix, a nineteen year old warrior unites nearly all the tribes of Gaul in a war for independence.
En l'an cinquante-deux, Vercingétorix, un guerrier de dix-neuf ans, réunit presque toutes les tribus gauloises et se lance dans une campagne d'indépendance.
 9. For several months, severe fighting has been underway to fight off the enemy.
Depuis des mois, des batailles terribles ont lieu afin de repousser l'ennemi.
 10. He is defeated after the siege of Alesia.
Il est vaincu après le siège d'Alésia.
 11. Caesar orders that the right hand of each male opponent must be severed.
César ordonne de faire couper la main droite de tous ses adversaires males.
 12. Caesar has Vercingétorix executed six years after having made him prisoner.
César fait mettre Vercingétorix à mort six ans après l'avoir capturé.
 13. He was a prisoner for a long time.
Il a passé longtemps en prison. Il a été prisonnier pendant longtemps.
 14. It happened over 2000 years ago.
Cela a eu lieu il y a plus de 2000 ans.
-
15. Je n'ai pas lu l'histoire de Vercingétorix depuis longtemps. (depuis + passé composé indique une action qui dure encore.)
I haven't read V' story for a long time.
 16. En quelques jours, de nombreux Gaulois sont pris en esclavage.
Within a few days, numerous Gauls are taken into slavery / are enslaved.
 17. La Gaule est occupée par les Romains pendant plusieurs siècles.

- The Romans occupy Gaul for/during several centuries.**
18. Rome exporta en Gaule ses religions : d'abord païenne, puis chrétienne.
Rome exported into Gaul its religions: first Paganism and then Christianity.
 19. Vers 400, les tribus germaniques commencent leur invasion de la Gaule.
Towards 400 Germanic tribes begin their invasion of Gaul.
 20. Ces tribus se nomment Burgondes, Vandales, Wisigoths et Francs.
These tribes consist of the Burgundians, the Vandals, the Goths and the Francs.
 21. Les Berbères et leurs conquérants les Arabes avancent jusqu'aux Pyrénées.
The Berbers and their Arab conquerors reach the Pyrenean mountains.
 22. Venant de Scandinavie, les Normands s'établissent en France à leur tour.
Coming down from Scandinavia, in turn, the Normans settle in France.
 23. Puis, les Mongols envahissent l'Europe et l'Asie mineure au treizième siècle.
Then, the Mongols invade Europe and the Middle East in the thirteenth century.
 24. Au seizième siècle, l'Empire Ottoman s'étend jusqu'en Autriche.
In the sixteenth century, the Ottoman empires stretches all the way to Austria.

François Mitterand: Political power resides not in the illusions it creates but in the hopes it incarnates - hopes that can themselves be illusory. The illusion of power is a philosophical notion. Compared to an individual's fate, power is a paltry thing. One thing is certain, however, and that is that power is not illusory when in the hands of those who would use it to exalt themselves or to destroy a people. Power is always fearsome, I believe, and if those who have it are not afraid of it they should at least be extraordinarily vigilant about its nature and reach. If they are wise they will themselves seek a way to keep it in check. When one submits to power one tries to find ways of controlling its excesses. That is why political philosophy has, little by little, turned toward a concept of a democracy in action, separating powers in order to control them and decentralizing them in order to distribute them more evenly. In the financial and social arenas, for example, unions act as important counterbalance to power. So too in art what is sometimes necessary is to break through conformity and break down the power of convention, giving rise to new schools of thought, new standards and styles of expression.

(Mitterand, François & Elie Wiesel. Translated by Richard Seaver and Timothy Bent

Memoir In Two Voices. New York: Arcade Publishing, 1997.)

François Mitterand : Le pouvoir politique ne repose pas sur l'illusion qu'il crée, mais sur l'espérance qu'il incarne et qui peut, elle, être illusoire. Quant à l'illusion du pouvoir, il s'agit d'une notion philosophique. Il est certain que tout pouvoir est dérisoire, comparé au destin de l'individu. Une chose est sûre : quand on peut séparer des gens qui s'aiment ou détruire un peuple, ce pouvoir n'est pas illusoire. Je crois que le pouvoir est toujours redoutable. Celui qui le détient doit, sinon avoir peur, du moins être extraordinairement vigilant sur la nature et l'étendue de son propre rôle. S'il est sage, il recherchera des contre-pouvoirs. Quand on subit un pouvoir, on essaie de s'organiser pour en supporter les excès.

C'est pourquoi la philosophie politique s'est peu à peu orientée vers une conception à l'usage de la démocratie : séparer les pouvoirs pour les contrôler ; décentraliser pour mieux les distribuer. Les organisations syndicales représentent également, dans le domaine économique et social, un contre-pouvoir important ; de même, en art, il est nécessaire de briser, de temps en temps, les conformismes, les académismes, en laissant s'exprimer de nouvelles écoles de pensée qui, soudain, provoquent une cassure dans les modes d'expression, les styles.

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

The Breton Way

Towards 1880 the agricultural revolution starts a slow change among the peasants of Brittany. At that time appear the sumptuous holiday outfits rich with embroidery which are inherited from older models dating from the first half of the century, and the carved furniture decorated with spindles or inlaid work; and these are not signs of social stagnation, but on the contrary, proof of the improvements of a more affluent class of peasants, who choose these means to show their wealth. Outsiders only glanced at the picturesque - as early as 1863, the Breton Wedding by Adolphe Leleux, which hangs today in the Quimper museum, had caught this effect which seemed caught in time.

From then on, the romantic legend weighed heavily, at the very time when the railroad was entering the country, when the sea resorts were springing. But from Combourg to Guérande, it moved on to Lower Brittany, to a part of Brittany where the language, the costumes and social structures seemed the most foreign to visitors.

The Brittany of the end of the world became exotic. In opposition to the emerging industrial revolution, she offered both a material and moral refuge. In 1886, Gauguin “goes to a region with archaic history to find an atmosphere which differs from our extremely civilized circles”. That same year, Monet goes to Belle-isle, and there he welcomes Gustave Geffroy, Paul Signac goes to Portrieux, and Barrès writes his fictitious *Eight Days at Mr Renan*. He also published *Memories of Childhood and Youth* in 1883. And in 1886, Pierre Loti publishes *Islandic Fishermen*.

(Delumeau, Jean. Tiré de *l'Histoire de La Bretagne*. Toulouse : Edouard Privat, ed. 1969) (p. 457)

Exercice 2.

Régis Faucon La Normandie

C'est la terre de Guillaume le Conquérant qui, il y a environ/presque mille ans de cela, traversa la Manche pour se faire Roi d'Angleterre et fonda une dynastie importante. C'est aussi l'endroit où, près de neuf cents ans plus tard, d'autres soldats, qui cette fois venaient de l'autre sens, donnèrent leur vie pour libérer l'Europe qui se trouvait sous l'emprise des Nazis. Omaha, Ouistreham; les plages du débarquement encore couvertes des blessures reçues pendant ces moments terribles.

Riche en art et en histoire, il y a déjà longtemps que la Normandie a regagné ce qu'elle avait perdu temporairement. Pour les Français, tout aussi bien que les étrangers, elle est la plus belle et la plus souriante des provinces. Dès que les gens voient les vaches pleines de lait qui broutent une herbe verdoyante sur un fond de petits pommiers au tronc difforme et les fermes moyennageuses, ils savent avoir trouvé la bonne vie, celle d'une nourriture exceptionnelle et d'une boisson exquise. Deux des villes les plus importantes de la région, Livarot et Pont-l'Évêque (ainsi que le petit village de Camembert) ont donné leur nom aux meilleurs fromages normands, des fromages à déguster accompagnés par d'autres produits de la région comme le cidre ou le « Calvados » (un brandy de pomme).

Toutefois, la partie de la Normandie à laquelle nous nous intéressons en particulier est appelée le « Pays d'Auge ». Cette région se situe entre deux rivières, la Dives à l'ouest et la Touques à l'est et fait un tiers du département du Calvados. Les Parisiens qui la traversent en route pour Dauville n'y font même pas attention, mais s'ils décidaient de s'y arrêter, ils ne le regretteraient pas.

4. Deuxième partie

Le discours spécifique

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les expressions et les phrases suivantes au passé simple (si possible).
(tiré de :*The Affair*, de Jean-Denis Bredin, 1983.)

1. Rennes: The proceedings opened at noon on December 19, 1894.
Rennes : Les délibérations commencèrent le 19 décembre 1894.
2. Alfred Dreyfus (*accused of spying*) came forward, apparently quite calm, severe...
A. Dreyfus avança, ayant l'air calme, sobre ...
3. He stopped and saluted the Court-Martial.
Il s'arrêta et salua le Conseil de guerre.
4. Lieutenant Colonel Picquart immediately began his inquest.
Le Lieutenant Colonel Picquart commença immédiatement son enquête.
5. Picquart, having consulted with Commandant Henry, entrusted ...Desvernine, the task of initiating a discreet inquest concerning Commandant Esterhazy.
Ayant consulté avec le Commandant Henry, Picquart chargea Desvernine d'ouvrir discrètement une enquête au sujet du Commandant Esterhazy.
6. The interrogation of Esterhazy, who had been registered as a prisoner the day before by General Luxer was dispatched expeditiously.
L'interrogatoire d'Esterhazy, qui fut inscrit par le Général Luxer en tant que prisonnier le jour précédent, fut promptement expédié.
7. When Colonel Picquart discovered, upon comparing the bordereau with Esterhazy's two letters, that Esterhazy was to all appearances the author of the bordereau, he took several precautions before informing his superiors.
Après avoir comparé le bordereau avec les deux lettres d'Esterhazy, une fois que le Colonel Picquart découvrit qu'Esterhazy était vraisemblablement l'auteur du bordereau, il prit plusieurs précautions avant d'en informer ses supérieurs.
8. In an article published by *Le Figaro* on December 5, 1897, Emile Zola vigorously analyzed the role of the "so-called serious and honest press."
Dans un article publié par *Le Figaro*, le 5 décembre 1897, E. Zola fit une analyse qui attaquait le rôle de la presse « soi-disant sérieuse et honnête. »
9. It had taken twelve years for France to vindicate an innocent man.
La France mit douze ans à rétablir un innocent.

10. La S.D.N. (Société Des Nations) fut créée au lendemain de la première guerre mondiale, sur l'initiative de Woodrow Wilson, président des Etats-Unis.
The League of Nations was founded following the First World War upon the initiative of Woodrow Wilson who was the president of the United States.

15. Certaines provinces de la Turquie, les anciennes colonies allemandes, furent confiées, par mandat à la France et à l'Angleterre.
Some of the Turkish provinces, former German colonies, were mandated to France and England.
16. La France reçut mandat sur la Syrie et le Liban., l'Angleterre sur la Palestine et l'Irak (l'ancienne Mésopotamie).
Syria and Lebanon were mandated to France, and England was entrusted Palestine and Iraq (the former Mesopotamia).
17. Les anciennes colonies allemandes du Cameroun et du Togo furent confiées à la France et à l'Angleterre.
The former German colonies Cameroon and Togo were entrusted to France and England.
18. L'œuvre sociale de la S.D.N. fut immense.
The social accomplishments of the S.D.N. were far reaching.
19. Des commissions internationales menèrent une lutte active contre les fléaux qui déciment l'humanité.
International commissions fought actively against the diseases which decimate humanity.
20. La coopération intellectuelle fut organisée.
Intellectual cooperation was organized.
21. Le bureau International du Travail humanisa, réglementa l'activité des salariés, des femmes et des enfants.
The International Work commission humanized and regulated the activities of wage-earners, and those of women and children.
22. La S.D.N. tint sa dernière session en 1946.
The S.D.N. held its last session in 1946.
23. L'Organisation des Nations Unies poursuivit l'œuvre de la S.D.N.
The United Nations organization continued the mission of the S.D.N.
24. Son existence est la preuve que la guerre affermit le sentiment de solidarité, les désirs de paix, de liberté, de bonheur de l'humanité tout entière.
Its existence confirms that war strengthens feelings of solidarity, a desire for peace, liberty, and happiness for the entire humanity.

B. Exercices préparatoires de grammaire.

Jean Bellair
Guillaume le Conquérant
duc de Normandie, roi d'Angleterre

Il y a (**présent**) neuf siècles, le 9 septembre 1087, mourait (**imparfait**) un homme au destin exceptionnel, un des géants de l'histoire : Guillaume, duc de Normandie, dit « le Bâtard », surnom qui se transforma (**passé simple**) en « le Conquérant » quand il fut devenu (**passé antérieur**) roi d'Angleterre. Il était (**plus-que-parfait**) né en 1027, dans le château de Falaise, don't les remparts dominant (**présent**) encore aujourd'hui les rives de l'Ante, le ruisseau où Herleue, la belle lavandière plus connue sous le nom d'Arlette, venait (**imparfait**) laver son linge ; Arlette fille de tanneur, dont Robert le Magnifique, futur duc de Normandie, tomba (**passé simple**) amoureux. De cette idylle allait (**futur proche**) naître Guillaume, le petit bâtard. L'enfant avait (**imparfait**) sept ans quand son père, devenu (**participe passé**) duc de Normandie, décida (**passé simple**) de partir en pèlerinage pour la Terre Sainte. Il réunit (**passé simple**) ses barons et ses évêques, auxquels il présenta (**passé simple**) son fils qu'il leur désigna (**passé simple**) comme son héritier. Tous lui prêtèrent (**passé simple**) serment de fidélité. Mais Robert ne devait (**imparfait**) jamais revenir de son lointain voyage. Il mourut (**passé simple**) à Nicée en juillet 1035, sur le chemin du retour.

(Bellair, Jean. *Guillaume le Conquérant*. Distance, No 83. Juillet-Août 1987 p. 58)

Jean Bellair
William the Conqueror
Duke of Normandy, King of England

Nine centuries ago, on 9th September 1087, one of the giants of history, a man with an outstanding destiny, died (**prétérit**): William, Duke of Normandy, nicknamed “the Bastard”, and later “the Conqueror”, when he became (**prétérit**) King of England. He was (**prétérit**) born in 1027 in the castle at Falaise, whose ramparts today still overhang (**présent**) the banks of the Ante, the river where the beautiful washerwoman Herleue – better known as Arlette – came (**prétérit**) to do her washing. Arlette was (**prétérit**) the

daughter of a tanner, and it was (**prétérit**) with her that Robert the Magnificent, future Duke of Normandy, fell (**prétérit**) in love. And it was (**prétérit**) from this idyll that the young illegitimate William was born (**present perfect**).

The child was (**prétérit**) seven years old when his father, then Duke of Normandy, decided (**prétérit**) to set (**infinitif**) off on a pilgrimage to the Holy Land. He gathered (**prétérit**) together all his barons and bishops and presented (**prétérit**) them as his legitimate heir. Those present pledged (**prétérit**) their oath of allegiance; but Robert the Magnificent was (**prétérit**) never to return from his journey to distant lands. He died (**prétérit**) in Nicea in July 1035, on his way home.

(Bellair, Jean. *William the Conqueror*. Distance, No 83. Juillet-Août 1987 p. 63)

18. Exercices de compréhension et de traduction.
Exercice 1.

The Independance of Belgium

Belgium had been united to Holland by the treaty of 1815. Thus came about the kingdom of Netherlands which brought an end to the revolutionary wishes of the French who had hoped to stretch their borders to the Rhine. But the Catholic Belgians resented the control of the Hollanders who were Protestants and spoke a Germanic language. However, William the First, brother of the king of Prussian remained deaf to their grievances.

The example of the "Trois Glorieuses" incited the Belgians to rebellion. Brussels gave the signal to fight; the riots spread throughout the entire country and the Belgium deputies, gathered as a congress, proclaimed the independence of their country (on November 16th 1830.)

France and England tried to have the Belgian state recognized by the European powers at the conference of London (in December 1830), but they met with the intransigence of William the First, backed by Prussia, Austria and Russia. It was during the London conference that Belgium was declared perpetually neutral under the protection of the strongest European powers.

The Belgians would have wished to have for king the son of Louis-Philippe, but because of Great-Britain's opposition, since it did not wish to see a prince born on the mouths of l'Escaut, they accepted as their king Léopold de Saxe-Cobourg, a son in law of the king of England, who, once he became a widower, married a daughter of Louis-Philips's in 1832.

L'histoire adaptée

Exercice 2.

Alexs Pate Communiquer

(Dans *Amistad*, les problèmes de communication sont au centre de l'action car il s'agit de personnes qui ne parlent pas la même langue et ont des difficultés à se trouver un interprète.)
(Sengbe Pieh devient connu sous le nom de Cinque)

Baldwin n'arrivait pas à se sortir la voix de Cinque de la tête. La langue, le son de ses paroles avaient tant de puissance. Et cependant, ils ne se comprenaient pas du tout. Il ne pouvait pas du tout interpréter ce son puissant et lui donner un sens. Quelque chose qui lui permettrait de les défendre, les aider à retrouver la liberté.

Mais si la voix de Cinque représentait le changement qui s'était opéré en lui, c'était son visage qui le hantait. Lui aussi reflétait une grande force et la noblesse. Mais encore plus que tout cela, le visage de Cinque exprimait la douleur et la tension qu'il devait subir. Il devait vivre dans un monde qui lui volait son identité. Il n'était qu'un des Africains, un des prisonniers. Peut-être même avait-il mené le groupe de mutins avides de sang. Mais ce n'était pas Sengbe Pieh le fermier de rizière. Son visage indiquait tout cela.

Et d'une manière, Baldwin comprit. Il ne connaissait pas le langage, mais il savait ce qu'il devait ressentir...

(Alexs Pate, based on the screenplay by David Franzoni and Steven Zaillian. From: *Amistad*. New York: DreamWorks, 1997.) (pp. 139-140)

L'histoire et l'humour

Exercice 3.

Will Cuppy (d. 1949) Charlemagne

Charles le Grand, ou Charlemagne, vécut il y a très longtemps à l'Age des Ténèbres, à une époque où les gens n'étaient guère brillants. Par la suite, ils sont devenus de plus en plus intelligents, jusqu'à ce qu'ils deviennent comme ils le sont de nos jours.

Charlot, comme on l'appelait chez lui, vit le jour vers 742, c'était le fils de Pépin le Bref et de Berthe aux grands pieds, une fille qui sortait vraiment du lot pour l'époque. Nous ne disposons pas de documents qui relatent sa petite enfance, ni même son enfance, mais il est probable qu'il mangeait du manteau de la cheminée (qu'il rentrait tard) de temps à autre alors qu'il en apprenait plus au sujet de Berthe.

Le fort de Charlemagne, c'était la moralité. Il était si moral que certains croyaient qu'il plaisantait. Ces personnes finirent mal. Naturellement, il voulait élever autrui, en particulier les Saxons païens, qui avaient accumulé une fortune énorme dans un arbre creux, qu'on appelait Irminsul en l'honneur de Woden, ou Irmin pour les intimes. Il leur rendit donc visite, les baptisa tous et abattit l'Irminsul, dont le contenu entier lui tomba tout cuit dans le bec.

Charles était manifestement si bon et si magnifique qu'il fut couronné Empereur des Romains par le Pape Léon III, le jour de Noël de l'an 800, et devint, du moins théoriquement, le successeur des Césars - aussi haut qu'on pouvait monter en politique.

(Cuppy, Will. Tiré du livre : *The Decline and Fall of Practically Everybody*. N.Y.: Barnes & Noble, Inc. 1950)

CHAPITRE V

Le texte poétique

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

Le comparatif.

1. I'll tell you this: The book *Germinal* is much better than the film.
Croyez-moi, *Germinal* est bien meilleur en livre qu'en film.
2. This competitor swims better than that one.
Ce concurrent-ci nage mieux que celui-là.
3. Sophie wrote as many poems as he did.
Sophie écrivit autant de poèmes que lui.
4. Suddenly, after sundown, it became much colder.
Tout à coup, après le coucher de soleil, il se mit à faire encore plus froid.
5. Danielle became as good a professor as her mother. That means a lot to her.
Danielle est devenue aussi bon professeur que sa mère. Elle en était très fière.
6. The climate of California is much better for them than the Alaskan weather.
Le climat californien est bien meilleur pour eux que le temps qu'il fait en Alaska.
7. We are looking for a better and a more efficient solution.
Nous cherchons une solution à la fois meilleure et plus économique.

Le superlatif.

8. We wanted to visit as many countries as we could
Nous voulions voir autant de pays que possible.
 9. Do your best. That's important.
Faites de votre mieux. C'est important. (C'est ce qui compte.)
 10. She was indeed in a state of the most acute and difficult distress.
En effet, elle était dans un état de détresse des plus aigus et des plus difficiles.
 11. I would like to thank you for the best present I have ever received.
Je tiens à vous remercier pour le meilleur cadeau jamais reçu. (que j'aie jamais reçu.)
 12. We are aware that this was the worse performance we had ever seen.
Nous savons que c'était la pire représentation que nous ayons jamais vue. / à laquelle nous ayons jamais assisté.
 13. Many people wish to sing well.
De nombreuses personnes désirent bien chanter.
 14. It is in France that you find the best perfumes.
C'est en France que se trouvent les meilleurs parfums.
 15. Françoise had found the prettiest picture of the garden.
Françoise avait trouvé la plus belle photo du jardin.
 16. She was extremely witty.
Elle était très fine d'esprit.
-
-

Traduisez du français à l'anglais.

17. Il a fallu que Renée étudie plus que quiconque d'autre pour réussir à ses études.
Renee had to study harder than anyone else in order to be successful in her studies.
18. L'attitude du poète change au fur et à mesure que le poème avance.
The poet's point of view changes gradually as the poem progresses.
19. Le poète attristé est au plus grand désespoir.
The saddened poet is in a state of extreme despair.
20. Les images de ce poème-là sont mieux liées au thème central.
This poem's imagery are better linked to the central theme.
21. Ces adjectifs jouent un rôle primordial dans la création de ce beau poème.
The role of adjectives is crucial in the creation of this beautiful poem.
22. Il faut savoir mieux lire entre les lignes et être extrêmement prudent.
One needs to be better able to read between the lines and be very cautious.
23. Il s'est assis et mangé sa soupe plus vite que ses frères et sœurs.
He sat down and ate his soup faster than his brothers and sisters.
24. Ils ne savaient que faire d'une aussi grande demeure.
They didn't know what to do with such a large house.
25. Ces politiciens sont de l'extrême droite et sont extrêmement dangereux.
These are far-right politicians and they are extremely dangerous.
26. Marivonne aimerait mieux lui en parler maintenant plutôt que d'attendre.
Marivonne would rather discuss it with her/him now than wait.
27. Tu as passé une meilleure journée que nous.
You had a better day than we did.
28. Vos enfants ont fait autant de bêtises que les miens !
Your children were as misbehaved as mine.
29. Si l'on ne voulait qu'être heureux, ce serait peut-être bien vite fait ; mais on veut être plus heureux que les autres, et cela est presque toujours difficile, car les autres nous paraissent plus heureux qu'ils ne le sont. (Montesquieu, *Essais*)
If we were only in the pursuit of happiness, we could quickly reach it; only we try to be happier than others, and that is invariably difficult, since others appear happier than they are.
30. Les peuples les plus civilisés sont aussi voisins de la barbarie que le fer le plus poli l'est de la rouille. (Antoine Rivarol)
The most civilized people are as close to barbarism as the most polished iron is to rust.

C. Exercices de compréhension et de traduction.

Exercice 1.

Prélude en si mineur

Elles étaient comme deux sœurs
Toutes belles en leur jeune âge
Les plus aimées du village
Ayant le meilleur des cœurs

Elles étaient comme deux sœurs
Partageant autant de secrets
Qu'amies peuvent se dévoiler
Dans un beau jardin en fleur

Ils étaient comme deux frères
Aussi beau l'un que l'autre
Les plus vaillants de la terre
Respectés voulant être

Ils étaient comme deux frères
Discutant tous leurs émois
Unis d'amitié rare
D'autrui partageant la foi

Se rencontrèrent frères et sœurs
Qui est le plus beau ? la plus belle ?
Qui sera mari le meilleur ?
Choisir, laquelle des demoiselles ?

Ils se séparèrent frères et sœurs
Ne sachant point se décider
Souffrant la pire des douleurs
A vouloir tous se contenter

(S.M.C. 1997)

Prélude in b minor

**They could have been sisters
Quite pretty in their young age
The most beloved in the village
Having hearts of gold**

**They could have been sisters
Sharing as many a secret
As friends can reveal to one another
In a beautiful blooming garden**

**They could have been brothers
Equally handsome
The bravest in the world
Seeking respect**

**They could have been brothers
Discussing all their emotions
Bound by a rare friendship
Trusting in others**

**Brothers and sisters met
Who is the handsomest? the prettiest?
For a husband who is the best bet?
Which lady should be chosen?**

**They parted, brothers and sisters
Unable to make up their minds
Tormented by the worst woes
In wanting to find happiness**

Exercice 2.

Kuan Tao-Sheng Married Love

You and I
Have so much love.
That it
Burns like a fire,
In which we bake a lump of clay
Molded into a figure of you
And a figure of me.
Then we both take both of them,
And break them into pieces,
And, mix the pieces with water,
And mold again a figure of you,
And a figure of me.
I am in your clay.
You are in my clay.
In life we share a single quilt.

In death we will share one coffin.

L'amour dans le mariage

**Toi et moi
Partageons un tel amour
Qu'il brûle
Comme une grande flamme
Où nous mettons un morceau d'argile
Modelé à ton image
Modelé à mon image.
Puis nous les prenons tous deux,
Et les brisons en morceaux,
Et ajoutons de l'eau aux morceaux,
Et les remodelons à ton image,
Et à mon image.
Je fais partie de ton argile.
Tu fais partie de mon argile.
Dans la vie nous partageons un même
duvet.
Dans la mort nous partageons un
même cercueil.**

(Kuan Tao-Shêng. Etait une poète et peintre chinoise. 1282-1319)

SELECTIONS POETIQUES SUPPLEMENTAIRES, EN ANGLAIS

Charles d'Orléans (1394-1465)

Le Temps a laissé son manteau

Le temps a laissé son manteau
De vent de froidure et de pluie,
Et s'est vêtu de broderie
De soleil rayant, clair et beau.

Il n'y a bête, ni oiseau,
Qu'en son jargon ne chante ou crie :
Le temps a laissé son manteau
De vent, de froidure et de pluie.

Rivière, fontaine et ruisseau
Portent, en livrée jolie,
Gouttes d'argent et d'orfèvrerie,
Chacun s'habille de nouveau.
Le temps a laissé son manteau.

(D'Orléans, Charles. *Rondeaux.*)

Victor Hugo (1802-1885)
Saison des semailles (1865)

Le Soir

C'est le moment crépusculaire.
J'admire, assis sous un portail,
Ce reste de jour dont s'éclaire
La dernière heure du travail.

Dans les terres, de nuit baignées,
Je contemple, ému, les haillons
D'un vieillard qui jette à poignées
La moisson future aux sillons.

Sa haute silhouette noire
Domine les profonds labours.
On sent à quel point il doit croire
A la fuite utile des jours.

Il marche dans la plaine immense,
Va, vient, lance la graine au loin,
Rouvre sa main, et recommence,
Et je médite, obscur témoin,

Pendant que, déployant ses voiles,
L'ombre, où se mêle une rumeur,
Semble élargir jusqu'aux étoiles
Le geste auguste du semeur.

(Hugo, Victor. *Tiré des Chansons des rues et des bois*, 1865.)

Charles Baudelaire (1821-1867)
Chant d'Automne

Bientôt, nous plongerons dans les froides ténèbres;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts !
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être : colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part ...
Pour qui ? - C'était hier l'été : voici l'automne !
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

(Baudelaire, Charles)

Paul Valéry (1871-1945)
L'abeille

Quelle, et si fine, et si mortelle,
Que soit ta pointe, blonde abeille,
Je n'ai, sur ma tendre corbeille,
Jeté qu'un songe de dentelle.

Pique du sein, la gourde belle
Sur qui l'Amour meurt ou sommeille,
Qu'un peu de moi-même vermeille
Vienne à la chair ronde et rebelle !

J'ai grand besoin d'un prompt tourment :
Un mal vif et bien terminé
Vaut mieux qu'un supplice dormant !

Soit donc mon sens illuminé
Par cette infime alerte d'or
Sans qui l'Amour meurt ou s'endort !

(Arland, Marcel, Ed. *Anthologie de la Poésie française*. Paris : Editions Stock, 1960.)

Max Jacob (1876-1944)

Il se peut qu'un rêve étrange
Vous ait occupée ce soir,
Vous avez cru voir un ange
Et c'était votre miroir.

**Some strange dream might
Have preoccupied you tonight
You imagined seeing an angel
But it was only your mirror.**

Dans sa fuite Eléonore
A défait ses longs cheveux
Pour dérober à l'aurore
Le doux objet de mes vœux.

**In her flight Eleanor
Let her long hair down
To hide from dawn
The object of my dreams**

A quelque mari fidèle
Il ne faudra plus penser.
Je suis amant, j'ai des ailes
Je vous apprends à voler.

**The thought of some faithful husband
Must be banished from our thoughts.
I am a lover, I have wings
I teach you how to fly.**

Que la muse du mensonge
Apporte au bout de vos doigts
Ce dédain qui n'est qu'un songe
De berger plus fier qu'un roi.

**Let the muse of deceit
Bring to your fingertips
This haughtiness which is but a dream
From a shepherd prouder than a king.**

(Arland, Marcel, Ed. *Anthologie de la Poésie française*. Paris : Editions Stock, 1960.)

Francis Ponge (1899-)
Feu et Cendres (1935)

Feu agile, cendres inertes. Feu grimaçant,
cendres sereines. Feu simiesque, cendres félines. Feu
qui grimpe de branche en branche, cendres qui
descendent et s'amoncellent. Feu qui s'élève, cendres
5 qui se tassent. Feu brillant, cendres mates. Feu
sifflant, cendres muettes. Feu chaud, cendres froides.
Feu contagieux, cendres préservatrices. Feu rouge,
cendres grises. Feu coupable, cendres victimes. Feu
grégeois, cendres sables. Feu vainqueur, cendres
10 vaincues. Feu craint, cendres plaintes. Feu hardi,
cendres facilement dispersées. Feu indomptable,
cendres qu'on peut balayer. Feu gamin, cendres
sérieuses. Feu animal, cendres misérables. Feu irritable,
cendres intimidables. Feu démolisseur, cendres
15 maçonnes. Feu rouge et cendres grises toujours rapprochées :
l'un des étendards favoris de la nature.

(Ponge, Francis. Tiré du *Grand recueil*. Paris : Editions Gallimard, 1961.)

(Simiesque : qui ressemble au singe

feu grégeois : composition utilisée par les Grecs pour mettre le feu aux navires des
ennemis.

cendres sables : Les Sabins étaient une ancienne tribu conquise par les Romains.)

Léopold Sédar Senghor (1906-)
Tu as gardé longtemps ... (1961)
(pour khalam)

Tu as gardé longtemps, longtemps entre tes mains le visage noir du
guerrier

Comme si l'éclairait déjà quelque crépuscule fatal.

De la colline, j'ai vu le soleil se coucher dans les baies de tes yeux.

Quand reverrai-je mon pays, l'horizon pur de ton visage ?

Quand m'assiérai-je de nouveau à la table de ton sein sombre ?

Est c'est dans la pénombre le nid des doux propos.

Je verrai d'autres cieux et d'autres yeux

Je boirai à la source d'autres bouches plus fraîches que citrons

Je dormirai sous le toit d'autres chevelures à l'abri des orages.

Mais chaque année, quand le rhum du Printemps fait flamber la
mémoire

Je regretterai le pays natal et la pluie de tes yeux sur la soif des
savanes.

(khalam : guitare à quatre cordes.)

(Senghor, Léopold Sédar. Tiré de *Nocturnes*. Paris : Editions du Seuil, 1961.)

Jacques Prévert (1900-1977)
Familiale (1946)

La mère fait du tricot
Le fils fait la guerre
Elle trouve ça tout naturel la mère
Et le père qu'est-ce qu'il fait le père ?
Il fait des affaires
Sa femme fait du tricot
Son fils la guerre
Lui des affaires
Il trouve ça tout naturel le père
Et le fils et le fils
Qu'est-ce qu'il trouve le fils ?
Il ne trouve absolument rien le fils
Le fils sa mère fait du tricot son père des
affaires lui la guerre
Quand il aura fini la guerre
Il fera des affaires avec son père
La guerre continue la mère continue elle tricote
Le père continue il fait des affaires
Le fils est tué il ne continue plus
Le père et la mère vont au cimetière
Ils trouvent ça tout naturel le père et la mère
La vie continue avec le tricot la guerre les affaires
Les affaires la guerre le tricot la guerre
Les affaires les affaires et les affaires
La vie avec le cimetière.

(Prévert, Jacques. 1946.)

SELECTIONS POETIQUES SUPPLEMENTAIRES, EN ANGLAIS

Tiré de : *A Winter Walk*

Henry David Thoreau (1817-1862)

When Winter fringes every bough
With his fantastic wreath,
And puts the seal of silence now
upon the leaves beneath;

When every stream in its pent-house
Goes gurgling on its way,
And in his gallery the mouse
Nibbleth the meadow hay;

Methinks the summer still is nigh,
And lurketh underneath,
As that same meadow mouse doth lie
Snug in the last year's health.

And if perchance the Chickadee
List a faint note anon,
The snow in summer's canopy,
Which she herself put on.

Fair blossoms deck the cheerful trees,
And dazzling fruits depend,
The north wind sighs a summer breeze,
The nipping frosts to fend.

Bringing glad tidings unto me,
The while I stand all ear,
Of a serene eternity,
Which nee not winter fear.

Out on the silent pond straightway
The restless ice doth crack,
And pond sprites merry gambols play
Amid the deafening rack.

Eager I hasten to the vale,
As if I heard brave news,
How nature held high festival,
Which it were hard to lose.

I gambol with my neighbor ice,
And sympathizing quake,
As each new crack darts in a trice
Across the gladsome lake.

One with the cricket in the ground,

And faggot on the hearth,
Resounds the rare domestic sound
Along the forest path.

(Thoreau, Henry David. *Great Short Works of Henry David Thoreau*. N.Y.: A Perennial Classic harper & Row, Publishers, 1982.)

Robert Frost (1874-1963)
My November Guest (1913)

My sorrow, when she's here with me,
Thinks these dark days of autumn rain
 Are beautiful as days can be;
She loves the bare, the withered tree;
She walks the sodden pasture lane.

Her pleasure will not let me stay.
 She talks and I am fain to list:
She's glad the birds are gone away,
She's glad her simple worsted grey
 Is silver now with clinging mist.

 The desolate, deserted trees,
The faded earthe, the heavy sky,
 The beauties she so truly sees,
She thinks I have no eyes for these,
 And vexes me for reason why.

Not yesterday I learned to know
The love of bare November days
 Before the coming of the snow,
 But it were vain to tell her so,
And they are better for her praise.

(Frost, Robert. From *Poems. A Boys Will and North of Boston*. N.Y.: A Signet Classic. 1989.)

John Crowe Ransom (1888-1974)
Blue Girls (1927)

Twirling your blue skirts, traveling the sward
Under the towers of your seminary
Go listen to your teachers old and contrary
Without believing a word.

Tie the white fillets then about your lustrous hair
And think no more of what will come to pass
Than bluebirds that go walking on the grass
And chattering on the air.

Practice your beauty, blue girls, before it fail;
And I will cry with my loud lips and publish
Beauty which all our power shall never establish,
it is so frail.

For I could tell you a story which is true:
I know a lady with a terrible tongue,
Blar eyes fallen from blue,
All her perfections tarnished - and it is not long
Since she was lovelier than any of you.

(Ransom, John Crowe, from *Selected Poems*. N.Y.: Alfred A. Knopf, Inc. 1927.)

Theodore Roethke (1908-1963)
My Papa's Waltz (1942)

The whiskey on your breath
Could make a small boy dizzy;
But I hung on like death:
Such waltzing was not easy.

We romped until the pans
Slid from the kitchen shelf;
My mother's countenance
Could not unfrown itself.

The hand that held my wrist
Was battered on one knuckle;
At every step you missed
My right ear scraped a buckle.

You beat time on my head
With a palm caked hard by dirt,
Then waltzed me off to bed
Still clinging to your shirt.

(Roethke, Theodore. *My Papa's Waltz*. from *Collected Poems of Theodore Roethke*.
N.Y.: Double Day & Company, Inc., 1942.)

Shel Silverstein
Where the Sidewalk Ends (1974)

There is a place where the sidewalk ends
And before the streets begins,
And there the grass grows soft and white,
And there the sun burns crimson bright,
And there the moon-bird rests from his flight
To cool in the peppermint wind.

Let us leave this place where the smoke blows black
And the dark street winds and bends.
Past the pits where the asphalt flowers grow
We shall walk with a walk that is measured and slow,
And watch where the chalk-white arrows go
To the place where the sidewalk ends.

Yes we'll walk with a walk that is measured and slow,
And we'll go where the chalk-white arrows go,
For the children, they mark, and the children, they know
The place where the sidewalk ends.

(Silverstein, Shel. *Where the Sidewalk Ends*. N.Y.: Harper & Row, 1974.)

Celeste Turner Wright
Acquiescence

So be it: though the diving-bell stands ready,
We'll just go wading in the shallows here;
We'll be well-bred and self-controlled and steady,
Prudent and rational, my dearest dear.

Why risk our necks to pluck the golden flower?
Why task our shoulders digging in the mine?
Let's build a summer arbor, not a tower,
Sit sipping cambric tea instead of wine.

Explorers have too many packs to carry;
Coney, not Madagascar, be our goal;
Safer to steal a kiss or two than marry,
Simpler to know the body than the soul.

Here's to the second-rate, the sure- the petty;
Here's to the milk-and-watery discreet;
Here's to the ship that never leaves the jetty,
Good-bye, my darling; fare you well, my sweet.

(Wright, Celeste Turner, from *Seasoned Timber*. Francestown, New Hampshire:
The Golden Quill Press, 1977.)

**Maya Angelou
Caged Bird**

A free bird leaps
on the back of the wind
and floats downstream
till the current ends
and dips his wing
in the orange sun rays
and dares to claim the sky.

But a bird that stalks
down his narrow cage
can seldom see through
his bars of rage
his wings are clipped and
his feet are tied
so he opens his throat to sing.

The caged bird sings
with a fearful trill
of things unknown
but longed for still
and his tune is heard
on the distant hill
for the caged bird
sings of freedom.

The free bird thinks of another breeze
and the trade winds soft through the sighing trees
and the fat worms waiting on a drawn-bright lawn
and he names the sky his own.
But a caged bird stands on the grave of dreams
his shadows shouts on a nightmare scream
his wings are clipped and his feet are tied
so he opens his throat to sing.

The caged bird sings
with a fearful trill
of things unknown
but longed for still
and his tune is heard
on the distant hill
for the caged bird
sings of freedom.

(Angelou, Maya. From *The Complete Collected Poems*. N.Y.: Random House, 1994.)

Arieh Moonsnake (1967-)
Old Man's Death (1996)

He holds the parchment left by his father.
There has been change after the old man died,
first, paint of color unknown to nature
that has less cracks than a baby's skin.
The herb garden now replaced by roses
is surrounded by tall wooden fences,
placed right next to the busy dusty road
next to all the speeding cars and trucks,
where the new station wagon makes its turn
into the driveway. Time machine of doom.
Inside the house the old furniture gone,
to make way for the newest fads set
to the taste of a young couple chasing
the American dream. Chests filled with hopes.
The nearby building is no longer a
stable, you no longer see a horse.
It now looks like anybody's new shed.
A dogfood bag replaces the hay stack.
No more a kingdom of numerous hectares,
and no rooster crowing for the daybreak
getting the farmer to his golden plow,
to fields comprised of the soil of Eden,
now a mere lot like all of the neighbors'.
Hastiness - alarm clocks and some quick coffee,
to rush a family to school and work,
to then later return with grocery bags
with painted fruit that is only half real.

(Published with the author's permission ©)

Il tient le testament que lui a laissé son père.
Tout a changé après la mort du vieux,
d'abord une couleur contre-nature
qui lézarde moins que la peau d'un bébé.
Le potager qui a fait place à des rosiers
est entouré de hautes palissades de bois,
mises tout près de la route poussiéreuse, mouvementée,
près de toutes les voitures et camions qui foncent
là où la nouvelle wagonette prend le tournant
dans l'allée. La machine de la fin du monde.
A l'intérieur, plus de meubles anciens,
ils sont remplacés par la dernière mode

au goût d'un jeune couple qui court
après le Rêve Américain. Coffres pleins d'espoirs.
Le bâtiment d'à côté n'est plus
une écurie, vous ne voyez plus de cheval.
Maintenant c'est un débarras comme tout autre.
Un sac de nourriture pour chien remplace une botte de foin.
Plus de royaume de nombreux hectares,
et plus de coq qui annonce la levée du jour
appelant le fermier à sa charrue dorée,
aux champs du Paradis terrestre,
qui n'est plus qu'un lopin comme ceux des voisins.
S'affairer - des réveils matins et un café vite fait,
qui pousse une famille vers l'école et le travail,
qui revient ensuite transportant des sacs de vivres
de fruits peints qui ne sont qu'à demi vrais.

Watching Bumi & Tisho Read (3 avril 1996)
Staajabu (1943)
(Poème écrit pour ses petites-filles.)

Two small lean muscled bodies
slouched and intent
hearing nothing but the
call of the ink on the paper
they hold in delicate
youthful promising fingers
eyes gliding across the
page back and forth
back and forth
seeing extraordinary things
that will fill their dreams
and enlarge their waking
hours on end and end in
between books they read
the funnies and in-between
those they read comic books
and school books and
magazines their faces
content, noses pointed
in the direction of tomorrow
or ancient times, i've witnessed
their travel around the world
and watched them grow
beside, before, beyond me.

(Published with the author's permission ©)

Staajabu (1943-)
predawn moon walk (1996)

stepping out in the dark
early sactown morning the
screen door struggles to close
on its broken hydraulic hinge
and clicks into position as you
pass the apartment mail boxes
eyes adjusting to
the shadow of mid-town trees
this is really their turf and
you know it as your moon walking
red boots take you pass their
all seeing all knowing vibe
with betty carter singing
what a little moonlight can do
to a reggae rhythm
backdrop in your head
drum and bass set the pace
and your footsteps blend
with the sound of shopping carts
rattling down tree lined streets
that meet cans and bottles
mixing with the caw of crows
rows of rusty leaves line
the curbs and fences telling you
what time it is
while the moon smiles on
your shoulder
your red silver studded boot heels
hit the ground in time
to betty and black uhuru
getting down with the dawn
this is your early morning
possession of sacramento trees
cats beer cans crows and wine bottles
adding percussion to betty's rendition
as silhouettes and tree shadows
make crazy art on new skies

a flash of headlights in the distance
reminds you of your mission
at tenth and N and you
put on some speed as you pass
lioness books

the news and review
the torch club and beyond you
feel the city coming to life and know
that no one else could
love as you do
because they can't see the faces
of the homeless in
predawn light and they
don't have a pair of red
silver studded lace up boots
like you do to blend with
the sidewalks and asphalt
rearranging jazz vocals
to suit your virgin predawn
thought waves
moon rays taking you places
where even the fearless
dare not tread
with music to soothe your soul
the predawn holds you close
and the early morning dew kissed
breezes caress your face and whispers
oh so softly in your ear
yesssss!
there will never be another
day like this!
Ooooo oooooo oooooooo
what a little moonlight
can doooo oooo oooo.

(Published with the author's permission ©)

Chapitre VI Journalisme

La traduction du passif et comment éviter le passif.

Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

1. The subscription is renewed by all the subscribers.
L'abonnement est renouvelé par tous les abonnés.
2. The entertainment section is nowhere to be found.
La section des faits divers ne se trouve nulle part.
3. The sports section was prepared by Marc Lécivain.
La section des sports a été préparée par M. L.
4. The readers were depressed by the news.
Les lecteurs ont été déprimés par les nouvelles.
5. Far too many ads were published by this newspaper.
Bien trop de publicité se trouvait dans ce journal.
6. The front page had been misplaced.
La première page a été perdue.
7. The last page was difficult to find.
La dernière page était difficile à trouver.
8. Our newspaper was taken by our neighbor.
Notre journal avait été pris par le voisin.
=====
9. Tous les matins, le quotidien est distribué à domicile.
Every morning, the daily paper / newspaper is delivered at home.
10. *Paris Match* a été envoyé à notre voisine.
P. M, was sent to our neighbor.
11. Cet article a été publié par une revue mensuelle.
This article was published by a monthly review.
12. Une nouvelle revue aurait été envoyée à Monique.
It seems that a new magazine had been sent to Monique.
13. Les numéros des deux dernières années auraient disparu.
The editions of the past two years would be missing.
14. Pour les numéros antérieurs, une tarification spéciale aurait été ajoutée.
For past editions, an increase has been added.
15. Le facteur est apprécié de ses clients.
The mailman is appreciated by his customers.
16. L'actualité de chaque semaine vous est envoyée!
Every week, the latest news are sent to you.
17. On offre d'anciennes reliures qui sont disponibles en 4 tailles.
Antique bindings are offered in four different sizes.
18. Le montant de l'abonnement doit être joint à la commande.
The subscription fee must be sent with the order.
19. Règlement par chèque bancaire, chèque postal ou mandat-lettre à l'ordre de ...
Payment available by check, postal order or letter order at the order of...
20. Un délai de quinze jours pour la France est prévu pour l'installation de

votre abonnement.

A fifteen day delay is expected to post your subscription.

21. Cet article a été écrit par un bon journaliste.
This article was written by a good journalist.
22. Ce document est à remplir en lettres capitales.
Please print when filling out this document.
23. On vient de recevoir une offre spéciale d'abonnement.
We have just received a special subscription offer.
24. On doit voir au verso les tarifs d'abonnement.
Please check subscription rates in back.
25. Les petites annonces ne se trouvent pas à la même page que les annonces classées.
General ads are not on the same page as classified ads.
26. Les avis de naissance sont mis à la même page que les avis de mariage et de décès.
Birth notifications are on the same page as marriage notifications and the obituaries.
27. Les soldes sont annoncées à la dernière page, avec la météo.
Sales are advertised on the last page with the weather report.
28. Le Tour de France est discuté dans la section des sports.
The Tour de France is discussed in the sport section.
29. Les sélections radio et télévision sont mises côte à côte.
Radio and television previews are listed side by side.
30. On trouve cet article au verso de la page que vous lisez.
This article can be found at the back of the page you are reading.

Exercice 1. Mettez les phrases suivantes au passif puis traduisez-les en anglais. Employez **de** ou **par** devant l'agent.

a. Un passant a volé la bicyclette.

La bicyclette a été volée par un passant.

Traduction : *The bicycle was stolen by a passerby.*

b. Mes parents reçoivent des lettres tous les jours s'ils en écrivent.

Des lettres seraient reçues par mes parents tous les jours s'ils en écrivaient.

Traduction : *My parents would get lettres everyday if they wrote some.*

c. Ses amis l'admirent beaucoup.

Il est très admiré de/ par ses amis. Elle est très admirée de ses amis.

Traduction : *He / She is very admired by his/her friends.*

d. Les ennemis de Napoléon l'ont battu à Waterloo.

Napoléon a été battu par ses ennemis à Waterloo.

Traduction : *Napoleon was beaten by his enemies at Waterloo.*

e. Le père de Paul l'a obligé d'aller faire des courses.

Paul a été obligé d'aller faire des courses par son père.

Traduction : *Paul was forced to run errands by his father.*

Exercice 2. Transformez les phrases suivantes en utilisant un verbe pronominal ou **on**.

a. Le français est parlé au Québec.

On parle français au Québec. Le français se parle au Québec.

Traduction : *French is spoken in Quebec. One speaks French in Quebec.*

b. A ce restaurant, le dîner est servi à six heures.

A ce restaurant on sert le dîner à six heures.

Traduction : *At this restaurant, dinner is served at six.*

c. Les frites sont mangées avec les doigts.

On mange les frites avec les doigts. Les frites se mangent avec les doigts.

Traduction : *French fries are eaten with the fingers. One eats French fries with one's fingers.*

d. Cette chose n'est jamais faite.

Cette chose ne se fait pas. Cela ne se fait pas.

Traduction : *This is not done.*

e. La Tour Eiffel est à Paris. (*se trouve*)

La Tour Eiffel se trouve à Paris.

Traduction : *The Eiffel Tower is in Paris.*

Exercice 1. Traduisez les petites annonces suivantes :

| Executives Professionals Who speak French | Cadres - Professionnels Qui parlent français |
|---|--|
| <p>- If you're an enterprising executive, manager or professional and your company wishes to expand in France, then you need to give us a call immediately.</p> <p>- In today's very competitive market place, placing ads, calling a few agencies and personal contacts will no longer do. Even for the most marketable product, expanding is no longer easy. If you are an executive, quite frankly, you are faced with one of the biggest challenges of your career.</p> <p>- DATAR has helped thousands of executives, managers and professionals, to establish their companies in France. We can</p> | <p>Si vous êtes un cadre, un directeur ou un professionnel sérieux et que votre compagnie désire s'établir en France, vous devez nous contacter immédiatement.</p> <p>Dans le marché du travail actuel, on ne peut plus se contenter de répondre à des annonces, de contacter quelques recruteurs et relations. Même pour les produits les plus demandés, la vente s'est compliquée. Très sincèrement, si vous êtes cadre, vous faites face à l'un des défis les plus importants de votre carrière.</p> <p>DATAR a aidé des milliers de cadres, de directeurs et de professionnels, de</p> |

| | |
|---|---|
| <p>help you get in front of the right people at the right level and find significantly better and more challenging contacts. To see if we can be of assistance to you, please call for a confidential interview.</p> <p style="text-align: center;">DATAR Investments in France Agency Los Angeles: 310-785-9735</p> | <p>pratiquement tous les milieux, à s'établir en France. Nous pouvons vous aider à voir les personnes qu'il faut, au bon niveau, et à trouver des possibilités de contrats bien meilleurs et plus intéressants. Afin de voir si nous pouvons vous aider, appelez-nous pour un entretien confidentiel.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| | <p style="text-align: center;">ENTREPRISE U.D.C. Dans le cadre de ses formations, vous propose un stage de : TECHNICIEN CONCEPTEUR-TELEMATIQUE</p> <p style="text-align: center;">SI VOUS DESIREZ ALLER EN FRANCE SI VOUS VOUS INTERESSEZ A LA COMMUNICATION ET LA MICRO- INFORMATIQUE VOUS POURREZ MENER A TERME UN PROJET VIDEO DE SA CONCEPTION A SA MISE EN OEUVRE.</p> <p style="text-align: center;">Si vous désirez des renseignements supplémentaires, veuillez contacter : Yann De L'Orme - Directeur de l'U.D.C.</p> |
|--|--|

Chapitre VII Commerce

Première partie Correspondance

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

1. I am sorry to have taken so long to answer your last letter.
Veillez excuser le retard de ma réponse à votre dernière lettre.
2. We were so pleased to hear that you received a promotion.
C'est avec grand plaisir que nous avons appris votre avancement.
3. Just a note to let you know now much we appreciate the great job you did.
Un petit mot pour vous faire savoir combien nous avons apprécié votre travail.
4. I have an announcement to make.
J'ai quelque chose à annoncer.
5. I would like to call your attention to an error.

- Je voudrais vous faire remarquer une erreur.**
6. We have been doing business with your firm for the past 10 years and have always been satisfied until now.
Cela fait dix ans que nous faisons des affaires avec votre compagnie qui nous a donné satisfaction jusqu'à présent.
7. I refuse to pay for merchandise that was never delivered.
Je refuse de payer pour des marchandises que je n'ai pas reçues.
8. I have had one problem after another with my computer since you sold it to me.
Depuis que vous me l'avez vendu, je n'ai que des problèmes avec mon ordinateur.
9. I am becoming increasingly impatient with your slow-paced processing of my order.
Le temps que vous mettez à répondre à ma commande commence à m'impatienter.
10. I am enclosing a check for the amount of ...
Ci-inclus, vous trouverez un chèque pour le montant de ...
11. At your request, I am sending ...
Sur commande, je vous envoie...
12. Your prompt response would be appreciated.
Je vous serais reconnaissant(e) de me répondre dans les délais les plus brefs.
13. I have a question regarding my last statement.
J'ai une question à poser au sujet de ma dernière facture.
-
-

14. Auriez-vous l'extrême amabilité de m'indiquer si je peux ...
Could you let me know if I may ...
15. Je vous remercie de m'avoir fait parvenir si rapidement ...
I would like to thank you for your prompt answer...
16. Nous avons bien reçu votre lettre du ...
We have received your letter dated ...
17. Nous accusons réception des marchandises reçues le ...
We would like to notify you that we have received our shipment on the ...
18. J'ai le regret de vous informer que...
It is with regret that I must inform you that ...
19. Je désire annuler ma commande du ...
I wish to cancel my order dating from the ...
20. Avec mes remerciements anticipés, agréez, Monsieur...
I wish to thank you.
Sincerely,
21. Restant à votre disposition pour tous renseignements complémentaires, nous vous prions d'agréer, ...
If we can be of further assistance, please do not hesitate to contact us.
Sincerely,
22. Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions de croire, ...
We hope to hear from your soon.
Sincerely,
23. Veuillez me faire parvenir votre catalogue ...
Could you please forward me your catalog?
24. Je profite de cette occasion pour venir vous remercier de toute votre aide.
I wish to take this opportunity to thank you for your help.
25. En attendant le plaisir de vous lire ...
Hoping to hear from you soon...
26. Comme suite à l'annonce parue dans le « Figaro » ...
In answer to the ad published in the Figaro...
27. Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.
Sincerely yours,
28. Dans l'attente d'une réponse favorable, ...
We hope that your answer will be a favorable one...
29. Vous trouverez ci-inclus, les certificats que vous nous avez demandés.
The certificates which you have requested are joined to this letter.

Exercice 1 : Refaites la lettre suivante en ajoutant les informations qui manquent et en améliorant le style si possible.

| | |
|------------------------|--------------------------------|
| En-tête (expéditeur) | Sacramento, le 15 janvier 1999 |
| Vedette (destinataire) | |

Monsieur,

Comme suite à l'annonce parue dans le *Canard Enchaîné* du 10 janvier, il faut que je pose ma candidature au poste de _____ que vous proposez.

J'ai vingt-deux ans et je suis titulaire du diplôme de _____. Je suis américain et il me semble que j'ai une bonne connaissance du français. J'ai déjà travaillé en tant que _____ et si vous désirez que je vous soumette mes certificats, je peux le faire.

Au cas où ma proposition attire votre attention, il est certain que je vous enverrai les certificats et les références que vous désirez.

Vous remerciant à l'avance, veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Signature

Arthur Roundtable

Exercice 2 : Traduisez la lettre en anglais en y apportant tous les changements nécessaires.

Letter-head

Sacramento, January 15th, 1999

address

Dear Sir,

Signature

Arthur Roundtable

Deuxième partie Publicité

A. Exercices préparatoires.

Traduisez les expressions et les phrases suivantes :

1. **Cruise Europe**

Sail on Europe's great rivers and discover an enchanting Europe away from busy highways. (Advertisement published by: UNIWORLD)

Levez les voiles sur les grandes rivières d'Europe et découvrez une Europe enchantée, loin des autoroutes trop fréquentées.

(Publicité publiée par :)

2. With a deal like this, you'd think it was your anniversary. (*Hertz*)

Quelle occasion ! comme si c'était votre anniversaire.

3. **Rails To The Rim**

Take a step back in time aboard Grand Canyon Railway.

Des Rails jusqu'au bout du monde

Revenez au bon vieux temps à bord d'un train Grand Canyon.

4. **Carnival**

Some vacations are just more fun than others.

Il y a des vacances qui sont plus amusantes que d'autres.

5. **Sonoma Wine Country**

Sip your wine, share a kiss, watch the sunset, and sleep late in the morning.

You're in Sonoma Wine Country. What else do you expect?

Sonoma pays des vins

Dégustez du vin, embrassez-vous, admirez le coucher du soleil, et levez-vous tard le matin. Vous vous trouvez dans le comté des vins de Sonoma. Quoi d'autre ?

6. **AAA Travel Agency**

Don't miss the boat. Win a two-week cruise for two to Alaska.

Agence de voyage AAA

Ne manquez pas le départ. Gagnez une croisière pour deux en Alaska.

7. **Journal Français**

Partagez votre passion pour la France... et recevez un cadeau !
Alors n'attendez pas, téléphonez au (800) 999-9718

Share your passion for France ... and receive a present!
Do not wait, and call:

8. TV5 LA TELEVISION INTERNATIONALE DE LANGUE FRANÇAISE
MAINTENANT OFFERTE PAR SATELLITE SUR TOUT LE TERRITOIRE
AMERICAIN. Pour vous abonner, composez simplement le 1 888 902-5322

TV5 THE INTERNATIONAL FRENCH LANGUAGE CHANNEL
NOW AVAILABLE BY SATELLITE EVERYWHERE IN THE UNITED
STATES. To subscribe, dial:

9. **Tourisme Québec**

Connaissez-vous le Québec ?

Do you know Quebec?

10. **JOIE DE VIVRE**

Les spécialités françaises en Vente Par Correspondance

Service rapide

Catalogue gratuit

Box 875 Dept J4 Modesto CA 95353 800-648-8854

French products available by mail order.

Fast service

Free catalog.

11. **Un programme bilingue d'excellente qualité dans un milieu international
multi-culture.**

East Bay French-American School (De la Maternelle à la 4e)

Ecole bilingue de Berkeley.

An excellent bilingual program in an international multi-cultural surrounding
(From preschool to 8th grade.)

The bilingual school of Berkley.

12. **LYCEE FRANCAIS LA PEROUSE**

De la maternelle à la terminale.

155 Ashbury Street. San Francisco, CA 94117

From preschool to 12th grade.

Exercice 1 : Traduire la réclame suivante qui a paru dans le *Journal Français* de décembre 1997.

| | |
|--|--|
| <p>DETOURS (Agence de voyage)</p> <p>PRIX TRES COMPETITIFS DANS LE MONDE ENTIER SPECIALISTE EUROPEEN</p> <p>. Locations de train, hôtel, voiture et villa . Châtelet en pension complète à Chamonix . Itinéraires personnalisés en Amérique Centrale, aux Caraïbes et Tahiti . Circuits en Chine et en Afrique</p> <p>Appelez notre numéro gratuit 1-800-696-2637</p> <p>ou tel : (510) 549-1500 . fax : (510) 549-0636 1442 Walnut St. (at Vine), Berkeley, CA lundi ou vendredi 9-5 . samedi 10-4</p> | <p>DETOURS Travel Agency</p> <p>COMPETITIVE PRICES WORLDWIDE SPECIALIZES IN EUROPE</p> <p>- Trains available, hotels, cars & villa - Room and board in a châtelet in Chamonix - Personalized itineraries in Central America the Caribbean and Tahiti Tours in China and Africa Call our toll free number</p> <p>Monday or Friday 9:00 to 5:00 Saturday 10:00 to 4:00</p> |
|--|--|

Exercice 2 : Traduire le contenu de l'encart qui a paru dans *VIA*, janvier - février 1998.

| | |
|--|---|
| <p>\$53 PAR COUPLE OU 3 NUITS POUR LE PRIX DE 2 (Samedis, fêtes et occasions particulières non-compris)</p> <p>Brioches, baguette & muffins, confitures, céréales et œufs sur le plat servis gratuitement chaque matin près de la cheminée, musique. 40 kilomètres de plage à cent pas. Piscine chauffée. Spa élégante. Coin pique-nique. Aménagé pour méchouis. Chambres pour non-fumeurs et studios avec cuisine.</p> <p>Prix réduits pour les membres d'AAA Mentionner la réclame du dimanche au jeudi s'il y a des chambres disponibles Vendredi et samedi, prix le plus bas : \$71.00 Bon jusqu'au 28 février 1998</p> | <p>\$53 FOR TWO PERSONS</p> <p>OR 3 NIGHTS FOR THE PRICE OF 2 (Excludes Saturdays, holidays & special events)</p> <p>Danish, breads & muffins, jams, granola and eggs served free each morning by fireplace and music. 20 mile beach 100 steps away. Heated pool. Elegant garden spa. Picnic area. BBQ pits. Non-smoking units and kitchen suites available.</p> <p>AAA Member Discount Price-Mention ad Sun - Thurs. Space Available Basis Fri. & Sat. rates start at \$71.00. Offers expires 2/28/98</p> <p>RIO SANDS MOTEL 116 APTOS BEACH DR., APTOS, CA 95003 1-800-826-2077 (408) 688-3207</p> |
|--|---|

Chapitre IX

Expressions idiomatiques

- Aimer son prochain. **To love one's neighbor.**
- A la bonne heure. **At last.**
- Aller à fond de train. **To go at full speed.**
- Avoir la chair de poule. **To have goose bumps.**
- Avoir le coup d'œil. **To have an eye for things.**
- Aller au fil de l'eau. **To go with the flow. / To roll with the punches.**
- Au nez et à la barbe de quelqu'un. **Right under someone's nose.**
- Au petit bonheur la chance. **To act haphazardly. / Helter skelter.**
- Avoir du bon sens. **To show common sense.**
- Avoir le cafard. **To have the blues. To be in the dumps.**
- Avoir une dent contre quelqu'un. **To have a grudge against someone.**
- Avoir une langue bien pendue. **To talk too much. / A loose tongue. / Loose lips.**
- Beaucoup de bruit pour rien. **Much ado about nothing.**
- Broyer du noir. **To be sad. / To be in the doldrums.**
- Ce n'est pas commode. **It's not convenient.**
- C'est chouette ! **Neat! It's cool!**
- C'est du tout cuit. **It is a piece of cake.**
- C'est la fin des haricots. **We have had it.**
- Chercher la petite bête. **To nit pick.**
- Un cœur d'or. **A heart of gold.**
- Contre vents et marées. **Against hell and high water.**
- Coûter les yeux de la tête. **To cost an arm and a leg.**
- De but en blanc. **Point blank.**
- Donner sa langue au chat. **To give up.**
- En boucher un coin. **To floor someone.**

Etre aux abois. **To be on the alert.**
 Etre dans de beaux draps. **To be in trouble. / To be in a fine mess.**
 Etre dans le vent. **To be up-to-date. / To be trendy. / To be in style.**
 Etre sur le qui-vive. **To be watchful. / To be alert.**
 Faire les frais de la conversation. **To carry the conversation.**
 Faire une gaffe. **To blunder.**
 Un fou rire. **To laugh uncontrollably.**
 De guerre lasse. **Tired of fighting. / Worn down.**
 Il ne ferait pas de mal à une mouche. **He wouldn't harm a fly.**
 Il n'y a pas à dire... **You have to admit.**
 Jouer le tout pour le tout. **To go for broke. / To risk it all. / To bet the farm.**
 Mettre en marche. **To start up.**
 Mi-figue, mi-raisin. **Half hearted.**
 Mourir à petit feu. **To die a slow death.**
 Un pantouflard. **A homebody.**
 Ne pas en savoir lourd. **To know little about something.**
 Ne pas être dans son assiette. **To feel poorly. / To feel out of sort.**
 Ne pas être sorti de l'auberge. **Not yet out of the woods.**
 Par la pluie et le beau temps. **Rain or shine.**
 Parler de choses et d'autres. **To talk about one thing and another.**
 Passer du coq à l'âne. **To change course in mid-stream.**
 Passer la main dans le dos. **To flatter. / To lick one's boots.**
 Passer l'arme à gauche. **To kick the bucket.**
 Prendre ses cliques et ses claques. **To pack up and go.**
 Le qu'en dira-t-on. **What people will say.**
 Rire jaune. **A forced smile.**
 Sans perdre de temps. **Without further loss of time.**
 Une santé de fer. **An iron constitution.**
 Se mettre en quatre. **To bend over backwards. / To spread oneself too thin.**
 Son compte est bon. **He is done for. / He is toast!**
 Tenir au courant. **To keep someone posted.**

Une poule mouillée. **A coward**

Vous êtes bon comme du pain. **You have a heart of gold.**

Chapitre X

Proverbes et dictons français

Aide-toi, le ciel t'aidera. **Heaven helps those who help themselves.**

Après la pluie le beau temps. **Every cloud has a silver lining.**

Autres temps, autres mœurs. **Other days, other ways.**

Cela se voit comme le nez au milieu de la figure. **It sticks out like a sore thumb.**
It's as plain as daylight.

C'est en forgeant qu'on devient forgeron. **Practice makes perfect.**

On se couche comme on fait son lit. **As we make our bed we must lie.**

De deux maux, il faut choisir le moindre. **To choose the lesser of two evils.**

Faute de grives, on mange des merles. **Beggars can't be choosers.**

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. **Strike the iron while it's hot.**

Il ne faut pas dire : « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau. » **Never say never.**

Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs. **Never put the cart before the horse.**

Il ne faut pas réveiller chat qui dort. **Let sleeping dogs lie.**

Il n'y a pas de fumée sans feu. **There is no smoke without fire.**

Il n'y a que le premier pas qui coûte. **The first step is the hardest.**

La fin justifie les moyens. **The end justifies the means.**

La nuit porte conseil. **Sleep on it.**

L'appétit vient en mangeant. **The more a man gets, the more he wants.**

Le chat parti, les souris dansent. **When the cat is away the mice will play.**

A bon chat, bon rat. **Tit for tat.**

Le mieux est l'ennemi du bien. **Leave well alone.**

Le remède est pire que le mal. **The cure is worse than the evil.**

Les absents ont toujours tort. **The absent is always wrong.**

Les affaires sont les affaires. **Business is business.**

Les grands esprits se rencontrent. **Great minds think alike.**

Les bons comptes font les bons amis. **A debt paid is a friend kept.**

Les cordonniers sont les plus mal chaussés. **Shoemakers wear the worse shoes. /The shoemaker's son always goes barefoot.**

Les murs ont des oreilles. **Walls have ears.**

L'exception confirme la règle. **The exception confirms the rule.**

L'habit ne fait pas le moine. **Don't judge a book by its cover. The clothes don't make the man.**

Loin des yeux, loin du cœur. **Out of sight out mind.**

Mieux vaut tard que jamais. **Better late than never.**

Œil pour œil, dent pour dent. **An eye for an eye, a tooth for a tooth.**

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles. **No news is good news.**

Pas de rose sans épines. **No roses without thorns.**

Pierre qui roule n'amasse pas mousse. **A rolling stone gathers no moss.**

Plus ça change, plus c'est la même chose. **The more things change the more they stay the same.**

Plus on est de fous, plus on rit. **The more the merrier.**

Qui ne risque rien n'a rien. **Nothing ventured nothing gained.**

Qui se ressemble s'assemble. **Birds of a feather flock together.**

Rira bien qui rira le dernier. **He who laughs last laughs best.**

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait. **If youth but knew, if old age but could.**

Toutes les routes mènent à Rome. **All roads lead to Rome.**

Tout est bien qui finit bien. **All is well that ends well.**

Tout passe, tout casse. **It's all water under the bridge.**
Everything comes to an end.

Tout vient à point à qui sait attendre. **Good things come to those who wait.**

Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ». **A bird in the hand is worth two in the bush.**

Vouloir, c'est pouvoir. **When there is a will there is a way.**